

Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Das Passiv in der juristischen Fachsprache vom deutsch-tschechischen
vergleichenden Standpunkt aus. Eine kontrastive Untersuchung**

Passive in Legal language in German and Czech. Contrastive analysis

**Trpný rod v odborném právním jazyce v němčině a češtině. Kontrastivní
analýza**

Bc. Ludmila Pekárková

Vedoucí práce: PhDr. Dalibor Zeman, Ph.D.

Studijní program: Učitelství pro střední školy (N7504)

Studijní obor: N NJ-ZSV (7504T222, 7504T190)

2017

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma *Das Passiv in der juristischen Fachsprache vom deutsch-tschechischen vergleichenden Standpunkt aus. Eine kontrastive Untersuchung* vypracovala pod vedením vedoucího práce samostatně za použití v práci uvedených pramenů a literatury. Dále prohlašuji, že tato práce nebyla využita k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 18. dubna 2017

Bc. Ludmila Pekárková

podpis

Poděkování

Na tomto místě chci poděkovat vedoucímu práce panu PhDr. Daliboru Zemanovi Ph.D., za jeho čas, odborné vedení, rady a podnětné připomínky, které mi pomohly zrealizovat předkládanou diplomovou práci.

ABSTRAKT

Předkládaná diplomová práce se zabývá německo-českým srovnáním trpného rodu v právním jazyce. V teoretické části je prostřednictvím odborné sekundární literatury vysvětlena problematika německého a českého pasiva. Jsou zde rozlišeny jejich základní formy, způsob tvoření, užití ve větách a další podstatné vlastnosti. Dále je v tomto oddílu představena problematika odborného jazyka jako aktuální oblasti současné lingvistiky. Praktická část aplikuje teoretické poznatky v praxi, konkrétně na příkladu *Maastrichtské smlouvy*. Nejprve je zanalyzován samostatně pasiv německé varianty vybraného dokumentu, na který navazuje prozkoumání české verze. Obě tyto části jsou výchozím bodem pro kontrastivní prozkoumání obou jazykových variant daného právního dokumentu. K německým pasivním konstrukcím jsou vyhledány jejich české alternativy. Přitom jsou v brány v úvahu tři kritéria: nahrazení německého pasiva českým aktivem, sémantická disonance mezi oběma variantami a absence některých německých pasivních konstrukcí v české smlouvě. V závěru diplomové práce jsou vyhodnoceny následující čtyři hypotézy, které byly stanoveny již v úvodu. První tři hypotézy, které se týkají např. převahy průběhového pasivu nad stavovým trpným rodem nebo vyjádřením agensu v pasivních větách německé smlouvy, byly potvrzeny. V české variantě smlouvy se potvrzuje, že opisná forma je upřednostňována před reflexivním trpným rodem. Jediná vyvrácená hypotéza se týká nahrazení německého pasiva českým činným rodem, neboť víc jak 50% trpných konstrukcí nebylo aktivem nahrazeno.

KLÍČOVÁ SLOVA

trpný rod, aktiv, odborný jazyk, kontrastivní analýza, graf, tabulka, Maastrichtská smlouva

ABSTRACT

The presented diploma thesis is concerned with German-Czech comparison of the passive voice in legal language. In the theoretical part, the issue of German and Czech passive voice is explained through technical secondary literature. One can find there their basic forms differentiation, the way of their formation, their use in sentences and other basic characteristics. Furthermore, this part introduces the issue of technical language as the current area of today's linguistics. The theoretical findings are employed in the practical part, namely on the Maastricht contract. Firstly, the passive of the German variant of the document is analyzed followed by the analysis of the Czech version. Both of these parts are the starting point of the contrasting exploration of the two language varieties of the mentioned legal document. Czech alternatives to their German passive voice constructions were found, following these three criteria: substitution of German passive voice by Czech active voice, semantic dissonance between the two variants, and the absence of certain passive constructions in the Czech contract. At the end of the thesis, there is an evaluation of the following four hypotheses which were stated at the beginning. The first three hypotheses, which are concerned with matters such as the superiority of the progressive passive voice over the static passive voice or the statements of agents in the passive sentences of the German contract, were proven to be true. In the Czech variation of the contract has been proven that the periphrastic form is preferred to the reflexive passive voice. The only disproved hypothesis is the one concerning the replacement of German passive voice with Czech active voice as more than 50% of German passive constructions were not replaced by active ones.

KEYWORDS

passive voice, active voice, legal language, contrasting exploration, graph, table, the Maastricht treaty

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
I Theoretischer Teil	5
1. Passiv in der deutschen Sprache.....	7
1.1 Genus Verbi.....	7
1.1.1 Aktiv.....	7
1.1.2 Vorgangspassiv	8
1.1.2.1 Agens und Patiens	9
1.1.2.2 Einschränkungen in der Bildung des Vorgangspassivs.....	13
1.1.2.3 Vorgangspassiv im syntaktischen Sinn	13
1.1.2.4 Passiv im semantischen Sinn.....	14
1.1.2.5 Vorgangspassiv mit Modalverb.....	15
1.1.2.6 Konkurrenzformen des Passivs	16
1.1.2.7 Indefinitpronomen „man“ in Bezug auf Konkurrenzformen des Passivs.....	19
1.1.3 Zustandspassiv	20
1.1.3.1 Zustandspassiv in Bezug auf Vorgangspassiv und Aktiv.....	20
1.1.3.2 Einschränkungen	21
1.1.3.3 Zustandspassiv und andere Formen	22
2. Passiv in der tschechischen Sprache	28
2.1 Zusammengesetzte Form des Passivs.....	28
2.2 Reflexivpassiv	29
3. Fachsprachen.....	31
3.1 Definition des Begriffes Fachsprache	31
3.2 Klassifizierung der Fachsprachen	33
3.2.1 Horizontale Gliederung	34
3.2.2 Vertikale Gliederung	35
3.2.3 Fachtextsorten	36
3.3 Charakteristika von Fachsprachen auf lexikalischer, grammatischer und syntaktischer Ebene.....	38
3.3.1 Lexikalische Ebene der Fachsprachen	38
3.3.2 Fachsprachen auf der grammatischen Ebene	39
3.3.2.1 Wortbildungsmorphologie	40
3.3.2.2 Flexionsmorphologie.....	41
3.3.2.3 Syntaktische Besonderheiten.....	42
3.4 Bedeutung des Passiv in Fachsprachen	44
3.4.1 Charakteristika der juristischen Fachsprache	45

Zusammenfassung des theoretischen Teils	47
II Praktischer Teil.....	50
1. <i>Vertrag von Maastricht</i> - kurze Vorstellung	52
2. Analyse des Passivs in der deutschen Version des <i>Vertrags von Maastricht</i>	54
2.1 Vorgangspassiv in <i>Vertrag von Maastricht</i>	54
2.2 Syntaktische Charakteristika des Vorgangspassivs in <i>Vertrag von Maastricht</i>	55
2.3 Agens in Verbindung mit Präpositionen <i>von, durch, mit</i>	58
2.4 Zustandspassiv in <i>Vertrag von Maastricht</i>	60
2.5 Passiv mit Modalverb in <i>Vertrag von Maastricht</i>	65
2.6 Konkurrenzformen des Passivs	66
3. Analyse des Passivs in der tschechischen Variante des <i>Vertrags von Maastricht</i>	70
3.1 Zusammengesetzte Formen des Passivs.....	70
3.2 Reflexivkonstruktionen	72
3.2.1 Reflexivkonstruktionen mit Rücksicht auf Reflexivpassiv	74
4. Vergleich beider Versionen des <i>Vertrags von Maastricht</i>	76
4.1 Vergleich des Passivs in der Einleitung zum <i>Vertrag von Maastricht</i>	76
4.2 Vergleich des Passivs in Titel I des <i>Vertrags von Maastricht</i>	77
4.3 Vergleich des Passivs in Titel II des <i>Vertrags von Maastricht</i>	78
4.4 Vergleich des Passivs in Titel III des <i>Vertrags von Maastricht</i>	81
4.5 Vergleich des Passivs in Titel IV des <i>Vertrags von Maastricht</i>	83
4.6 Vergleich des Passivs in Titel V des <i>Vertrags von Maastricht</i>	85
4.7 Vergleich des Passivs in Titel VI des <i>Vertrags von Maastricht</i>	86
4.8 Vergleich des Passivs in Titel VII des <i>Vertrags von Maastricht</i>	87
4.9 Vergleich des Passivs in allen Protokollen des <i>Vertrags von Maastricht</i>	89
4.10 Vergleich des Passivs in den Erklärungen des <i>Vertrags von Maastricht</i>	91
4.11 Zusammenfassung des Vergleichs des Passivs in beiden Versionen des <i>Vertrags von Maastricht</i>	93
Zusammenfassung des praktischen Teils	97
Zusammenfassung.....	100
Zusammenfassung in der tschechischen Sprache.....	105
Quellenverzeichnis.....	107
Liste der genannten Tabellen in der Diplomarbeit.....	109
Liste der genannten Abbildungen in der Diplomarbeit	111
Anhänge	112

Einleitung

Das Phänomen der Fachsprachen stellt einen der wichtigsten Bereiche der heutigen Sprache dar. Alle Fächer der menschlichen Tätigkeit haben eigene Charakteristika, zu denen auch spezifische Sprachmittel gereiht werden können. Es handelt sich nicht nur um die lexikalische Ebene, die vor allem mit der Terminologie in der Verbindung steht, sondern auch um morphologische und syntaktische Elemente. Im morphologischen Kreis befindet sich auch das sog. Genus Verbi in Anwendung, das in zwei Grundgruppen: Aktiv und Passiv, gegliedert wird. Letzteres - das Passiv steht im Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit, deren Titel ist: *Das Passiv in der juristischen Fachsprache vom deutsch-tschechischen vergleichenden Standpunkt aus. Eine kontrastive Untersuchung.*

Das angeführte Thema wurde aus folgenden Gründen ausgewählt. Die juristische Fachsprache betrifft jeden Menschen und verfügt über verschiedene Textformen wie Gesetze, Normen oder Verträge. Sie zeichnen sich durch eine allgemeine Gültigkeit aus, die mit dem Passiv ausgedrückt werden kann. Daher wird es zum Gegenstand der Diplomarbeit, die aus einem theoretischen und einem praktischen Teil besteht. Als den nächsten Grund kann man das Übergreifen des Rechts in andere Gebiete des menschlichen Lebens bezeichnen, weil es mit Politik oder Ökonomie im Zusammenhang steht.

Im Rahmen der Theorie wird aufgrund der Fachliteratur die Passivproblematik zuerst in der deutschen und später in der tschechischen Sprache beschrieben. Denn im Zentrum der Untersuchung steht der Vergleich des Passivs in beiden Sprachen. Nach der Erklärung des Passivs folgt die Vorstellung der Fachsprachen. Es herrscht die Pluralität in der Erklärung dieses Begriffs, sodass mit Hilfe der entsprechenden Sekundärliteratur mehr als eine Definition angeführt wird. Für die bessere Orientierung in einem fachsprachlichen System wird ihre horizontale und vertikale Klassifizierung zur Verfügung gestellt. Die weiteren Unterkapitel behandeln grammatische, syntaktische und lexikalische Aspekte der Fachsprachen. Nach der Anfangsuntersuchung der Fachsprachen zeigen folgende Kapitel die Bedeutung des Passivs in den Fachsprachen und auch konkrete Charakteristika der juristischen Fachsprache, die mit den allgemeinen Merkmalen der Fachsprachen im Bereich der Grammatik und des Wortschatzes korrespondieren. Zu Ende des theoretischen Teils wird auch eine kurze Zusammenfassung der wichtigen Tatsachen durchgeführt, das einen Übergang zum praktischen Teil der Diplomarbeit bildet.

Im praktischen Teil wird das Passiv in der juristischen Fachsprache vom deutsch-tschechischen vergleichenden Standpunkt untersucht. Damit die deutsch-tschechische Komparation durchgeführt werden kann, musste ein passendes Material dafür ausgesucht werden. Nach der langen Aussonderung wurde der *Vertrag von Maastricht – Vertrag über die Europäische Union* ausgewählt. Es handelt sich um das juristische Dokument mit der internationalen Gültigkeit, sodass es sowohl in der tschechischen Sprache als auch in der deutschen Sprache vorkommt. Die gründende Urkunde der Europäischen Union, die in 1993 in Kraft trat, enthält ca. 250 Seiten. Daher bietet sich hier die Möglichkeit an, den Vertrag aus dem Sinn des Passivs zu untersuchen. Im Zusammenhang mit der vergleichenden Analyse werden für den praktischen Teil folgende vier Hypothesen aufgestellt:

Hypothese Nr. 1: Das Vorganspassiv wird in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* öfter als das Zustandspassiv verwendet.

Nach Duden¹ ist das Vorgangspassiv (*werden* – Passiv) die zentrale Passivkategorie und hat den Vorgangs- oder Prozesscharakter. Im Unterschied dazu steht das Zustandspassiv (*sein* – Passiv), das einen Zustand eines Geschehens ausdrückt. Daher kann man es „als resultative Zustandskonstruktion“² bezeichnen. Daher kann man im Zusammenhang mit dem *Vertrag von Maastricht*, der den Prozess (den Vorgang) der Entstehung von der Europäischen Union darstellt, voraussetzen, dass das Vorgangspassiv vor dem Zustandspassiv bevorzugt wird. Ob es bestätigt oder widerlegt wird, zeigt der praktische Teil der Diplomarbeit.

Hypothese Nr. 2: Das Agens wird in passivischen Sätzen als eine Präpositionalphrase in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* ausgedrückt.

Allgemein betonen die Fachsprachen die hohe Objektivität der Aussagen. Das bedeutet, dass der Täter (=Agens) in den passivischen Sätzen reduziert werden kann. Daher werden z. B. laut Köhler³ die Eliminierung des Urhebers und Darstellung von Abstraktheit und Objektivität zu Schlüsselcharakteristiken der Fachsprachen geordnet. Infolgedessen ist die Hypothese Nr. 2 festgesetzt, die der Köhlers genannten Behauptung widerspricht. Denn die juristische Fachsprache und ihre Texte sollen immer prägnant sein.

¹ vgl. EISENBERG, P. et al. *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8., überarb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2009, S. 557. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-04048-3.

² EISENBERG, Peter et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 571.

³ vgl. Köhler, C. *Zum Gebrauch von Modalverben und Passivfügungen in der deutschen Fachsprache der Technik*, in Hahn, W. (Hrsg.) 1981: *Fachsprachen. Weg der Forschung*. Bd. 498, Darmstadt, S. 239-261, zitiert nach: Mylbaehr, R., 2010, S. 53.

Hypothese Nr. 3: Das zusammengesetzte Passiv wird in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* vor dem Reflexivpassiv bevorzugt.

Laut Štícha⁴ hat das tschechische zusammengesetzte Passiv einen bestimmten stilistischen Wert und funktioniert als ein stilistisches Mittel der Fachsprache, der Administrative oder der Publizistik. Diese Form kann man als gehoben und standardsprachlich bezeichnen und das Reflexivpassiv wird vor allem in der Alltagssprache gebraucht. Daher wird die Hypothese Nr. 3, die mit Štícha im Einklang steht, eingeführt.

Hypothese Nr. 4: Die deutschen Passivkonstruktionen werden in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* in mehr als 50% Fälle durch das Aktiv ersetzt.

Die Bestimmung der letzten Hypothese hängt mit einer Komparation der beiden sprachlichen Varianten des *Vertrags von Maastricht* zusammen. Es handelt sich um ein bisher ein unerforschtes Gebiet im Rahmen des Passivgebrauchs, sodass diese Hypothese von der Autorin der vorliegenden Diplomarbeit geäußert wird. Die Grenze 50% und höher kann man für das Übergewicht der Aktivverwendung in der tschechischen Variante im Unterschied zum deutschen Passiv betrachten.

Die Ausgangslage für Bestätigung oder Wiederlegung der Hypothesen bildet zuerst die selbständige Analyse des Passivs in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht*, in der vor allem Vorgangspassiv, Zustandspassiv, Passiv mit dem Modalverb und Konkurrenzformen beschrieben werden. Alle wichtigen Punkte sind von authentischen Beispielsätzen und grafischen Schemen begleitet. An den Exkurs in den deutschen Passivgebrauch knüpft die Beschäftigung mit dem Passiv in der tschechischen Version des *Vertrags von Maastricht* an, wo seine zwei Typen: das zusammengesetzte Passiv und das Reflexivpassiv zur Kenntnis genommen werden. Alles wird wieder mit Grafiken ergänzt.

Einen wichtigen Schwerpunkt des praktischen Teils bildet die kontrastive deutsch – tschechische Untersuchung, in der die ausgesuchten Passivkonstruktionen aus zwei vorhergehenden praktischen Teilen verwendet werden. Deutschen Passivkonstruktionen werden ihre tschechischen Gegenteile aus dem tschechischen Vertrag zugeordnet. Alle Angaben werden immer in Hilfstabellen mit einem Hinweis auf eine konkrete Seite eingeschrieben. Dabei werden drei Kriterien bzw. Gesichtspunkte in Betracht gezogen: die Ersetzung des deutschen Passivs durch das Aktiv in der tschechischen Variante des

⁴ vgl. ŠTÍCHA, František. *Současný český jazyk: Význam a konkurence v syntaxi*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1989, S. 64 - 76. ISBN 17-028-89.

Dokuments, die gegenseitige semantische Dissonanz und auch die Fälle, wo die ausgesuchten Passivkonstruktionen keine tschechische Entsprechung haben. Zwecks Anschaulichkeit sind sie mit Beispielsätzen begleitet. Ein nachfolgendes Kapitel bringt eine Zusammenfassung zur Durchführung, in der die wesentlichsten Ergebnisse unter Beweis gestellt werden. Eine konkrete Bewertung der ganzen Diplomarbeit und vor allem die Bestätigung oder die Widerlegung der Hypothesen wird in einer finalen Zusammenfassung ausgedrückt.

Neben den Hypothesen setzt sich diese Arbeit folgende Ziele, deren Erfüllung auch im Abschluss reflektiert wird. Es handelt sich um:

Ziel Nr. 1: Mithilfe der Fachliteratur werden das Passiv und die Problematik der Fachsprachen theoretisch vorgestellt.

Ziel Nr. 2: Die erworbenen theoretischen Kenntnisse werden im praktischen Teil der Arbeit angewandt, damit die Hypothesen zum Schluss bestätigt oder widerlegt werden können.

Ziel Nr. 3: Die wichtigsten Tatsachen werden mit den grafischen Schemen und Beispielsätzen begleitet.

Abschließend ist zu hoffen, dass die Diplomarbeit die am Anfang gestellten Erwartungen erfüllt und für ihre Leser lehrreich und interessant wird.

I Theoretischer Teil

Der theoretische Teil der Arbeit stellt die Aufgabe, die Problematik des Passivs in Deutsch und in Tschechisch und der Fachsprachen mit Hilfe der Fachliteratur zu beschreiben. Daher ist er in zwei große Abteile gegliedert.

Die ersten Kapitel beschäftigen sich mit der Passivproblematik. Das erste Kapitel stellt die Wortklasse des Verbs vor, welches durch fünf grammatische Kategorien gekennzeichnet ist. Eine der wichtigsten Charakteristika des Verbs ist das sog. Genus Verbi, das in drei folgende Subkategorien gegliedert ist: Aktiv, Vorgangspassiv und Zustandspassiv. Daher werden diese zuerst ausführlich erklärt. In aktivischen Sätzen ist der Täter (= Agens) identisch mit dem Subjekt und hat eine zentrale Bedeutung. Das *werden* – Passiv oder das Vorgangspassiv ist die gewöhnliche Passivform, die mit dem Hilfsverb *werden* und Partizip II des Vollverbs gebildet wird. Das Verb *werden* bewahrt sich folgende grammatische Kategorien: Person, Numerus, Tempus und Modus. Wie schon die Bezeichnung des Vorgangspassivs aussagt, drückt es einen Vorgang einer Handlung aus. In der Passivbildung das Agens, das im Aktiv als das Subjekt fungiert, transformiert sich in die Präpositionalphrase/Agensphrase, die sehr oft mittels der Präpositionen *durch*, *mit*, *bei* eingeleitet wird. Das Patiens, das z. B. als das Akkusativobjekt im Aktivsatz vorkommt, übernimmt in der passivischen Wortkonstruktion die Subjektfunktion.

Alle Kapitel befassen sich mit dem Passiv Schritt für Schritt, sodass die Frage nach der Bildung in allen Tempora, dem semantischen und dem syntaktischen Sinn des Passivs gestellt wird. Die syntaktische Seite hängt auch mit dem Passiv in der Verbindung mit dem Modalverb zusammen, weil es sich um eine spezifische Wortfolge handelt. Die Vorstellung des Vorgangspassivs beschließen seine Konkurrenzformen. Alle wichtigen Tatsachen werden auf den Beispielsätzen und den übersichtlichen Tabellen demonstriert.

Die zweite passivische Konstruktion ist das sog. Zustandspassiv oder *sein-Passiv*, das einen Zustand beschreibt und das aus dem Verb *sein* und dem Partizip II des Vollverbs besteht. Es gibt auch aber bestimmte Einschränkungen, die die Formulierung des Zustandspassivs verhindern, denn jedem Zustandspassiv soll ein Vorgangspassiv entsprechen. Trotzdem hat nicht jedes Vorgangspassiv ein entsprechendes Zustandspassiv. Die Form *sein* + Partizip II kann auch nicht nur als das Zustandspassiv sondern auch eine andere Konstruktion sein, beispielweise ein sog. Zustandsreflexiv oder Perfekt Aktiv.

Wie schon in der Einleitung beschrieben wurde, geht es um die kontrastive Analyse zwischen Deutsch und Tschechisch, sodass die Aufmerksamkeit der Passivbildung im Tschechischen gewidmet ist, die mit der Übersicht der Endungen und Beispielsätzen ergänzt wird.

Der zweite umfangreiche Teil beschäftigt sich mit dem Bereich der Fachsprachen. Zuerst wird der Begriff Fachsprache aus unterschiedlichen Sichten der Sprachwissenschaft definiert. Es handelt sich z. B. um die Definition von Möhn/Pelka, Lothar Hoffmann und anderen bekannte Namen. Es gibt eine große Menge von Fachsprachen, daher werden im ersten Kapitel die vielfältigen Kriterien klassifiziert. Diese Diplomarbeit thematisiert vor allem die Gliederung der Fachsprachen nach Thorsten Roelcke und Heinz Ischreyt. Im Rahmen der Theorie von Roelcke werden Fachsprachen in horizontale und vertikale Gliederung geteilt. Die Fachsprachen kann man auch auf lexikalischer, syntaktischer und grammatischer Ebene charakterisieren. Das letzte genannte Niveau kann man in die Bereiche Morphologie: Wortbildungs- und Flexionsmorphologie und Syntax ordnen. Nach der allgemeinen Untersuchung der Fachsprachen zeigen folgende Kapitel die Bedeutung des Passivs in den Fachsprachen und auch Charakteristika der juristischen Fachsprache, die auf die allgemeinen Merkmale der Fachsprachen im Bereich des Wortschatzes und der Grammatik hinweist. Dabei bringt man auch die Stellung der Rechtssprache nach Roelcke zum Ausdruck.

Am Ende theoretischen Teils steht eine übersichtliche Zusammenfassung aller wichtigen Merkmale, die die Ausgangslage für den folgenden praktischen Teil bildet.

1. Passiv in der deutschen Sprache

1.1 Genus Verbi

Die Wortklasse von Verben stellt nach HelbigBuscha⁵ vier grammatische Kategorien: Person, Numerus, Modus und Genus zur Verfügung, daher können die Verben konjugiert werden.⁶ Genus, der letzte eingeführte Ausdruck, ist für die Passivproblematik am wichtigsten. In der Fachliteratur kann man statt des Begriffs Genus Verbi die Bezeichnung „Diathese“⁷ benutzen. In der deutschen Sprache unterscheidet man sich drei Genera Verbi:

1. „Aktiv
2. Vorgangspassiv (oder *werden* – Passiv)
3. Zustandspassiv (oder *sein* – Passiv)“⁸

1.1.1 Aktiv

Sowohl das Aktiv als auch das Passiv beschreiben identische Ereignisse, aber durch die Wahl einer aktivischen oder einer passivischen Formulierung „ändert sich die Sehweise auf das vom Verb beschriebene Geschehen und dessen Urheber.“⁹ Die Passivformen dienen der Darstellung des Geschehens als vorgangs- und zustandsbezogen.

In aktivischen Sätzen hat der Täter (= Agens), der identisch mit dem Subjekt ist, eine zentrale Bedeutung:

z. B.: *Der Schriftsteller schreibt ein Buch.*

In diesem ersten Beispielsatz ist das Subjekt gleichzeitig der Täter (= Agens) und das Akkusativobjekt ist das sog. Patiens, das nicht aktiv handelt, sondern etwas erleidet.

„Das Aktiv kann auch durchaus keine Tätigkeit ausdrücken:“¹⁰

z. B.: *Das Kind bekommt ein neues Fahrrad.*

⁵ HELBIG, G., BUSCHA, J. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 1. Berlin: Langenscheidt, c2001, S. 23. ISBN 978-3-468-49493-2.

⁶ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 23.

⁷ EISENBERG, P. et al. *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 496.

⁸ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 23.

⁹ Aktiv und Passiv. *Deutschplus* [online]. Thessaloniki: Logos Thessaloniki, 2012 [zit. 2016-08-23].

Erreichbar: http://www.deutschplus.net/pages/Aktiv_und_Passiv

¹⁰ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 146.

Die Beziehung zwischen dem Aktiv und dem Passiv soll noch tiefer untersucht werden, daher ist wichtig zuerst das Vorgangspassiv, seine Bildung und Klassifizierung zu erklären.

1.1.2 Vorgangspassiv

Das *werden* – Passiv oder das Vorgangspassiv ist die gewöhnliche Passivform, die mit dem Hilfsverb *werden* und Partizip II des Vollverbs gebildet wird. Das Verb *werden* gliedert sich in folgende grammatische Kategorien: Person, Numerus, Tempus und Modus.

z. B.: *Das Buch wird geschrieben.*

Folgende Beispielsätze, die von der Autorin dieser Arbeit gebildet wurden, zeigen die Bildung des Vorgangspassivs in unterschiedlichen Zeitformen und Modi:

Tabelle Nr. 1: Bildung des Vorgangspassivs:¹¹

Tempus	Modus		
	Indikativ	Konjunktiv II	Konjunktiv I
Präsens	Die neue Verfassung wird durchgesetzt.	Die neue Verfassung würde durchgesetzt.	Die neue Verfassung werde durchgesetzt.
Perfekt	Die neue Verfassung ist durchgesetzt worden.	-----	Die neue Verfassung sei durchgesetzt worden.
Präteritum	Die neue Verfassung wurde durchgesetzt.	-----	-----
Plusquamperfekt	Die neue Verfassung war durchgesetzt worden.	Die neue Verfassung wäre durchgesetzt worden.	-----
Futur I	Die neue Verfassung wird durchgesetzt werden.	Die neue Verfassung würde durchgesetzt werden.	Die neue Verfassung werde durchgesetzt werden.
Futur II	Die neue Verfassung ist durchgesetzt worden sein.	Die neue Verfassung wäre durchgesetzt worden sein.	-----

¹¹ Die Tabelle Nr. 1 wird von der Autorin der Arbeit gebildet.

Kommentar der Autorin der Arbeit: Allen drei Vergangenheitstempora des Indikativs entspricht nur eine einzige Form des Konjunktivs II, sodass der Konjunktiv II Plusquamperfekt. Eine ähnliche Situation gibt es auch beim Konjunktiv II, wo die Vergangenheit durch den Konjunktiv II Plusquamperfekt ausgedrückt wird.

Nach Helbig Buscha verliert das Partizip II¹² das Präfix *ge-* von *werden* im Perfekt, Plusquamperfekt und Futur II:¹³

z. B.: *Das Buch ist geschrieben worden.*

Das Vorgangspassiv wird im Futur I und im Futur II nicht häufig gebraucht. Das Futur I wird durch das Präsens ersetzt:¹⁴

z. B.: *Das Buch wird geschrieben werden. – Das Buch wird geschrieben.*

Das Buch wird geschrieben worden sein. – Das Buch ist geschrieben worden.

Die ausgewählte Sekundärliteratur (Helbig/Buscha, Duden Grammatik) bringt keine Angaben zur Häufigkeit der einzelnen Passivformen in Tempora zum Ausdruck. Neben der Ersetzung vom Futur I und Futur II, die „selten“¹⁵ im Passiv gebraucht werden, gibt es keine weiteren Angaben zur Frequenz der einzelnen Passivformen.

Für die Transformation des Aktivs und des Passivs ist es wichtig die Begriffe Agens und Patiens zu beschreiben, weil sie an der Spitze der Diathese stehen. Darum werden sie im folgenden Teil untersucht.

1.1.2.1 Agens und Patiens

Die Problematik des Agens und Patiens ist mit dem Bereich der Valenzeigenschaften¹⁶ des Verbs verbunden. Zu diesen Attributen zählt man auch semantische und syntaktische Charakteristika von Verben. Das Agens und Patiens hängen mit der Semantik des konkreten Verbs zusammen.

¹² HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 144.

¹³ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 144.

¹⁴ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 144.

¹⁵ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 144.

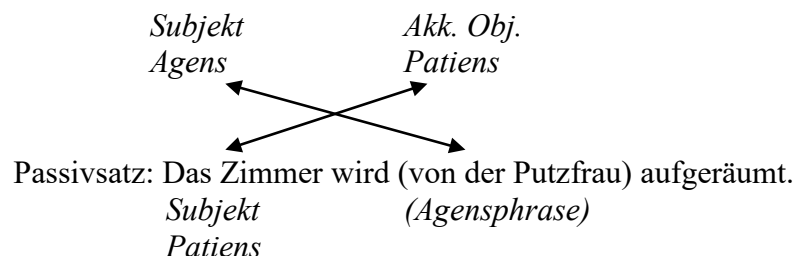
¹⁶ Valenzeigenschaften im Rahmen der Dependenzgrammatik oder Valenzgrammatik, wo das Verb als Zentrum des Satzes ist.

Das Agens (nach lat. agens = handelnd) ist eine semantische Funktion vom Verb, wo sie in der verantwortlichen, handelnden Person oder Instanz, d. h. des Handlungsträgers ist.¹⁷ Die andere Rolle hat das „sog. Patiens (auch Betroffenes, nach lat. patiens leitend)“¹⁸, das als ein Gegenstand auftritt. Er ist von der Handlung direkt betroffen. Trotzdem kann es das Geschehen in keiner Weise kontrollieren oder beeinflussen.

z. B.: Die Schüler haben den Test	geschrieben.
<i>Subjekt</i>	<i>Akkusativobjekt</i>
<i>Agens</i>	<i>Patiens</i>

Aus dem Beispielsatz der Autorin dieser Arbeit ist ersichtlich, dass das Agens im Aktivsatz das Subjekt ist. In diesem prototypischen Satz versteht man unter dem Agens eine bewusste, intentional handelnde Person, die das Geschehen auslöst und dessen Verlauf kontrolliert. In der Passivbildung transformiert sich das Agens, das im Aktiv als das Subjekt fungiert, in die Präpositionalphrase/Agensphrase. Das Patiens, das z. B. als Akkusativobjekt im Aktivsatz vorkommt, übernimmt in der passivischen Wortkonstruktion¹⁹ die Subjektfunktion.²⁰ Das nächste Beispiel der Autorin demonstriert die erwähnte Tatsache.

z. B.: Aktivsatz: Die Putzfrau räumt das Zimmer auf.



Dieses Beispiel zeigt die Verschiebung von Agens und Patiens. Man muss aber bemerken, dass der vorliegende Satz ein Subjekt hat. Die Klammern beim Agens signalisieren, dass es im Passivsatz weggelassen werden kann. Es handelt sich um das sog. persönliche Passiv (siehe Kapitel 1.1.2.3). Andere Situation gibt es im subjektlosen Passiv, wo das Subjekt fehlt und die Agensphrase auch nicht ausgedrückt werden kann.

¹⁷ vgl. EISENBERG, P. et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 390.

¹⁸ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 144.

¹⁹ Außer beim *bekommen* – Passivs, wo das Patiens andere Funktion trägt.

²⁰ vgl. EISENBERG, P. et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 544.

Nach Helbig/Buscha²¹ wird das Agens im Vorgangspassiv fakultativ verwendet, bei dem Zustandspassiv (siehe Kapitel 1.1. 3) wird ausgelassen. Im Gegensatz dazu steht das Aktiv, denn das Agens ist hier obligatorisch.

Der Kernbereich des *werden* – Passivs „bilden transitive Verben²², deren Rollenverteilung dem normalen Muster transitiver Verben entspricht, indem das Subjekt und das Akkusativobjekt jeweils eine Agens-/ Verursacher- und eine Patiensrolle tragen.“²³ Die Transformation des Aktivsatzes mit den transitiven Verben verläuft durch die Verschiebung des Agens und Patiens, worauf der Beispielsatz oben hinweist. Wenn sich das Verb im Aktiv mit einer Dativ-, Genitiv- oder Präpositionalergänzung verbindet, bleiben sie im Passiv unverändert.

Im Gegensatz zum Passiv der transitiven Verben steht die Passivbildung der intransitiven Verben, dessen Passiv subjektlos ist. Trotzdem kann es mit einem „Dativ- bzw. Genitivobjekt oder einer adverbialen Ergänzung verbunden sein (A) oder es kann ergänzungslos sein (B). In beiden Fällen steht das finite Verb in der 3. Pers. Sg. zum Platzhalter *-es*, das im subjektlosen Passiv erscheinen kann.“²⁴ Das kommende Beispiel der Autorin, in der das intransitive Verb²⁵ *helfen* vorkommt und das Passiv folgend subjektlos ist, bestätigt diese Behauptung:

z. B.: (A) Aktivsatz: Wir helfen allen im Altersheim.

Passivsatz: Allen im Altersheim wird (von uns) geholfen.

(B) Aktivsatz: Dort arbeiten alle langsam.

Passivsatz: Dort wird (von allen) langsam gearbeitet.

Auf der Grundlage der Funktion des Agens im passivischen Satz wird er gewöhnlich mithilfe „der Präposition *von*, *durch*, *mit* angeschlossen.“²⁶ Der Bedeutungsunterschied zwischen *von* und *durch* ist nicht wesentlich erkennbar:

z. B.: Ein Haus wurde von den Maurern gebaut. (*von* + Dativ)

Ein Haus wurde durch die Maurern gebaut. (*durch* + Akkusativ)

²¹ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 146.

²² Transitive Verben verbinden sich (im Aktiv) mit einem Subjekt und einem Akkusativobjekt und teilen diesen Leerstellen je eine semantische Rolle zu. (In: EISENBERG, Peter et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 388.).

²³ EISENBERG, P. et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 544.

²⁴ EISENBERG, P. et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 544.

²⁵ Intransitiv werden Verben genannt, die eine Subjektleerstelle eröffnen und dieser eine semantische Rolle zuordnen, aber kein Akkusativobjekt – auch kein reflexives – fordern. (In: EISENBERG, Peter et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 393.).

²⁶ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 146.

Es gibt aber Fälle, wo ein Bedeutungsunterschied zwischen beiden ersichtlich ist. Im Satz: *Ein Bürger wurde von dem Beamten durch einen Brief verständigt.*, weist *von* auf das Agens (das Subjekt des aktivischen Satzes) und *durch* auf das Mittel oder Vermittler hin. Die Präposition *durch* kann mit der anderen Präposition *mit* in solchen passivischen Sätzen austauschbar sein, wo die mit *durch* oder *mit* eingeleitete Präpositionalgruppe im aktivischen Satz nicht mehr subjektfähig ist:²⁷

z. B.: Der Fahrer zerstörte sein Auto durch einen Unfall. (= mit einem Unfall)

Sein Auto wurde von dem Fahrer durch einen/mit einem Unfall zerstört.

Aufgrund der genannten Bedeutungen von *durch* können manche Sätze auf zwei Arten verstanden werden. „Das mit *durch* angeschlossene Substantiv kann das Agens (*durch* ist ersetzbar durch *von*) und kann das Mittel bzw. den Vermittler (*durch* ist ersetzbar durch *mit* bzw. mittels) bezeichnen.“²⁸

z. B.: Die Insel wurde durch Kolonisten besiedelt.

(Kolonisten können Initiatoren oder Realisatoren der Besiedlung sein.)

In beiden Interpretationen der genannten Präpositionen können alle drei Präpositionen auftauchen:

z. B.: Das Emmauskloster wurde *von/durch/mit* Bomben zerstört.

Neben dieser Bedingungen von Präpositionalgruppen kommt *von* vornehmlich bei Personen, bei Abstrakta und seltener bei Sachen, aber *durch* vor allem bei Sachen, auch bei Abstrakta und seltener bei Personen, vor.²⁹

Die Frage des Agens und Patiens zeigt eine enge Beziehung der semantischen und syntaktischen Seite des Passivs, die sich aus den Valenzeigenschaften entwickeln. Daher, muss man an dieser Stelle besonders betonen, dass die syntaktische und die semantische Ebene des Passivs den Ausgangspunkt für eine genaue Erfassung dieses Themas bilden (siehe Kapitel 1.1.2.3, 1.1.2.4).

An dieser Stelle sei noch hervorgehoben, dass die Bildung des Vorgangspassivs nicht unter allen Umständen möglich ist, was folgende Unterkapitel analysiert.

²⁷ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 153.

²⁸ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 154

²⁹ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 154.

1.1.2.2 Einschränkungen in der Bildung des Vorgangspassivs

Nicht jeder aktivische Satz kann in einen Vorgangspassivsatz transformiert werden. Die Bildung des Vorgangspassivs ist nur möglich bei jenen Aktivsätzen, in denen das Subjekt ein Agens bezeichnet und das Verb ein Tätigkeitsverb ist. Daraus ist ersichtlich, dass das Vorgangspassiv nicht gebildet werden kann: bei Modalverben, reflexiven Verben und wenn das Akkusativobjekt bei Verben steht, die einen Infinitiv ohne *zu* bei sich haben. Zu den Einschränkungen zählt man auch die Verben: „bekommen, haben, besitzen, erhalten, kosten, enthalten, umfassen, es gibt...“³⁰

1.1.2.3 Vorgangspassiv im syntaktischen Sinn

Die syntaktische Klassifizierung des Vorgangspassivs kommt „aus der Zahl der Glieder.“³¹ Es gibt: eingliedrige, zweigliedrige, dreigliedrige und viergliedrige Passivkonstruktionen.

Die am seltensten vorkommende passivische Form ist eine eingliedrige Passivkonstruktion, die aus einem Glied besteht, sodass sie nur mit der Passivform des Verbs gebildet wird. Am Satzanfang kann ein unpersönliches substituierbares *es* als formales Subjekt stehen, daher kann man „vom subjektlosen Passiv ohne Angabe des Agens (Urheber der Handlung)“³² sprechen:

z. B.: *Es wird getanzt.*

Gegenüber der eingliedrigen Konstruktion steht die zweigliedrige Konstruktion, die nicht nur die Passivform, sondern auch ein syntaktisches Subjekt enthält, das substituierbar ist, darum wird dieses zweigliedrige Passiv als persönliches Passiv ohne Angabe des Agens genannt.³³ Diese Form kommt am häufigsten vor.

z. B.: *Sie wird geschenkt.*

³⁰ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 153.

³¹ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 145.

³² HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 145.

³³ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 145.

Die dreigliedrige Passivkonstruktion enthält außer der Passivform des Verbs noch ein substituierbares syntaktisches Subjekt und ein durch eine Präposition angeschlossenes Agens. Es handelt sich um das persönliche Passiv mit Angabe des Agens.³⁴

z. B.: *Das Buch wird vom Schriftsteller geschrieben.*

Bei der viergliedrigen Passivkonstruktion kommen die gleichen Glieder wie beim vorangehenden Passiv vor, an die noch ein weiterer Kasus (Dativ, Genitiv oder Präpositionalkasus) angeschlossen wird.³⁵

z. B.: *Das Fahrrad wird dem Sohn von seiner Mutti geschenkt.*

Zusammengefasst kann man konstatieren, dass die syntaktische Klassifizierung des Passivs die Variabilität in seiner Bildung zeigt. Trotzdem geht die vorgenommene Klassifizierung nur von der Oberfläche der in den aktuellen Passivsätzen enthaltenen Gliedern aus.³⁶ Die vorliegenden Passivkonstruktionen werden weder der Zusammengehörigkeit der entsprechenden Formen untereinander noch ihrer Zusammengehörigkeit mit dem Aktiv gerecht, denn es hängt mit der Transformationen (Paraphrasen des Passivs) zusammen³⁷. (siehe Kapitel 1.1.2.6).

Wie schon beschrieben wurde, kann man auch das Passiv aus dem semantischen Sinn beschreiben, worauf das folgende Kapitel eingeht.

1.1.2.4 Passiv im semantischen Sinn

Die Semantik, also die Bedeutungsseite des Passivs, beobachtet gemeinsame Handlungsrichtungen zwischen dem Aktiv und Passiv, denn in der Regel bezeichnen sie den gleichen Sachverhalt in der außersprachlichen Realität. Der Unterschied besteht darin, dass sowohl das Aktiv als auch das Passiv einen bestimmten Sachverhalt aus unterschiedlicher Perspektive beschreiben. Nach Helbig/Buscha³⁸ ist das Aktiv agensorientiert (agenszugewandt), weil das Agens als das Subjekt in aktiver Weise vorkommt. Gegenüber des Aktivs steht das Passiv, das nicht agensorientiert (agensabgewandt) ist.

³⁴ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 145.

³⁵ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 145

³⁶ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 145.

³⁷ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 146.

³⁸ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 146.

Die vorgestellte semantische Perspektivierung unterscheidet sich vom kommunikativen Ansatz, weil „das Vorgangspassiv zwar zumeist statt des Aktivs verwendet wird, wenn der Sprecher das Agens nicht nennen kann oder will (das kann als allgemeine Gebrauchsbedingung für das Passiv gelten).“³⁹ Daraus folgt auch die Tatsache, dass beim Aktiv (1) das Agens obligatorisch ist, aber bei dem Vorgangspassiv wird in der Regel fakultativ.

z. B.: (1.) Er malt ein Bild. X (2.) Ein Bild wird (von ihm) gemalt.

Für den Gegenstand vorliegender Diplomarbeit muss noch ein Fakt genannt werden, der sich auf die Fachsprache bezieht. Denn in Fachtexten wird vom Agens abgesehen, damit die Objektivität des Geschehens erhalten wird. Die Rolle des Passivs in der Fachsprache und ausführlich in der Rechtssprache wird im zweiten Teil des theoretischen Teils erklärt.

Im Fokus des Vorgangspassivs steht noch ein wichtiger Teil im Rahmen der Bildung dieses Modus. Es handelt sich um die Formen, die das Modalverb enthalten.

1.1.2.5 Vorgangspassiv mit Modalverb

Das Vorgangspassiv kann mit Modalverben⁴⁰ gebildet werden. Zu Modalverben zählt man die Verben: „*dürfen, können, sollen, wollen, müssen*.“⁴¹ Die vorgangspassivische Konstruktion mit Modalverb besteht aus dem Hilfsverb *werden*, Modalverb und Partizip II eines Vollverbs. Die folgende Übersicht listet alle Tempora im Aktiv und im Vorgangspassiv des Modalverbs auf:⁴²

Tabelle Nr. 2: Bildung des Vorgangspassivs mit Modalverb:⁴³

Tempus	Aktiv	Vorgangspassiv
Präsens	Der Stadtrat soll den Vorschlag behandeln.	Der Vorschlag soll behandelt werden.

³⁹ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 146.

⁴⁰ Modalverben sind diejenige Verben, die zusammen mit dem Infinitiv ohne *zu* vorkommen und eine Modalität (Fähigkeit, Möglichkeit, Notwendigkeit Wunsch) ausdrücken.

⁴¹ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 44.

⁴² Vorliegende Beispielsätze werden von der Autorin der Diplomarbeit gebildet.

⁴³ Tabelle Nr. 2 wird von der Autorin der Diplomarbeit gebildet.

Perfekt	Der Stadtrat hat den Vorschlag behandeln sollen.	Der Vorschlag hat behandelt werden sollen.
Präteritum	Der Stadtrat sollte den Vorschlag behandeln.	Der Vorschlag sollte behandelt werden.
Plusquamperfekt	Der Stadtrat hatte den Vorschlag behandeln sollen.	Der Vorschlag hatte behandelt werden sollen.
Futur I	Der Stadtrat wird den Vorschlag behandeln sollen.	Der Vorschlag wird behandelt werden sollen.
Futur II	Der Stadtrat wird den Vorschlag behandelt haben sollen.	Der Vorschlag wird behandelt werden sein sollen.

Das Vorkommen des Modalverbs in der vorgangspassivischen Konstruktion spielt auch eine Rolle in den sogenannten Konkurrenzformen des Passivs, die eine aktive Form mit passivischer Bedeutung haben.

1.1.2.6 Konkurrenzformen des Passivs

Die Alternativen des passivischen Satzes sind die aktivischen Formen mit passivischer Bedeutung, in denen das Subjekt nicht das Agens ausdrückt, und sie entsprechen der regulären Passivform. Die folgenden Konkurrenzformen sind systematisch danach geordnet, ob sie modale Merkmale aufweisen. Daher unterscheidet man Konkurrenzformen ohne Modalzusammenhang und Konkurrenzformen mit Modalzusammenhang, wie in der Grammatik von Helbig/Buscha beschrieben wird.

1.1.2.6.1 Konkurrenzformen ohne Modalzusammenhang

- Konkurrenzform mit *bekommen, erhalten, kriegen* + Partizip II, wo das Subjekt im Nominativ gleichzeitig der Adressat ist. Deshalb wird es auch Adressatenpassiv oder Rezipientenpassiv genannt. Manche Fachliteratur sieht diese Form schon als passivische Konstruktion neben dem *werden, sein- und bleiben-* Passiv an, denn *bekommen/erhalten/kriegen* haben in dieser Form ihre lexikalische Bedeutung fast verloren, weil sie in verschiedenen Gruppen von Vollverben vorkommen.⁴⁴

z. B.: Das Kind bekam ein neues Fahrrad geschenkt.

(= Ihm wurde ein neues Fahrrad geschenkt.)

Der Vater erhält einen Abenteuerroman geschenkt.

(= Dem Vater wird der Abenteuerroman geschenkt.)

(Anm.: „Dieses *bekommen* – Passiv wird auch als *Dativ* – Passiv genannt, da im Unterschied zu den meisten anderen Arten des Passivs – nicht der Akkusativ, sondern der Dativ des aktivischen Satzes im Passiv Subjekt zum Subjektsnominativ wird, in dem das Akkusativobjekt als Akkusativobjekt erhalten bleibt.“)⁴⁵

- Die zweite Ersatzform des Passivs sind Konstruktionen mit Funktionsverbgefüge, in denen der nominale Bestandteil die semantische Bedeutung trägt. In diesem Fall kommen die Paraphrasen mit Funktionsverben: „*bekommen, erfahren, erhalten, finden, gehen, gelangen, kommen...*“⁴⁶

z. B.: Die Armen haben Unterstützung bekommen.

(= Die Armen sind unterstützt worden.)

Sein Weihnachtswunsch ging in Erfüllung.

(= Sein Weihnachtswunsch wurde erfüllt.)

- Die dritte Gruppe bilden „reflexive Formen“⁴⁷, bei denen sich das obligatorische Reflexivpronomen auf ein syntaktisches Subjekt bezieht, das nicht Agens, sondern Patiens des Verbalgeschehens ist und dem syntaktischen Objekt des aktivischen Satzes entspricht.

z. B.: Der Schlüssel wird sich finden.

(= Der Schlüssel wird gefunden werden.)

⁴⁴ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 166.

⁴⁵ EISENBERG, P. et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 550.

⁴⁶ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 163.

⁴⁷ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 164.

1.1.2.6.2 Konkurrenzformen mit Modalzusammenhang

Die zweite Gruppe der Konkurrenzformen sind Paraphrasen, die den Modalfaktor enthalten. Im Deutschen kann es sich um eine nezessitative⁴⁸ Komponente (=müssen, sollen) oder um potenzielle Komponente (=können) handeln.⁴⁹ Der Gebrauch von bestimmten Modalverben und ihre Bedeutung sind durch einen konkreten Kontext und eine konkrete Situation aufgehoben.

- Die Paraphrasen mit „sein + zu + Infinitiv.“⁵⁰

z. B.: Die Gesundheit ist nicht zu kaufen.

(= Die Gesundheit kann/muss nicht repariert werden.)

- Konstruktion mit „sein + Adjektiv auf -bar, -lich, -fähig.“⁵¹

z. B.: Seine Hilfe ist unbezahlbar.

(= Seine Hilfe kann nicht bezahlt werden.)

Diese Konstruktionen können nominalisiert werden, sodass statt des Adjektivs das Substantiv gebraucht wird:

z. B.: die Unbezahlbarkeit seiner Hilfe

- Konstruktion mit „es gibt + zu + Infinitiv.“⁵²

z. B.: Es gibt noch viel zu verbessern.

(= Es muss/kann noch viel verbessert werden.)

- Konstruktion mit „bleiben + zu + Infinitiv.“⁵³

z. B.: Aufgaben bleiben zu lösen.

(= Aufgaben müssen gelöst werden.)

- Konstruktion mit „gehen + zu + Infinitiv“⁵⁴ drückt aus dem semantischen Sinn die Potentialität aus, weil diese Paraphrase das Modalverb *können* des passivischen Satzes ersetzt:

z. B.: Der kaputte Fernseher geht zu reparieren.

(= Der kaputte Fernseher kann repariert werden.)

⁴⁸ Bemerkung von der Autorin der Arbeit: Nezessitativ = eine Notwendigkeitsform ist ein Verbalmodus des Müssens.

⁴⁹ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 165.

⁵⁰ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 165.

⁵¹ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 165.

⁵² HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 166.

⁵³ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 166.

⁵⁴ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 166.

- Die weitere vorkommende Konkurrenzform ist die Form bestehend aus: „Subjekt im Nominativ + *lassen* + *sich* + *Infinitiv* + *Modalbestimmung*.“⁵⁵
 - z. B.: Das neue Auto lässt sich gut verkaufen.
 - (= Das neue Auto kann gut verkauft werden.)

Diese Konstruktion kann auch ohne *lassen* und *Modalbestimmung* realisiert werden:

 - z. B.: Das neue Auto verkauft sich gut.
- Die letzte Paraphrase ist die Form bestehend aus „*es* + *lässt* + *sich* + *Infinitiv* + *Lokal-/Temporal-/Modalbestimmung*.“⁵⁶ Das Agens ist nicht hinzufügbare, aber immer unbestimmt, verallgemeinert und persönlich (=man):
 - z. B.: Hier lässt es sich gut Sport treiben.
 - (= Hier kann gut Sport getrieben werden. Hier treibt man Sport gut.)

1.1.2.7 Indefinitpronomen „man“ in Bezug auf Konkurrenzformen des Passivs

Das persönliche Indefinitpronomen *man* wird nicht zu den Passiv – Paraphrasen gerechnet, obwohl es mit den Passivformen synonym ist und durch diese auch vielfach ersetzt wird, aber Subjekt und Agens decken sich. Die *man* – Konstruktionen sind nicht agensorientiert, sondern drücken Unbestimmtes und Verallgemeinertes aus.⁵⁷

⁵⁵ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 166.

⁵⁶ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 166.

⁵⁷ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 165.

1.1.3 Zustandspassiv

Der Bereich des Passivs umfasst auch die Konstruktionen des sog. Zustandspassivs (oder *sein* – Passivs), das aus dem Hilfsverb *sein* + Partizip II besteht. Aber nicht jede Form daraus kann als Zustandspassiv verstanden werden. Die Verbindung *sein* mit Partizip II kann als das Zustandspassiv nur akzeptiert werden, wenn es ein entsprechendes Vorgangspassiv gibt, aber nicht umgekehrt:

z. B.: Die Kinder decken einen Tisch. (Aktiv)

Ein Tisch wird (von den Kindern) gedeckt. (Vorgangspassiv)

Ein Tisch ist gedeckt. (Zustandspassiv)

Es gibt andere Konstruktionen, die identisch mit dem Zustandspassiv sind, aber sie haben keine entsprechenden Vorgangspassivkonstruktionen. Zu ihnen zählen Helbig/Buscha – „adjektivisches Prädikativ, Perfekt Aktiv und Zustandsreflexiv, Bezug auf allgemeine Zustandsform“⁵⁸ (siehe Kapitel 1.1.3.2).

1.1.3.1 Zustandspassiv in Bezug auf Vorgangspassiv und Aktiv

Wie schon beschrieben wurde, muss das Zustandspassiv immer ein entsprechendes Vorgangspassiv haben, aber nicht umgekehrt. Beide Formen werden manchmal aufgrund der formalen Ähnlichkeit nicht deutlich genug unterschieden, weil die einzelnen Tempusformen des Zustandspassivs aus dem Perfekt, Plusquamperfekt des Vorgangspassivs durch die Reduzierung formal entstehen.

Tabelle Nr. 3: Bildung des Reflexivpassivs:⁵⁹

Tempus	Vorgangspassiv	Zustandspassiv
Präsens	Das Kind wird verletzt.	Das Kind ist verletzt.
Präteritum	Das Kind wurde verletzt.	Das Kind war verletzt.
Perfekt	Das Kind ist verletzt worden.	Das Kind ist verletzt gewesen.
Plusquamperfekt	Das Kind war verletzt worden.	Das Kind ist verletzt gewesen.

⁵⁸ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 165.

⁵⁹ Die vorliegende Tabelle Nr. 3 wird von der Autorin der Diplomarbeit gebildet.

Aus dem Schema ist ersichtlich, dass das Präsens des Zustandspassivs von dem Perfekt des Vorgangspassivs und das Präteritum des Zustandspassivs vom Plusquamperfekt des Vorgangspassivs abgeleitet sind. In den Perfektformen des *sein* - Passivs kommt das Hilfsverb *sein* in zwei Funktionen vor: als Passivhilfsverb im Partizip II (*gewesen*) und als übergeordnetes Perfekthilfsverb in finiter Form oder im Infinitiv.⁶⁰

Im Unterschied zum Vorgangspassiv drückt das Zustandspassiv semantisch einen Zustand - Resultat eines Vorgangs aus. „Das Partizip II tritt damit aus dem prozesshaften Bereich des Verbalen heraus und nähert sich den adjektivischen Prädikativa (als Zustandsbezeichnungen)“⁶¹:

z. B.: Das Fenster ist geöffnet. – Das Fenster ist offen.

Das Vorgangs- und Zustandspassiv können nicht im gleichen Tempus auch nicht zugleich wahr sein. Das Objekt des aktivischen Satzes wird zum Träger eines zumindest eine Zeit lang gleichbleibenden Zustandes.

Der Bezug des Zustandspassivs auf das Aktiv und das Vorgangspassiv ist der, dass es bestimmte semantische und syntaktische Einschränkungen gibt. Daher wird diese Frage im folgenden Kapitel gestellt.

1.1.3.2 Einschränkungen

Die Einschränkungen für die Bildung des Zustandspassivs bestehen im Bezug zwischen dem Vorgangspassiv und dem Zustandspassiv, denn jedem Zustandspassiv soll ein Vorgangspassiv entsprechen. Trotzdem hat nicht jedes Vorgangspassiv ein entsprechendes Zustandspassiv. Laut Duden⁶² werden nur solche Verbalkomplexe als Zustandspassiv verstanden, wenn *sein* sich mit dem Partizip II eines transitiven Vollverbs verbindet. Ein Zustandspassiv kann nur gebildet werden von Verben, die auch ein Vorgangspassiv bilden und zugleich transformative bzw. resultative Bedeutung haben,⁶³ also von solchen Verben, die einen Übergang zu einem neuen Zustand bezeichnen. Das

⁶⁰ vgl. EISENBERG, P. et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 544.

⁶¹ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 154.

⁶² vgl. EISENBERG, Peter et al., *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 475.

⁶³ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 156.

Zustandspassiv ist möglich bei Verben wie: „*verletzen, verbinden, brechen, einreihen, annähen, abschneiden, waschen, schreiben, vollenden, operieren* und *unmöglich dagegen bei Verben wie z. B. „bewundern, loben, sehen, zeigen.“*“⁶⁴

z. B.: Der Schüler ist gelobt. X Der Schüler wird gelobt. (nicht möglich)

Wie schon betont wurde, bezeichnet das Zustandspassiv ein bleibendes Resultat. Daher kann *sein* oft durch *bleiben* ersetzt werden. Die Problematik des *bleiben* – Passiv wird noch tiefer untersucht (siehe Kapitel 1.1.3.3.5)

z. B.: Das Fenster ist geöffnet. x Das Fenster bleibt geöffnet.

Die Einschränkungen des Zustandspassivs müssen noch über die Unterscheidung von anderen Formen ergänzt werden, denn das Verbalkomplex *sein* + Partizip II bietet eine Variabilität in seinem Gebrauch an und es ist nötig diese Formen unterscheiden zu können.

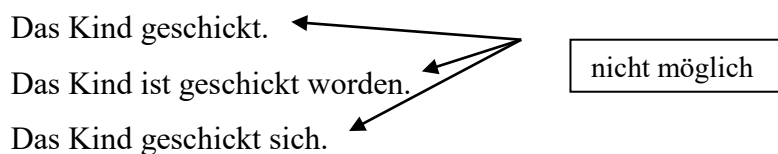
1.1.3.3 Zustandspassiv und andere Formen

Der Verbalkomplex *sein* + Partizip II kann nicht nur als Zustandspassiv auftreten, sondern es gibt andere Konstruktionen wie adjektivisches Prädikativ, Perfekt Aktiv, ein Zustandsreflexiv oder eine allgemeine Zustandsform.

1.1.3.3.1 Adjektivisches Prädikativ

Im Gegensatz zum Zustandspassiv wird das adjektivische Prädikativ nicht mit einem verbalen Grund gebildet. Daher kann diese Konstruktion weder auf eine Präsensform (Perfekt Aktiv) noch auf ein Vorgangspassiv, Zustandspassiv noch eine reflexive Form zurückgeführt werden.⁶⁵

z. B.: Das Kind ist geschickt. (= adjektivisches Prädikativ)



⁶⁴ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 156.

⁶⁵ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 157.

Die Hausaufgabe ist geschrieben. (Zustandspassiv)

Die Hausaufgabe schreibt.

Die Hausaufgabe ist geschrieben worden.

Die Hausaufgabe schreibt sich.

nicht möglich

1.1.3.3.2 Zustandspassiv und Perfekt Aktiv

Das Zustandspassiv wird sehr oft mit dem „Perfekt Aktiv“⁶⁶ verwechselt, weil es eine semantische und formale Ähnlichkeit gibt.

z. B.: Der Apfel ist gereift. (Perfekt Aktiv)

Das Kind ist verletzt. (Zustandspassiv)

Der Unterschied besteht darin, dass das Perfekt Aktiv auf das Präsens zurückgeführt werden kann und das Zustandspassiv auf das entsprechende Vorgangspassiv transformiert werden kann, wie das folgende Beispiel zeigt:

z. B.: Der Apfel ist gereift. (Perfekt Aktiv)

Der Apfel reift.

Der Apfel ist gereicht worden.

Der Apfel reift sich.

nicht möglich

Die Hausaufgabe ist geschrieben. (Zustandspassiv)

Die Hausaufgabe schreibt.

Die Hausaufgabe ist geschrieben worden.

Die Hausaufgabe schreibt sich.

nicht möglich

Die oben genannten Varianten zeigen sowohl das Perfekt Aktiv als auch das Zustandspassiv und wie das Perfekt Aktiv auf das Präsens und Zustandspassiv auf das entsprechende Vorgangspassiv zurückgeführt werden können.

⁶⁶ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 157.

1.1.3.3 Zustandsreflexiv

Auf den ersten Blick stimmen das Zustandsreflexiv und Zustandspassiv absolut über. Zwischen beiden befindet sich die formale Ähnlichkeit in der Form, aber das Zustandspassiv geht jedoch nicht – wie das Zustandspassiv – auf ein entsprechendes Vorgangspassiv, sondern auf einen entsprechenden reflexiven Satz zurück.⁶⁷

z. B.: Das Mädchen ist verliebt. (Zustandsreflexiv)

Das Mädchen verliebt.

Das Mädchen ist verliebt worden.

Das Mädchen verliebt sich.

nicht möglich

z. B.: Die Hausaufgabe ist geschrieben. (Zustandspassiv)

Die Hausaufgabe schreibt.

Die Hausaufgabe ist geschrieben worden.

Der Brief schreibt sich.

nicht möglich

Das Beispiel der Autorin der Diplomarbeit weist darauf hin, dass das Zustandsreflexiv auf einen entsprechenden reflexiven Satz transformiert ist und das Zustandspassiv auf eine passende Vorgangspassivkonstruktion.

Das syntaktische Subjekt des Zustandspassivs entspricht dem syntaktischen Objekt des zugrunde liegenden aktivischen Satzes, ebenso wie beim Vorgangspassiv. Aber das syntaktische Subjekt des Zustandsreflexivs entspricht dem syntaktischen Subjekt des reflexiven Satzes.

1.1.3.3.4 Bezug auf allgemeine Zustandsform

Das Zustandspassiv muss noch von einer allgemeinen Zustandsform abgrenzt werden. Die oberflächliche Übereinstimmung in der Form: *sein* + Partizip II kann man in bestimmte Untergruppen gliedern:

⁶⁷ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 159.

1. „Das Verb bildet eine *sein* – Form, aber keine *werden* – Form.“⁶⁸ Daher kann sie in diesem Fall kein Zustandspassiv sein, weil das Subjekt im Nominativ im Aktiv kein Agens ausdrückt und das Vorgangspassiv ist nicht bildbar.

z. B.: Die Flasche enthält Milch.

Milch ist in der Flasche enthalten

Milch wird von der Flasche enthalten. (nicht möglich)

2. Bei der zweiten Untergruppe ist „sowohl die *werden*- als auch die *sein*-Form möglich.“⁶⁹ Beide sind sie in der Bedeutung miteinander und auch mit dem Aktiv identisch. Die *sein* – Form darf auch deshalb nicht als Zustandspassiv verstanden werden, da Subjekt im Nominativ im Aktiv kein Agens ausdrückt. Ein Perfekt ist sowohl von der *sein* – Form und *werden* - Form realisierbar.

z. B.: Unsere Familie bewohnt die Stadt.

Die Stadt wird / ist von unserer Familie bewohnt

Die Stadt ist von unserer Familie bewohnt worden / gewesen.

3. Die dritte Subgruppe ist „sowohl die *werden*- als auch die *sein* Form im Präsens möglich.“⁷⁰ Aus dem semantischen Sinn sind sie wieder miteinander und auch mit dem Aktiv identisch. Die *sein* – Form darf auch hier nicht als Zustandspassiv verstanden werden, weil Subjekt im Nominativ im Aktiv kein Agens, sondern etwas Naturgegebenes bezeichnet wird, das weder menschlicher Täter ist noch von einem menschlichen Täter hervorgebracht worden ist. Deshalb sind in der Regel die *werden* und *sein* Form im Perfekt nicht möglich. Im Präsens drücken sie nur den Zustand aus, der nicht als Resultat eines von einem Agens bewirkten Geschehens erscheint.⁷¹

z. B.: Viele Bäume umgeben das Haus

Das Haus ist / wird von vielen Bäumen umgeben.

Das Haus ist von vielen Bäumen umgeben worden / gewesen. (nicht möglich)

4. Die letzte Untergruppe ermöglicht die *werden*- und *sein*- Passiv im Präsens. Die *sein* – Form darf auch hier nicht als Zustandspassiv interpretiert werden, weil Subjekt im Nominativ im Aktiv kein Agens ist, sondern es einen Instrumental ausdrückt. Das Perfekt ist sowohl bei der *Werden* – als auch bei der *Sein* – Form möglich, aber sie sind wie im

⁶⁸ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 160.

⁶⁹ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 160.

⁷⁰ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 159.

⁷¹ vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 160 – 161.

Präsens nicht völlig bedeutungsgleich. Während das Präsens und Perfekt der *sein* - Form nur als statisch verstanden werden kann, ist das Präsens und Perfekt der *werden* - Form doppeldeutig.⁷²

z. B.: Sterne beleuchten den Himmel.

Der Himmel ist / wird von Sternen beleuchtet.

Der Himmel ist von Sternen beleuchtet worden / gewesen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Zustandspassiv, seine Bildung, Einschränkungen und Unterscheidung von anderer *sein* – Formen untrennbarer Bestandteil der Passivproblematik ist und war es wichtig alle vorliegenden Merkmale ausführlich zu erklären. Neben dem Vorgangspassiv und Zustandspassiv wird noch ein sogenanntes *bleiben* – Passiv angeführt, auf das ein weiteres Unterkapitel hinweist.

1.1.3.3.5 Bleiben – Passiv

Bei dem Bleiben – Passiv sind die Regeln der Konversion von Agens und Patiens gleich: „Das Akkusativobjekt des aktivischen Satzes wird zum Nominativsubjekt des passivischen Satzes.“⁷³ Aus dem semantischen Sinn bezeichnet das *bleiben* – Passiv gegenüber dem Zustandspassiv eine bestimmte Kontinuität eines Geschehens und nicht nur das Resultat.

z. B.: Der Vater schaltet unseren Fernseher ein. (Aktiv)

Unserer Fernseher wird (vom Vater) eingeschaltet. (Vorgangspassiv)

Unserer Fernseher ist (vom Vater) eingeschaltet. (Zustands – Passiv)

Unserer Fernseher bleibt (vom Vater) eingeschaltet. (*bleiben* – Passiv)

Mit diesem kurzen Exkurs ins *bleiben* – Passiv endet die Beschreibung des deutschen Passivs, dessen Kenntnisse praktisch während des kontrastiven Untersuchens verwendet werden.

⁷² vgl. HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 161.

⁷³ HELBIG, G., BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 163.

Folgende Kapitel beschreiben den Problemkreis des tschechischen Passivs, das für den Vergleich beider Varianten des *Vertrags von Maastricht* den weiteren Ausgangspunkt bildet.

2. Passiv in der tschechischen Sprache

Gleich wie das Deutsche unterscheidet das Tschechische zwischen dem Aktiv und dem Passiv. Das Aktiv weist dieselben Merkmale wie die aktive Form in deutscher Sprache auf, denn der Täter kein so umfangreiches System wie im Deutschen.


Das tschechische Passiv (= trpný rod) wird auf zwei folgende Weisen gebildet:

1. Zusammengesetzte Form des Passivs (siehe Kapitel 2.1)
2. Reflexivpassiv (siehe Kapitel 2.2)

2.1 Zusammengesetzte Form des Passivs

Die erste Weise ist die zusammengesetzte Form, die durch das Hilfsverb *být(sein)* + Partizip Passiv realisiert ist.

z. B.: Dům je stavěn zedníky. = Das Haus wird (von Maurern) gebaut.


(=Hilfsverb *být* + Partizip II)

Die Gestalt des Hilfsverb *být* drückt Person, Numerus, Modus und Tempus der ganzen Konstruktion und das Partizip Passiv weitere Kategorien aus.⁷⁴ (siehe Anhang Nr. 1)

Die Agensphrase des passivischen Satzes wird durch den siebten Fall – Instrumental oder durch Präposition *od* geäußert. In der gesprochenen Sprache wird das Partizip Passiv durch das Adjektiv ersetzt. Das Partizip Passiv wird von dem in der Vergangenheit stehenden Verbstamm mithilfe folgender Suffixe und Endungen gebildet: „- (e)n, -(e)na, -(e)no, -(e)ni, -(e)ny oder -t, - ta, - to, - ti, - ty, - ta (nur bei Verben *minout, krýt, začít*).“⁷⁵

⁷⁴ Zu diesen Kategorien zählt man Aspekt, Genus Nominis... In: CVRČEK, Václav et al. *Mluvnice současné češtiny*. Vydání druhé. V Praze: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum, 2015, S. 290. ISBN 978-80-246-2812-7.

⁷⁵ CVRČEK, Václav et al., *Mluvnice současné češtiny*, S. 290.

Tabelle Nr. 4: Bildung zusammengesetzter Formen des Passivs:⁷⁶

Person	Singular	Plural
1.	(j)sem – (e)n – (e)na – (e)no jsem –t –ta –to	(j)sme – (e)ni –(e)ny –(e)na (j)sme –ti –ty-ta
2.	(j)si/(j)seš – (e)n – (e)na – (e)no (j)si/(j)seš – t –ta - to	(j)ste – (e)ni – (e)ny –(e)na (j)sme –ti –ty-ta
3.	je – (e)n – (e)na – (e)no je –t – ta – to	(j)sou – (e)ni – (e)ny – (e)na (j)sou – ti- ty- ta

Die Übersicht der Endungen in der Verbindung mit dem Hilfsverb *být* im Indikativ Präsens zeigt die Endungen des Partizip Passiv. Durch Veränderung der Form des Hilfsverbs wird das Passiv anderer Modi und Tempora gebildet. Für die bessere Anschaulichkeit wird folgender Beispielsatz gebraucht, damit das Verhältnis zwischen der ausgewählten Person und der gegebenen Endung erkennbarer ist, was betont wird durch das hoch visualisierte Schema.

z. B.: Nová nemocnice je stavěna v centru města (3. Pers. Sg. Ind.)

Das neue Krankenhaus wird im Stadtzentrum gebaut.

Der zweite Typ des tschechischen Passivs ist das sog. Reflexivpassiv, das in Kapitel 2.2 behandelt wird.

2.2 Reflexivpassiv

Wie schon genannt wurde, gibt es im Tschechischen zwei Ausdrucksmöglichkeiten des Passivs. Die zweite Variante ist das sogenannte Reflexivpassiv, dessen Gebrauch nur in der dritten Person möglich ist. Das Reflexivpassiv ist mit Hilfe Reflexivpronomen *se* + Indikativ des Verbs, der gleichzeitig Person, Numerus, Tempus, Genus Nominis und Aspekt ausgedrückt.

⁷⁶ Die Tabelle Nr. 4 wird von der Autorin der Diplomarbeit gebildet.

z. B.: Dům se staví.

In diesem Fall geht es um die Eliminierung des Agens (=Deagentization), weil die passivische Reflexivform daran hindert:

z. B.: Dům se staví dělníky. (nicht möglich) X Dům je stavěn dělníky.

(Das Haus baut sich von Arbeitern.) X Das Haus wird von den Bauern gebaut.)

Nicht jede Verbindung des Verbs mit dem Reflexivpronomen *se* kann das Reflexivpassiv bilden. Bei den Verben wie *myt se* (waschen), *přát si* (wünschen) drückt das Reflexivpronomen eine Handlung aus, die den Verursacher eigenen Tätigkeiten betrifft. Es geht um die sog. Eigene/Reziproke Reflexiva.⁷⁷

z. B.: Myl se. = Er wäscht sich selbst.

Weiters gibt es Verben, die nur eine reflexive Form haben. Sie werden Reflexiva Tantums genannt, deren Bedeutung jedoch aktiv ist.⁷⁸

Das vorliegende Kapitel brachte die Problematik des Passivs im Tschechischen zum Ausdruck. Im Vergleich zum Passiv der deutschen Sprache ist ersichtlich, dass tschechische Regeln kürzer sind. Trotzdem muss man betonen, dass das System von Suffixen und Endungen einzelner Personen nicht nur für Sprecher fremder Sprachen, sondern auch für Muttersprachler schwierig ist. Die ersten zwei Kapitel Nr. 1 und 2 mit ihren Unterkapiteln haben die Problematik des Passivs sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen untersucht. Es wurden ihre Bildung, Formen und gegenseitige Bezüge zwischen dem Aktiv und dem Passiv erklärt. Der theoretische Teil der Diplomarbeit beinhaltet aber noch die Vorstellung der Fachsprachen, vor allem der Rechtssprache in Bezug auf das Passiv zur Kenntnis, was im umfangreichen dritten Kapitel beschrieben wird.

⁷⁷ vgl. CVRČEK, Václav et al., *Mluvnice současné češtiny*, S. 291.

⁷⁸ Nach Cvrček geht es um die Verben: *bát se* (fürchten), *dívat se* (sehen), *domnívat se* (hoffen), *dozvědět se* (erfahren), *pokusit se* (versuchen), *přimlouvát se* (befürworten)....

3. Fachsprachen

Das Phänomen der Fachsprachen ist ein Gegenstand der Sprachwissenschaft, der heute öffentlich diskutiert wird, denn der Sprachgebrauch entwickelt sich in verschiedenen Bereichen des menschlichen Lebens. Einzelne Fachsprachen reflektieren spezialisierte Gebiete von Fächern und Berufen, mit deren Ausdrücken Sprecher in der alltäglichen Kommunikation konfrontiert werden können.

Mit dem Problem Fachsprachen befasst sich schon die germanistische Sprachwissenschaft in ihrer Entstehungsphase⁷⁹. Jacob Grimm befasste sich schon in einer Vorrede zum ersten Band des Deutschen Wörterbuchs mit berufsbezogenem Wortschatz. Mehrere Forschungsbemühungen kamen um die Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert vor. In dieser Zeit entstanden „zahlreiche Monographien, die den Wortschatz einzelner Fächer vornehmlich unter wortgeschichtlichen und etymologischen Aspekten darstellen (z. B. H. Klenz, H. Schmid)“.⁸⁰ An die Spitze von Forschungszentren können weiter ehemalige Linguisten aus der Sowjetunion gestellt werden.

Ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurden mehrere Schichten von Fachsprache wie Wissenschaftssprache, Produktionssprache unterschieden begonnen. Diese Tendenzen befinden sich in Abhängigkeit von sozialer Differenzierung der Gesellschaftsgruppen, „denn die fachlich Handelnden wurden als eine eigenständige soziale Gruppe gerechnet“⁸¹. Die kurz vorgestellte Geschichte der Fachsprachen zeigt, dass diese Problematik sehr umfangreich ist. Daher ist es wichtig den Begriff Fachsprache ausführlich zu beschreiben und zu definieren.

3.1 Definition des Begriffes Fachsprache

Die Sekundärliteratur zu diesem Thema bietet viele Definitionen des Begriffes Fachsprachen an. Die vorliegende Diplomarbeit stellt folgende Erklärungen von Möhn und Hoffmann zur Verfügung:

⁷⁹ vgl. MÖ HN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer, 1984. S. 1. ISBN 3484251301.

⁸⁰ MÖ HN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einführung*, S. 2.

⁸¹ vgl. MÖ HN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einführung*, S. 2.

„Wir verstehen unter Fachsprache heute die Variante der Gesamtsprache, die der Erkenntnis und begrifflichen Bestimmung fachspezifischer Gegenstände sowie der Verständigung über sie dient und damit den spezifischen kommunikativen Bedürfnissen im Fach allgemein in Rechnung trägt. Fachsprache ist primär an Fachleute gebunden, doch können an ihr auch fachlich Interessierte teilhaben. Entsprechend der Vielzahl der Fächer, die man mehr oder weniger exakt abgrenzbaren Erscheinungsformen realisiert, die als Fachsprachen bezeichnet sind. (...) Gegenüber anderen Sprachvarianten zeichnet sich Fachsprache, durch einen höheren Grad an Normhaftigkeit aus, besonders im lexikalischen und textstrukturellen Bereich.“⁸²

Aus vorliegender Definition von Möhn folgt, dass sich die Fachsprache mit spezifischen Tatsachen einzelner Fächer befasst. Sie ist nicht nur für Fachleute, sondern auch für andere Leute bestimmt, die sich für ein Fach interessieren. Die Vielfältigkeit von Fächern garantiert eine Vielzahl von konkreten Fachsprachen, was die Gliederung der Fachsprachen nach einzelnen Fächern unterstützt (siehe Kapitel 3.2).

Die zweite und knappe Definition von Lothar Hoffmann⁸³ betont mehr die Beziehung zwischen der Fachsprache und der Allgemeinsprache:

„Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen (und die Popularisierung der fachlichen Inhalte sowie den Kontakt zu bestimmten Nicht-Fachleuten) zu gewährleisten.“⁸⁴

Die Wortverbindung „die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel“ weist darauf hin, dass die Fachsprache kein isolierbares System ist, denn die Fachsprache benutzt morphologische, syntaktische, lexikologische und phonologische Komponente. Dazu gehören auch: segmentale und suprasegmentale Ebene, stilistische und textorganisierende Mechanismen. Nach Hoffmann⁸⁵ gehören alle diese Mittel ursprünglich der Gesamtsprache, aber in den Fachsprachen bilden sie eine funktionelle Einheit, sodass Fachsprachen keine von der Gemeinsprache unabhängigen Sprachen sind.

Neben dem gegenseitigen Bezug der Gemeinsprache und Fachsprachen muss man sich bewusst machen, dass die Menge der einzelnen Fachsprachen mit der Zeit zunimmt.

⁸² MÖHN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einführung*, S. 27.

⁸³ Lothar Hoffmann (* 23. Oktober 1928) ist ein deutscher Sprachwissenschaftler mit dem Schwerpunkt Angewandte Linguistik, der die Fachsprachenforschung international geprägt hat.

⁸⁴ HOFFMANN, L. *Kommunikationsmittel: Fachsprache*. 2. Berlin: Akademie Verlag, 1984, S. 53.

⁸⁵ vgl. HOFFMANN, L., *Kommunikationsmittel: Fachsprache*, S. 53.

Wegen der erwähnten Pluralität ist es angebracht einzelne Fachsprachen in bestimmte Gruppen zu gliedern, was das folgende Kapitel zur Kenntnis nimmt.

3.2 Klassifizierung der Fachsprachen

Die Klassifizierung der Fachsprachen wird vor allem in der deutschsprachigen Forschung⁸⁶ untersucht. Es gibt vielfältige Kriterien⁸⁷, nach denen die Fachsprachen gegliedert werden können. „Dabei ist unter einem Kriterium ein übergeordneter Gesichtspunkt zu verstehen, dem verschiedene und dabei miteinander vergleichbare Merkmale zugeordnet werden können, um so eine Gliederung des betreffenden Gegenstandsbereichs zu erreichen.“⁸⁸ Die vorliegende Definition betont den Begriff Gliederung, in deren Rahmen noch die Typologie und die Klassifikation unterschieden werden müssen. In der Typologie werden die Kriterien und Merkmale der Gliederung vorgegeben und sie ordnet die Elemente eines Bereichs. Eine Klassifikation geht von dem Gegenstandsbereich aus und versucht diesen anhand charakteristischer Merkmale und Kriterien einzuteilen.

Diese Diplomarbeit thematisiert vor allem die Gliederung der Fachsprachen nach Thorsten Roelcke⁸⁹ und Heinz Ischreyt, deren theoretisch begründete Typologie vorliegendes Kapitel zum Ausdruck bringt.

Nach Roelckes Meinung werden „Fächer als spezialisierte menschliche Tätigkeitsbereiche aufgefasst, in denen jeweils auf unterschiedliche Art und Weise agiert und kommuniziert wird.“⁹⁰

Im Rahmen der Theorie von Roelcke werden Fachsprachen in zwei Hauptdimensionen gegliedert: Es gibt sowohl horizontale als auch vertikale Gliederung. Als die dritte Nebendimension kann man Fachtextsorten in Betracht

⁸⁶ z. B.: HOFFMANN, L., KALVERKÄMPER H., WIEGAND, H. E., *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. New York: W. de Gruyter, 1998. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 14.

⁸⁷ Kriterien fachsprachlicher Gliederung unter Berücksichtigung verschiedenartiger Beschreibungsschwerpunkte: Abstraktionsebenen innerhalb verschiedener Fachbereiche im Rahmen varietätenlinguistischer Ansätze, Verwendungsarten innerhalb verschiedener Fachbereiche sowie auf verschiedenen Abstraktionsebenen im Rahmen textlinguistischer Ansätze (In ROELCKE. 2010. S. 33.).

⁸⁸ ROELCKE, T. *Fachsprachen*. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2010. Grundlagen der Germanistik, S. 37. ISBN 978-3-503-12221-9.

⁸⁹ Thorsten Roelcke (*8. September 1965 Heidelberg -, Professor an der Universität Freiburg, Linguist).

⁹⁰ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 37.

ziehen, aber „eine detaillierte Differenzierung verschiedener Fachtextsorten könnte dabei den Ansatz einer vertikalen (und ggf. horizontalen) Dimension obsolet machen.“⁹¹

3.2.1 Horizontale Gliederung

Zu der horizontalen Gliederung der Fachsprachen zählt man verschiedene Fächer und Fachbereiche, wie etwa „Germanistik, Naturwissenschaft, Technik und Jurisprudenz.“⁹² Die genannte Teilung weist eine starke darstellungsfunktionale Orientierung auf. Die Gliederung ist in der Regel unabhängig von innersprachlichen Erscheinungen, weil sie mit einer ganzen Reihe von fächergeschichtlichen und fächerpolitischen Bedingungen im Zusammenhang steht. Daher gibt es unterschiedliche Fächergliederungen, „die vielmehr erst zum Ausgangspunkt einer Suche nach innersprachlichen Merkmalen machen.“⁹³

Nach Roelcke ist die bekannteste die fachsprachenlinguistische Gliederung, in der die drei folgenden Gruppen unterschieden werden: Wissenschaftssprache, Techniksprache und Institutionensprache.

Der erste Bereich der Wissenschaft, in dem sich die Sprache auf Experimente und theoretische Tatsachen bezieht, bereitet gegenüber den anderen Fachsprachen und ihrer Abgrenzung die geringsten Schwierigkeiten. Denn dabei herrscht die Einigkeit zwischen wissenschaftstheoretischen und kulturgeschichtlichen Gründen der Bestimmung der Wissenschaftssprache. Die Wissenschaftssprache wird auch als Theoriesprache bezeichnet, weil die Bildung von Theorien und ihren sprachlichen Erfassung damit eng zusammenhängt.

Die Technik fasst die „Sprache von Gerätschaften“⁹⁴ zusammen. Nach der fachsprachenlinguistischen Auffassung versteht man unter der Technik „derjenige Fachbereich, bei dem vom Menschen geschaffene Gerätschaften zweckgerichtet

⁹¹ ROELCKE, T., *Zur Gliederung von Fachsprachen und Fachkommunikation. Fachsprache*. 2014, 2014 (3-4/2014), S. 155.

⁹² ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 155.

⁹³ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 155.

⁹⁴ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 156.

eingesetzt werden. Die Fachsprache der Technik ist diejenige, mit der über diese Gerätschaften und deren Einsatz kommuniziert wird.”⁹⁵

Die letzte Gruppe ist die Institutionssprache, die Fachsprachen der öffentlichen und nichtöffentlichen Organisationen enthalten.

Neben vorliegender Gliederung werden noch weitere Fachsprachen unterschieden, welche die drei Hauptgruppen ergänzen. Zum Beispiel handelt es sich um die Unterscheidung zwischen Natur- und Geisteswissenschaften von Wilhelm Dilthey. Zum anderen ist die Differenzierung zwischen Produktions-, des Fertigungs- und des Dienstleistungssektors gemeint.⁹⁶

Die Fachsprachenlinguistik verfügt noch über die horizontale Teilung in Einzelfachsprachen, zu denen Fachsprachen des Handwerks (Schifffahrt, Müllerei...), technische Fachsprachen (Elektrotechnik, Informatik...) wissenschaftliche Fachsprachen (Mathematik, juristische Wissenschaft...) und Institutionensprachen gehören. Die letzte genannte Gruppe fasst juristische Fachsprache zusammen (siehe Kap3.4.1), die für praktische Untersuchung der Diplomarbeit überwiegend ist.

3.2.2 Vertikale Gliederung

Neben horizontaler Gliederung gibt es auch eine vertikale Konzeption, die auf verschiedenen Abstraktionsniveaus und Kommunikationsebene innerhalb eines einzelnen Faches vorgelegt wird. Innerhalb einzelner Fächer gibt es verschiedene Kommunikationsbereiche, die sich im Hinblick auf das Allgemeine und das Besondere der Gegenstände und Sachverhalte des betreffenden Fachbereichs unterscheiden. „Steht eher das Allgemeine im Vordergrund der Fachkommunikation handelt es sich um eine höhere fachliche und sprachliche Abstraktionsebene vor.”⁹⁷

Eine der bekanntesten vertikalen Fachsprachengliederungen kommt von Heinz Ischreyt. Hier teilt er Fachsprachen in Wissenschafts-, fachliche Umgangs-

⁹⁵ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 35.

⁹⁶ vgl. ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 36.

⁹⁷ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 38.

und Werkstattssprache. Die Wissenschaftssprache befindet sich auf der oberen Ebene.⁹⁸ Vor allem in der schriftlichen Form braucht man diesen Typ in der wissenschaftlichen Forschung und Entwicklung. Die zweite mittlere, meist mündliche Form der Fachsprache, ist die „fachliche Umgangssprache“⁹⁹ genannt und die Experten verwenden sie in unmittelbarer Kommunikation. Die vertikale Gliederung beschließt „die Werkstattssprache oder Verteilersprache“¹⁰⁰, die auf der unteren Ebene liegt. Dieses letzte Glied der vorliegenden Triade kommt schriftlich oder mündlich in Produktion, Verwaltung und Verkauf vor.

An der vertikalen Gliederung übt Roelcke Kritik. Seiner Meinung nach besitzt diese Gliederung nur begrenzte Gültigkeit, weil sie sich nur auf den Bereich von Naturwissenschaften und Technik bezieht, sodass die Geisteswissenschaften nicht berücksichtigt werden.

Weitere Versuche im Rahmen der vertikalen Gliederung unternahm Lothar Hoffmann, der fünf Abstraktionsstufen mit jeweils eigenen semiotischen und kommunikativen Erscheinungen entwickelte: Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften, Sprache der experimentellen Wissenschaften, Sprache der angewandten Wissenschaften und Technik, Sprache der materiellen Produktion und Sprache der Konsumtion.“¹⁰¹

3.2.3 Fachtextsorten

Wie schon geschrieben wurde, gibt es neben der horizontalen und vertikalen Klassifizierung noch die Dimension von Fachtextsorten, die von einem pragmlinguistischen Kontext und soziologischen Gesichtspunkte ausgeht. Denn die Fachtextsortenlinguistik, die sich mit den Fachtextsorten befasst, untersucht kommunikative Verhältnisse, in denen einzelne Fachsprachen verwendet werden. Die Fachtextsorten werden aus der Sicht der Verwendung als Fachtexte¹⁰² akzeptiert. Im Rahmen einzelner Fächer muss man zwischen zentralen und

⁹⁸ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 160.

⁹⁹ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 160.

¹⁰⁰ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 160.

¹⁰¹ Hoffmanns vertikale Gliederung in: ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 39.

¹⁰² Unter Fachtexten sind dabei komplexe und zugleich kohärente sprachliche Äußerungen im Rahmen der Kommunikation innerhalb eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs zu verstehen.

peripheren Vertretertexte unterscheiden. Es geht um die sog. Prototypikalisierung der Fachtextsorte, wo bestimmte Texte als Muster im Gebrauchszentrum einer Fachsprache stehen und andere sich nur an der Peripherie befinden.

Die Prototypikalisierung von Fachtextsorten ist von horizontaler und vertikaler Varietäten der Fachsprachen beeinflusst. Es gibt solche Textsortenprototypen fachsprachlicher Varietäten, um „die wissenschaftssprachliche, techniksprachliche und institutionssprachliche Texte zu differenzieren.“¹⁰³

Die wissenschaftssprachlichen Texte betreffen die Theorien und ihre sprachliche Vermittlung, sodass prototypische Textsorten wie die wissenschaftliche Abhandlung in Fachzeitschriften akzeptiert sind.

Die techniksprachlichen Texte dienen der Verständigung über Gerätschaften und ihren Einsatz. Es geht z. B.: um Bedienungsanweisungen von Geräten.

Bei den institutionssprachlichen Texten geht es um die Bewältigung organisatorischer Aufgaben, sodass in diesen Varietäten Zeugnisse prototypisch sind.

Nach Möhn und Pelka¹⁰⁴ sind drei Grundtypen von Fachtexten zu unterscheiden. Einzelne Textsorte haben dann spezifische Funktionen, die auf die Rezipienten wirken. Der erste Typ: Informative Texte haben eine darstellende/deskriptive Funktion, daher gehören zu dieser Gruppe z. B.: „Bekanntmachung, Kommentar, Benachrichtigung, Mitteilung, Stellungnahme, Rezension, Protokoll.“¹⁰⁵ Instruktive Fachtexte mit der appellativen/instruktiven und dabei anleitenden Funktion fassen „An-leitung, Ratgeber, Gutachten, Unterweisung, Vorschlag, Hinweis, Mitteilung zusammen.“¹⁰⁶ Die letzte Gruppe bilden direktive Fachtexte mit direktiver und dabei anordnender Funktion. Es handelt sich z. B.: um Anordnung, Anweisung, Vorschrift, Antrag¹⁰⁷ usw.

Es gibt weitere Forschungen von Fachsprachenklassifizierung und Fachtexttypologien, aber für die Ziele vorliegender Arbeit, in der vor allem Aufmerksamkeit Rechtssprache und Passiv gewidmet wird, ist die vorgestellte

¹⁰³ ROELCKE, T., Fachsprachen, S. 44.

¹⁰⁴ vgl. MÖ HN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einfö hrung*, S. 45 - 60.

¹⁰⁵ MÖ HN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einfö hrung*, S. 45 – 60.

¹⁰⁶ vgl. MÖ HN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einfö hrung*, S. 45 - 60.

¹⁰⁷ vgl. MÖ HN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einfö hrung*, S. 45 - 60.

Konzeption ausreichend. Für das praktische Verstehen der Fachsprachen ist nötig sie auf einzelnen linguistischen Ebenen mehr vorzustellen

3.3 Charakteristika von Fachsprachen auf lexikalischer, grammatischer und syntaktischer Ebene

3.3.1 Lexikalische Ebene der Fachsprachen

Diejenigen Eigenschaften von Fachsprachen, denen man sich in der Praxis begegnen kann, liegen auf lexikalischer Ebene, also im Bereich des Wortschatzes, der über den Begriff Fachwort verfügt.

„Ein Fachwort ist die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit eines fachlichen Sprachsystems, die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs im Rahmen geäußerter Texte gebraucht wird.“¹⁰⁸

Dann ist die Menge der Fachwörter als Fachwortschatz bezeichnet. Die Begriffe Fachwort und Fachwortschatz kann man als Fachsprachwort und Fachsprachwortschatz auffassen, denn diese zwei Einheiten sind als Elemente einer fachsprachlichen Varietät angesehen.

Der Fachwortschatz stellt die Summe der Fachwörter aller Bereiche dar. Daher kann man den Fachwortschatz in vier Gruppen gliedern. Die erste Gruppe bildet dabei „der intrafachliche Fachsprachwortschatz.“¹⁰⁹ Es geht um die Wörter, die nur in einem betreffenden Bereich vorkommen. Im Gegensatz dazu stehen „die intrafachliche Fachwörter“¹¹⁰, die sowohl in der betreffenden Fachsprache als auch in anderen Fachsprachen erscheinen. Der dritte sog. „extrafachliche Wortschatz“¹¹¹ fasst die Fachwörter zusammen, die zu anderen Fachsprachen gehören, aber dennoch in Fachtexten des betreffenden Faches geäußert werden. Die letzte Gruppe enthält den „nichtfachlichen

¹⁰⁸ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 44.

¹⁰⁹ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 52.

¹¹⁰ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 52.

¹¹¹ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 52.

Fachsprachwortschatz”¹¹² dieser Texte, mit anderen Worten die Menge von deren allgemeinen und fachlich nicht weiter geprägten Wörtern.¹¹³

Im Rahmen einzelner Typen des Fachwortschatzes sind die Fachwörter durch spezifische Eigenschaften charakterisiert. Im Lauf der Fachsprachforschung wurden viele Eigenschaften untersucht, z. B. geht es um „die Exaktheit, Eindeutigkeit, Eineindeutigkeit, Selbstdeutigkeit und Knappheit.”¹¹⁴ Die Exaktheit soll die Abgrenzung von anderen Termini sichern. Sie beschreibt einen adäquaten Bezug fachsprachlicher Ausdrücke zu einzelnen Sachverhalten und Gegenständen des betreffenden Bereichs.¹¹⁵ Die semantische Seite ist betont bei Eindeutigkeit, die als die Bezeichnung einer bestimmten Erscheinung erklärt wird, die im Rahmen einer Terminologie einer Fachsprache einen ganz bestimmten Begriff bezeichnet. in unterschiedlichen Kontexten Daher kann die Erscheinung durch andere Begriffe in unterschiedlichen Kontexten ausgedrückt werden.

Mit der Selbstständigkeit ist gemeint, dass der Terminus keinen Kontext braucht, um verstanden zu werden. Die Frage nach der Knappheit ist gleichbedeutend mit dem Streben nach Kürze auf der Ausdrucksebene, nach Sprachökonomie.

Alle oben erwähnten Eigenschaften beeinflussen auch die grammatischen Merkmale der Fachsprachen, mit denen sich das Kapitel 3.3.2 befasst.

3.3.2 Fachsprachen auf der grammatischen Ebene

Die Fachsprachen auf morphologischer/grammatischer Ebene weisen bestimmte Unterschiede zu der allgemeinsprachlichen Grammatik auf. Es handelt sich um nicht qualitative aber quantitative Unterschiede, denn diese Differenzierungen bestehen in einer Selektion grammatischer Muster, „die entweder zu einer höheren oder geringeren Vorkommenshäufigkeit solcher Muster oder zu deren ausschließlicher Nutzung (...) führen.”¹¹⁶

¹¹² ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 52.

¹¹³ vgl. ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 52.

¹¹⁴ HOFFMANN, L., *Kommunikationsmittel: Fachsprache*, S. 308.

¹¹⁵ vgl. Hoffman, L., *Kommunikationsmittel: Fachsprache*, S. 307.

¹¹⁶ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 71.

Die grammatischen Merkmale der Fachsprachen kann man in die Bereiche Morphologie: Wortbildungs- und Flexionsmorphologie¹¹⁷ und Syntax zusammenzufassen. Im Bereich der Morphologie geht es um synthetischen und analytischen Sprachbau. Der sogenannte synthetische Bau bezeichnet die sog. Einwortkonstruktionen und analytische Mehrwortkonstruktionen, die die grammatischen Kategorien im Unterschied zu synthetischen Konstruktionen mit mehreren Wörtern ausdrücken. In den deutschen Fachsprachen überwiegen gegenüber der Standardsprache die synthetischen Konstruktionen. Die Wortbildung hat im Deutschen im Vergleich zu anderen Sprachen einen wichtigen Stellenwert.

3.3.2.1 Wortbildungsmorphologie

Im Bereich der Wortbildungsmorphologie stehen Wortbildungsarten im Zentrum: Komposition, Derivation und Konversion.

Nach Roelcke¹¹⁸ stellt die Komposition einen der produktivsten Bereiche der Wortbildung dar. In den Fachsprachen finden sich Zusammensetzungen, die aus verschiedenartigen Gliedern bestehen. Am häufigsten sind die Zusammensetzungen von Substantiven (z. B.: *Volkswirtschaft*), zum Teil mit einer vergleichsweise hohen Anzahl an Gliedern (z. B.: *Donaudampfschiffahrtsgesellschaft*), weiter Bildung von Zwillingsformen durch die Zusammensetzung zweier Verben (z. B.: *trennschleifen*), Zusammensetzungen aus Substantiv und Adjektiv oder Adverb (z. B.: *Großhirn*).¹¹⁹

Der Bereich der Derivation, für die der Anschluss von Suffixe und Präfixe typisch ist, fasst innerhalb der deutschen Fachsprachen deverbative Ableitungen zur Bezeichnung von Personen oder Geräte zusammen. Dies gilt für den Gebrauch des *-er* Suffix (z. B.: *Sender*, *Schreiber*). Neben dem Suffix *-er* werden in Fachsprachen folgende Suffixe gebraucht: *-heit*, *-keit*, *-ung*, (z. B.: *Verordnung*). Hinzu kommen hier suffixartige Funktionsträger, sog. Suffixoide *-los*, *-frei*, (z. B.: *arbeitslos*, *bleifrei*). Die Präfixe drücken sehr oft Verneinung oder Gegenteil aus, z. B.: *miss-* (Misswirtschaft), *un-*

¹¹⁷ Manche Fachliteratur reiht die Wortbildung zur Lexikologie und andere zu der Morphologie. Diese Arbeit benutzt Fachquellen, wo die Wortbildung zur Morphologie gehört.

¹¹⁸ vgl. ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 73-74.

¹¹⁹ vgl. ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 73-74.

(unproduktiv), *in-* (inakzeptabel) oder *nicht-* (nichtsprachlich). Die Derivation stellt in Fachsprachen keine Seltenheit dar, was nicht im Gegenteil zur Standardsprache steht.

Neben der Komposition und Derivation kommen zahlreiche Wortkürzungen vor, wo die Wortanfänge (z. B.: *Lok* aus *Lokomotive*), Wortmitten und Wortenden (z. B.: *Bus* aus *Autobus*) reduziert werden. Die Abkürzungen werden mit dem synthetischen Sprachbau im Zusammenhang gesetzt, weil die synthetische Ebene der Sprache die ökonomische Einwortkonstruktionen durchsetzt.

Bei der Konversion tritt eine Wortart in eine andere. Es gibt häufige Substantivierung von Infinitiven, sodass die substantivischen Deverbativa entstehen. Ein wichtiges Merkmal der fachsprachlichen Konversion „sind des weiteren konvertierten Namens, die substantivisch zur Bezeichnung wissenschaftlicher Entdeckungen oder technischen Neuerungen herangezogen werden (z. B.: *Hertz, Parkinson*).“¹²⁰

Die Wortbildungsmorphologie der Fachsprachen formiert weitere grammatische Mittel wie den Gebrauch von Internationalismen mit griechischen oder lateinischen Wurzeln oder die Verwendung von Modalpartikeln, die zu einer Präzisierung der Aussage dienen.

3.3.2.2 Flexionsmorphologie

Wie schon geschrieben wurde, werden die grammatischen Erscheinungen selektiert. „Eine solche flexionsmorphologische Paradigmenselektion trägt nun aufgrund der reduzierten Differenzierungsmöglichkeit schwerlich zu einer erhöhten Deutlichkeit fachsprachlichen Äußerungen als eher zu deren Anonymisierung oder Objektivierung bei.“¹²¹ Aus diesem Zitat folgt, dass die Fachsprachen einen hohen Grad der Objektivität in Anspruch nehmen. Die genannte Tatsache wird durch den Gebrauch von Person und Numerus durchgeführt. Die erste Person Singular wird durch unbestimmte Pronomina und Verbformen (*man, es*), Pronomina und Verbformen im Plural (*wir*) und die lexikalischen Ausdrucksformen (*die Autoren*). Alle diese stilistischen Mittel versichern die allgemeine Verpflichtung der fachlichen Äußerungen.

¹²⁰ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 75.

¹²¹ ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 76.

Die Spezifika der Fachsprachen innerhalb der Konjugation bestehen in Besonderheiten im Rahmen von Modus, Tempus, Genus Verbi und in den infinitiven Verbformen. Der Indikativ wird vor dem Imperativ, der nur in den Gebrauchsanweisungen vorkommt, bevorzugt. Der Konjunktiv, konkret der Konjunktiv I ist in schriftlichen Äußerungen benutzt. (z. B.: *Die Regierung behauptet: Der Ministerpräsident sei korumpiert.*) Im Hinblick auf Tempora dominiert das Präsens.

Das Passiv im Bereich des Genus Verbi zeigt die größere Häufigkeit des Vorkommens, doch ist die Zahl der Aktivkonstruktionen erkennbar (siehe Kapitel 3.4).

Zusammengefasst kann man konstatieren, dass die synthetische Bauweise das Präsens in Betracht ziehen und die analytische Weise wird durch den Gebrauch der Passivkonstruktionen ausgedrückt.

Die fachsprachliche Deklination ist durch attributive Genitive charakteristisch (z. B.: *einer der bekanntesten Wissenschaftler der Biologie*). Weiters gibt es Unterschiede in der Pluralbildung, wo die spezifischen Kennzeichnungen vorkommen. Zum Beispiel bildet das Substantiv *Salz* in der fachsprachlichen Kommunikation den Plural *Salze*, aber die Allgemeinsprache verfügt darüber nicht. Neben der morphologischen Spezifika der Fachsprachen müssen noch die syntaktischen Merkmale betont werden.

3.3.2.3 Syntaktische Besonderheiten

Die syntaktische Seite der fachsprachlichen Kommunikation beschreibt vor allem eine quantitative Selektion syntaktischer Konstruktionen. Die Reduktion bezieht sich auf Satzarten, Attributreihungen, Nominalisierungen, Funktionsverbgefüge (FVG) und weitere Erscheinungen.

Den größten Umfang von Satzarten haben die Aussagesätze, die in der Zahl Frage-, Aufforderungs- und Ausrufesätze übersteigen. Denn die funktionale Ebene wird hier durch die Darstellungsfunktion und Streben nach Anonymität gefordert. Zu den beliebtesten Nebensatztypen gehören Konditionalsätze mit oder ohne Konjunktion oder Finalsätze, die die logische Folgerichtigkeit versichern sollen. Die große Aufmerksamkeit wird weiter den Relativsätzen und Attributreihungen gewidmet, die die Deutlichkeit der fachsprachlichen Aussage betonen. Die beliebten attributiven Konstruktionen sind Adjektivattribute (z. B.: *das berühmte Werk*), Partizipialattribute (z. B.: *das durchführende Projekt*).

Die quantitativen Besonderheiten kann man auch bei Nominalisierungen und Funktionsverbgefügen finden. Bei der Nominalisierung handelt es sich um die Ableitungen von Nomen aus anderen Wortarten, vor allem geht es um die Deverbativa (z. B.: *Drehung* aus *drehen*). Die Funktionsverbgefüge bestehen aus einem Funktionsverb und einem nominalen Bestandteil, sodass sie analytische Bauweise der Fachsprachen betonen.

z. B.: Bundesamt für Flüchtlinge und Migration hat von der UNO *den Auftrag bekommen*.

Die genannten Erscheinungen wie Attributivkonstruktionen und Nominalisierungen unterstützen die Satzkomplexität, die sich auf die Zahl der Teilsätzen bezieht. Daher verfügen die Sätze in Fachsprachen über größere Satzlänge. Die Forderung der Satzlänge, die vor allem die Komplexität der Äußerung versichern sollte, gilt in Fachsprachen des 18. und 19. Jahrhunderts, was den Tendenzen des 20. Jahrhunderts widerspricht, weil sie „zur Reduzierung der Satzgliedkomplexität führen.“¹²²

Das vorgestellte Kapitel hat die Spezifika der Fachsprachen auf lexikologischer, grammatischer und syntaktischer Ebene beschrieben, weil durch diese Gebiete Fachsprachen linguistisch charakterisiert werden können.

Auf lexikologischer Ebene geht es um die Definition der Grundeinheit „Fachwort“, über die der Fachwortschatz verfügt. Der Fachwortschatz stellt großen Umfang der Fachwörter aller Bereiche. Daher kann man Fachwortschatz in vier Gruppen gliedern: intrafachlichen Fachsprachwortschatz, intrafachlichen Fachwörter, extrafachlichen Wortschatz und nichtfachlichen Fachsprachwortschatz. Im Lauf der linguistischen Forschungen werden die Eigenschaften von Fachwörter: die Exaktheit, Eindeutigkeit, Eineindeutigkeit, Selbstdeutigkeit und Knappheit untersucht, was der Umfang der Lexikologie von Fachwörter noch verbreitet.

Die grammatischen Merkmale der Fachsprachen wurden in die Bereiche Morphologie: Wortbildungs- und Flexionsmorphologie und Syntax beschrieben. In der Wortbildungsmorphologie werden die häufigste Wortbildungsarten: Komposition, Derivation und Konversion dargestellt. Der Bereich der Flexionsmorphologie weist vor allem auf den Gebrauch von Person und Numerus hin. Die erste Person Singular wird durch unbestimmte Pronomina und Verbformen im Singular und Plural ersetzt. Im Rahmen der Konjugation wird die Fragen nach dem Gebrauch von Modus, Tempus, Genus Verbi und in den infinitiven Verbformen gestellt.

¹²² vgl. ROELCKE, T., *Fachsprachen*, S. 83.

Die syntaktische Seite der Fachsprachen signalisiert die quantitative Selektion, die in der Benutzung von Nominalisierungen und Funktionsverbgefügen zum Ausdruck kommt.

Dieses Kapitel und vorliegende Zusammenfassung beschließen die allgemeine Vorstellung der Fachsprachen, die als die Grundlage für die Beschreibung der juristischen Fachsprache dient. Damit hängt auch die Bedeutung des Passivs in Fachsprachen zusammen, in welche das folgende Kapitel einführt.

3.4 Bedeutung des Passiv in Fachsprachen

Wie schon im Kapitel 3.3.2.2 erwähnt wurde, zeigt das Passiv große Häufigkeit in fachsprachlichen Texten. Die unterschiedliche Fachliteratur wie Roelcke und andere Autoren weisen darauf hin, dass die Passivkonstruktionen als sog. zweigliedrige Konstruktionen als wesentliches syntaktisches Merkmal fachsprachlicher Texte gelten müssen. Der häufige Gebrauch vom Passiv in den Fachsprachen besteht darin, dass im Passivsatz im Unterschied zu dem entsprechenden Aktivsatz kein Handlungsträger ausgedrückt werden kann. Damit ist der hohe Abstraktionsgrad und Neutralität der fachsprachlichen Aussage versichert. „Das Passiv erweist sich hauptsächlich damit als ein Mittel, das zur Verknüpfung einzelner Sätze zu einem kohärenten Textganzen beiträgt.“¹²³

Der Passivgebrauch in Fachtexten hängt ferner mit der Ökonomie der sprachlichen Darstellung zusammen, die erzielt wird, wenn auf eine finite Form von *werden* mehrere Partizipien folgen und wenn das grammatische Subjekt gleichzeitig als Ziel und als Träger verschiedener Handlungen auftritt.

Der genannte Überblick des Passivs in Fachsprachen stellt den Anspruch an den praktischen Teil, in dem diese Leideform des Verbs in juristischer Fachsprache untersucht werden soll. Das nächste und letzte Unterkapitel weist kurz auf die Charakteristika der juristischen Fachsprache hin, die von bis jetzt beschriebenen Tatsachen ausgeht.

¹²³ BEIER, R., *Zur Syntax in Fachsprachen*. In: Mentrup, Wolfgang (Hrsg.): *Fachsprachen und Gemeinsprache*. Jahrbuch 1978 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann, 1979., S. 283.

3.4.1 Charakteristika der juristischen Fachsprache

Die juristische Fachsprache oder die Rechtssprache weist auf die allgemeinen Charakteristika der Fachsprachen im Bereich des Wortschatzes und der Grammatik hin:

„Die Rechtssprache als die Sprache der Fachleute des Rechtslebens (...) ist eine Fachsprache, d. h., sie dient einer optimalen Verständigung unter Fachleuten über ein Fachgebiet.“¹²⁴ Nach der horizontalen Gliederung der Fachsprachen kann man die juristische Fachsprache zu den wissenschaftlichen Fachsprachen ordnen. Die Ischreits vertikale Gliederung, die auf verschiedenen Abstraktionsniveaus und Kommunikationsebenen innerhalb eines einzelnen Faches vorgelegt wird, reiht die juristische Fachsprache in den Wissenschaftssprachen (siehe Kapitel 3.2.2).

Wie die anderen Fachsprachen ist die juristische Fachsprache durch den spezifischen Fachwortschatz und die Reduktion im Gebiet der Syntax charakterisiert. Die quantitative Selektion syntaktischer Konstruktionen bemüht sich wie in übrigen Fachsprachen um Ökonomie, Verständlichkeit und andere Funktionen.

Die Verwendung des Passivs spielt in der juristischen Fachsprache eine wichtige Rolle, was der praktische Teil untersucht. Die Bedeutung des Passivgebrauchs besteht darin, dass er die Möglichkeit bietet, auf den Ausdruck des Handlungsträgers zu verzichten, wenn es sich um einen allgemeinen unbestimmten menschlichen Handlungsträger handelt.¹²⁵ Die juristische Unpersönlichkeit versichert die Exaktheit und den hohen Abstraktionsgrad, durch die die juristische Fachsprache gekennzeichnet ist.

Die inhaltlichen Spezifika der juristischen Fachsprache stehen mit den Mitteln der Hochsprache in der Verbindung, denn die juristischen Dokumente, vor allem einzelne Gesetze oder Verträge, sind für die breite Öffentlichkeit bestimmt. Nach den semantischen Besonderheiten gibt es die Möglichkeiten der Gliederung der Rechtssprache. Man kann die Rechtssprache „aus der Sicht des juristischen Inhaltes, bei der die Sprache aufgrund der Texte aus einem bestimmten Rechtsbereich analysiert werden.“¹²⁶ Es geht z. B.: um Sprache des Zivilrechts, Strafrechts, Handelsrechts usw. Daneben kann man die juristische

¹²⁴ HRSG. VON DER GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE SPRACHE. *Fingerzeige für die Gesetzes- und Amtssprache: Rechtssprache bürgernah*. 11. Aufl. / neu bearb. und aktualisiert von Ulrich Daum. Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998, S. 1, ISBN 9783494012582.

¹²⁵ MENTRUP, Wolfgang. *Fachsprachen und Gemeinsprache*. 1. Düsseldorf: Düsseldorf Pädagogischer Verlag Schwann, 1979, S. 283. ISBN 3590156465.

¹²⁶ WAGNEROVÁ, Marina. *Der deutschsprachige Rechtssatz: Untersuchungen zu seinen syntaktisch-semantischen Charakteristika im deutschen Strafgesetzbuch : ein Beitrag zur deutschen Fachsprache als Sprachenbrücke im vereinten Europa*. Hamburg: Kovač, 2006. Schriften zu Mittel- und Osteuropa in der Europäischen Integration (SMOEI). S. 27. ISBN 3-8300-2586-6.

Fachsprache aus der Sicht der Textlinguistik beschreiben. Im Zentrum steht eine Sammlung aller Texte, die demselben kommunikativen Zweck untergeordnet sind und sich auf derselben Stufe in der Hierarchie der juristischen Quellen befinden (Gesetzsprache, Sprache der juristischen Gutachten usw.)¹²⁷ Die Rechtssprache kann man darum als eine Zusammenfassung aller gemeinsamen Merkmale der Gesetztexte im Rahmen einer Sprache sehen.

Das letzte Unterkapitel des theoretischen Teils, die die Problematik des Passivs in Bezug auf die juristische Fachsprache beschließt, stellt die Rechtssprache, ihre Stellung im System der Fachsprachen und ihre inhaltlichen Charakteristika, unter denen die Exaktheit sowie Unpersönlichkeit und zweierlei Gliederung der Rechtssprache vor. Bevor die Aufmerksamkeit der eigenen praktischen Analyse des Passivs in der juristischen Fachsprache gewidmet wird, folgt noch die Zusammenfassung des ganzen theoretischen Teils.

¹²⁷ vgl. WAGNEROVÁ, M., *Der deutschsprachige Rechtssatz*, S. 27.

Zusammenfassung des theoretischen Teils

Ausgehend Fachliteratur beschrieben alle Kapitel des theoretischen Teils die Problematik des Passivs und der Fachsprachen.

Die ersten theoretischen Kapitel interessieren sich für die Passivproblematik im Deutschen. Zuerst wurde die Wortklasse vom Verb vorgestellt. Vor allem lag die Aufmerksamkeit auf den wichtigsten Charakteristika des Verbs: auf Genus Verbi. Es gliedert sich in Aktiv, Vorgangspassiv und Zustandspassiv. Neben der Erklärung der Genera wurden auch Bezüge zwischen dem Vorgangspassiv und dem Aktiv gezeigt. In der Passivbildung transformiert sich das Agens, das im Aktiv als das Subjekt fungiert, in die Präpositionalphrase/Agensphrase, die sehr oft mittels der Präpositionen *durch*, *mit*, *bei* eingeleitet wird. Das Patiens, das z. B.: als Akkusativobjekt im Aktivsatz vorkommt, übernimmt in der passivischen Wortkonstruktion die Subjektfunktion. Folgend wurden auch die Einschränkungen in der Passivbildung angedeutet, weil nicht jeder aktivische Satz in das Vorgangspassiv transformiert werden kann. Die Bildung des Vorgangspassivs ist nur möglich bei den entsprechenden Aktivsätzen, wo das Subjekt ein Agens bezeichnet und das Verb ein Tätigkeitsverb ist. Daraus folgend ist das Vorgangspassiv nicht möglich zu bilden: bei Modalverben, reflexiven Verben, weiter wenn das Akkusativobjekt bei Verben steht, die einen Infinitiv ohne *zu* bei sich haben (siehe Kapitel 1.1.2.2). Die Beschreibung der syntaktischen Klassifizierung des Vorgangspassivs zeigte, dass es von der Zahl der Glieder abhängt. Es gibt: eingliedrige, zweigliedrige, dreigliedrige und viergliedrige Passivkonstruktionen. Gemeinsam mit der syntaktischen Klassifizierung gab es auch das Passiv aus dem semantischen Sinn, wo es um die Bedeutungsseite des Passivs geht. Es beobachtet die gemeinsamen Handlungsrichtungen zwischen dem Aktiv und dem Passiv. Der Unterschied besteht darin, dass sowohl das Aktiv als auch das Passiv bestimmten Sachverhalt unterschiedlicher Perspektive beschreiben. Das Aktiv ist agensorientiert (agenszugewandt), weil das Agens als das Subjekt in aktiver Weise vorkommt. Gegenüber des Aktivs steht das Passiv, das nicht agensorientiert (agensabgewandt) ist. Die spezifische Bildung des Passivs besteht auch in der Verbindung mit dem Modalverb, wo die vorgangspassivische Konstruktion mit Modalverb formuliert ist: aus Hilfsverb *werden*, Modalverb und Partizip II eines Vollverbs. Die passivischen Sätze können durch bestimmte aktivische Umschreibungsformen mit der Passivbedeutung ersetzt werden, siehe das Kapitel 1.1.2.6.

Nach der Beschreibung des Vorgangspassivs brachten weitere Kapitel das Zustandspassiv – *sein* – Passiv zum Ausdruck. Im Unterschied zum Vorgangspassiv drückt das Zustandspassiv semantisch einen Zustand - Resultat eines Vorgangs aus. Nicht nur bei dem Vorgangspassiv, sondern auch bei dem Zustandspassiv gibt es bestimmte Einschränkungen, die im Bezug zwischen dem Vorgangspassiv und dem Zustandspassiv bestehen, denn jedem Zustandspassiv soll ein Vorgangspassiv entsprechen. Trotzdem hat nicht jedes Vorgangspassiv ein entsprechendes Zustandspassiv. Die Einschränkungen des Zustandspassivs müssen noch über die Unterscheidung von anderen Formen ergänzt werden, denn das Verbalkomplex sein + Partizip II bietet eine Variabilität in seinem Gebrauch an und es ist nötig diese Formen unterscheiden zu können. Es geht z. B. um: Perfekt Aktiv, allgemeine Zustandsform oder Zustandsreflexiv (siehe Kapitel 1.1.3.3).

An die ausführliche Beschreibung des Passivs in der deutschen Sprache knüpfte die Zusammenfassung des Passivs in der tschechischen Sprache an. Gleich wie das Deutsche unterscheidet das Tschechische zwischen dem Aktiv und Passiv. Das Aktiv weist dieselbe Merkmale wie aktive Form in deutscher Sprache hin, denn der Täter (=Agens) und das Akkusativobjekt ist das Patiens. Das tschechische Passiv (= trpný rod) unterscheidet die sog. zusammengesetzte Form des Passivs, wo es mit dem Verb *sein* (*být*) formuliert wird. Der zweite Typ kann man als das Reflexivpassiv nennen, weil es mit dem Reflexivpronomen *se* (*sich*) in Verbindung steht. Beide Varianten sind noch durch das erarbeitete System der Endungen (siehe Kapitel 2) ergänzt.

Der zweite größte Teil der theoretischen Untersuchung brachte den Bereich der Fachsprachen zur Kenntnis. Zuerst wurde der Begriff aufgrund unterschiedlicher Sprachwissenschaftlicher definiert. Es handelt sich z. B. um die Definition von Möhn/Pelka, Lothar Hoffmann und andere bekannte Namen (siehe Kapitel 3). Weiters wurden die Fachsprachen nach vielfältigen Kriterien klassifiziert. Vor allem wurde die Gliederung der Fachsprachen nach Thorsten Roelcke und Heinz Ischreyt thematisiert. Im Rahmen der Theorie von Roelcke wurden Fachsprachen in horizontale als auch vertikale Gliederung geteilt. Die Fachsprachen wurden auch auf lexikalischer, syntaktischer und grammatischer Ebene charakterisiert. Die lexikalische Seite arbeitet mit den Begriffen wie Fachwort, Fachwortschatz, wo die Fachwörter über bestimmte Eigenschaften wie Ökonomie oder Eindeutigkeit verfügt. Das grammatische Niveau kann man in die Bereiche Morphologie: Wortbildungs- und Flexionsmorphologie und Syntax ordnen, wohin auch das Passiv und ihr Gebrauch fällt.

Die Spezifika der Fachsprachen innerhalb der Morphologie bestehen in Besonderheiten der Konjugation im Rahmen von Modus, Tempus, Genus Verbi und in den infinitiven Verbformen. Der Indikativ wird vor dem Imperativ, der nur in den Gebrauchsanweisungen vorkommt, bevorzugt. Der Konjunktiv, konkret der Konjunktiv I ist in schriftlichen Äußerungen benutzt. Das Passiv im Bereich des Genus Verbi zeigt die größere Häufigkeit, doch ist die Zahl der Aktivkonstruktionen erkennbar, was die Kapitel 3.3.2.2 demonstriert.

Nach der allgemeinen Untersuchung der Fachsprachen zeigten folgende Kapitel die Bedeutung des Passivs in den Fachsprachen und auch Charakteristika der juristischen Fachsprache, die auf die allgemeinen Merkmale der Fachsprachen im Bereich des Wortschatzes und der Grammatik hinweisen. Wie die anderen Fachsprachen ist die juristische Fachsprache durch den spezifischen Fachwortschatz und die Reduktion im Gebiet der Syntax charakterisiert. Die quantitative Selektion syntaktischer Konstruktionen bemüht sich wie in übrigen Fachsprachen um Ökonomie, Verständlichkeit und andere Funktionen (siehe Kapitel 3.4).

Die Verwendung des Passivs spielt in der juristischen Fachsprache eine wichtige Rolle, was der praktische Teil untersucht. Das letzte Unterkapitel des theoretischen Teils, die die Problematik des Passivs in Bezug auf die juristische Fachsprache beschließt, stellte die Rechtssprache, ihre Stellung in dem System der Fachsprachen und ihre inhaltliche Charakteristika, unter denen die Exaktheit, die Unpersönlichkeit und zweierlei Gliederung der Rechtssprache dar.

Alle oben genannten Fakten bilden die reiche Grundlage für den praktischen Teil der vorliegenden Arbeit, wo eine selbstständige Untersuchung durchgeführt wird.

II Praktischer Teil

Der praktische Teil der Diplomarbeit analysiert das Passiv in einem ausgewählten juristischen Dokument. Es handelt sich um den *Vertrag von Maastricht*, der den passenden Ausgangspunkt für das komparative und kontrastive Untersuchen der juristischen Fachsprache bildet. Denn der Text existiert sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen, sodass nicht nur der quantitative, sondern auch ein qualitativer Vergleich durchgeführt werden kann. Alle praktischen Tätigkeiten sollen zur Bestätigung oder Widerlegung der festgesetzten Hypothesen führen, die schon in der Einleitung der ganzen Diplomarbeit ausgedrückt wurden. Es handelt sich um vier folgende:

Hypothese Nr. 1: Das Vorganspassiv wird in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* öfter als das Zustandspassiv verwendet.

Hypothese Nr. 2: Das Agens wird in passivischen Sätzen als die Präpositionalphrase ausgedrückt in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht*.

Hypothese Nr. 3: Das zusammengesetzte Passiv wird in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* vor dem Reflexivpassiv bevorzugt.

Hypothese Nr. 4: Die deutschen Passivkonstruktionen werden in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* in mehr als 50% Fälle durch das Aktiv ersetzt.

Im ersten Teil wird daher zuerst der *Vertrag von Maastricht*, sein Inhalt, Aufbau und seine Geschichte kurz vorgestellt, dann von seiner Struktur auch die Konzeption des vorliegenden Teils abgewickelt. Danach wird zuerst das Passiv in der deutschen Version des Vertrags analysiert. Im Fokus stehen vor allem das Vorgangspassiv, seine syntaktischen Kriterien und auch die Rolle der Präpositionen *von*, *mit*, *durch* in der Verbindung mit dem Agens.

Bei dem Zustandspassiv beurteilt man zuerst, ob es wirklich um diesen Passivtyp handelt, weil nicht jede Konstruktion *sein* + Partizip II das Zustandspassiv sein muss. Im Zentrum der Aufmerksamkeit befindet sich auch das Passiv mit dem Modalverb. Die ersten Kapitel kommen mit dem Exkurs in den Gebrauch der einzelnen Konkurrenzformen zum Abschluss. Alle wichtigen Tatsachen werden mit grafischen Schemen dargestellt und mit Beispielsätzen ergänzt.

Die nächsten Kapitel stellen das Passiv in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* zur Verfügung. Zuerst werden die zusammengesetzten Formen: *být* + Partizip II ausgesucht und dann näher analysiert. Bei dem zweiten Typ – beim

Reflexivpassiv beurteilt man, ob es um Reflexivpassiv (RP), Eigene Reflexiva (ER) oder um Reflexiva Tantum (RT) geht.

Die zweite Hälfte des praktischen Teils vergleicht beide Varianten des *Vertrags von Maastricht*. Für die bessere Anschaulichkeit werden die Kapitel nach der Struktur des Vertrags gegliedert, sodass die Komparation nach einzelnen Titeln, Protokollen und Erklärungen verläuft. Zu den deutschen Passivkonstruktionen, die im Text vorkommen, werden ihre tschechischen Alternativen in der tschechischen Variante des Vertrags ausgesucht. Alle Angaben werden immer in Hilfstabellen eingeschrieben. Dabei werden folgende Kriterien oder Gesichtspunkten in Betracht gezogen: die Ersetzung des deutschen Passivs durch das Aktiv in der tschechischen Variante des Dokuments, die gegenseitige semantische Dissonanz¹²⁸ und auch die Fälle, wo die ausgesuchten Passivkonstruktionen keine tschechische Alternative haben. Einzelne Fakten werden mit Beispielsätzen begleitet. Das Wichtigste wird zu Ende des Vergleichs zusammengefasst.

¹²⁸ Die Bedeutungsseite der deutschen Verben und potentielle Dissonanz mit tschechischen Verben wird mithilfe www.duden.de beurteilt.

1. *Vertrag von Maastricht* - kurze Vorstellung

Für die Analyse des Passivs in der juristischen Fachsprache wurde der *Vertrag von Maastricht* ausgewählt. *Der Vertrag von Maastricht – Vertrag über die Europäische Union* stellt eines der wichtigsten juristischen Dokumente dieser politischen Institution dar. Nach den stattgefundenen Tagungen, in der niederländischen Stadt Maastricht, wurde er am 7. Februar 1992 vom Europäischen Rat¹²⁹ unterzeichnet und „am 1. November 1993 trat er in Kraft.“¹³⁰

Mit dieser Akte kann man sich nicht nur auf politischer, gesellschaftlicher oder geschichtlicher Ebene befassen, sondern auch aus der Sicht der Sprache, was das Übergewicht des praktischen Teils bildet. Trotzdem ist es an dieser Stelle notwendig, die wichtigsten Inhaltspunkte des Dokuments knapp vorzustellen.

Der Vertrag von Maastricht ist ein gründender Vertrag der neuzeitlichen EU, in dem die neu entstandene Europäische Union als die hoch gestellte Organisation bisherige Europäische Gemeinschaften¹³¹ nicht ersetzen sollte, aber die Union sollte als ein übergeordnetes Organ dienen. Der Text des Dokuments besteht aus 7 Hauptteilen, die um 17 Protokolle und weitere Erklärungen ergänzt werden. Insgesamt handelt es sich um ca. 250 Seiten.

Den Inhalt kann man in drei wichtigste Gebiete gliedern, die sehr oft als drei Säulen bezeichnet werden. Die erste Säule wird als *Die Europäische Gemeinschaft* genannt. Sie beschäftigt sich vor allem mit der Vertiefung der Integration zwischen den einzelnen Staaten aus der Sicht der Politik (Agrar-, Handel-, Strukturpolitik) und Wirtschaft. Das

¹²⁹ Der europäische Rat ist ein Organ, der sich aus Staatschefs oder Regierungschefs der Mitgliedstaaten der EU besteht. Vor der Entstehung der EU wurde von höchstgestellten Repräsentanten der Glieder von Europäischen Gemeinschaften gebildet. Die damaligen Glieder der Europäischen Gemeinschaften, die MV unterzeichneten, waren „Belgien, Dänemark, Deutschland, Griechenland, Spanien, Frankreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederland, Portugal, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland“. (Siehe [RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN ..]. *Vertrag über die Europäische Union*. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europ. Gemeinschaften, 1992, S 3. ISBN 9282409570.

¹³⁰ Inhalt Vertrag über die Europäische Union (Maastricht Vertrag). *Die Bundesregierung* [online]. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2017 [zit. 2017-01-31]. Online in Internet: URL: <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Lexikon/EUGlossar/V/2005-11-22-vertrag-ueber-die-europaeische-union-maastricht-vertrag-.html>

¹³¹ Europäische Gemeinschaften, gemeinsame Bezeichnung für die Europäische Gemeinschaft (EG), die bis zur Vertragsänderung vom 1. 11. 1993 (Maastrichter Vertrag) Europäische Wirtschaftsgemeinschaft hieß, die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl und die Europäische Atomgemeinschaft (...). Seit Inkrafttreten des Vertrages über die EU (*Maastrichter Vertrag*) bilden die EG eine der drei Säulen der Europäischen Union. (Siehe: POLLERT, Achim, Bernd KIRCHNER a Javier Morato POLZIN. *Duden Wirtschaft von A bis Z: Grundlagenwissen für Schule und Studium, Beruf und Alltag*. 5., Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut, 2013, S. 214. ISBN9783411709656.

zweite Gebiet orientiert sich an die *Gemeinsame Außen und Sicherheitspolitik*, sodass es ihre Aufmerksamkeit auf Friedenserhaltung, Demokratie oder Kampf gegen den Terrorismus lenkt. Die dritte und letzte Säule – *Polizeiliche und justiziellen Arbeit* besteht im Kampf gegen die Kriminalität, weiter löst sie Asylpolitik oder Strafprozesse.

Daraus folgt, dass der Vertrag über die Europäische Union inhaltlich viele juristische auch soziale Bereiche umfasst. Die sprachliche Seite, konkret den Gebrauch des Passivs untersuchen weitere Kapitel der Arbeit. Die nächsten Teile analysieren zuerst die deutsche Variante, in denen zuerst das Vorgangspassiv und folgend das Zustandspassiv zum Ausdruck kommen.

2. Analyse des Passivs in der deutschen Version des *Vertrags von Maastricht*

Während der Untersuchung der deutschen Version des ausgewählten Dokuments – *Vertrag von Maastricht* wurden zuerst alle Passivkonstruktionen ausgesucht. Sie wurden in eine übersichtliche Tabelle aufgezeichnet, die in vier Grundspalten geteilt wurde. Die erste Spalte wies auf konkrete Seiten des Vertrags hin, auf denen die passivischen Formen ausgesucht wurden. Die drei anderen wurden als Vorganspassiv, *sein* + Partizip II und Passiv mit Modalverb bezeichnet. Die Kategorie *sein* + Partizip II wurde absichtlich nicht als Zustandspassiv genannt, denn nicht jede Verbindung *sein* + Partizip II kann man immer als Zustandspassiv verstehen. Daher ist es nötig, diese Formen detailliert zu untersuchen und dann zu beurteilen, ob tatsächlich das Zustandspassiv vorliegt oder nicht (siehe Kapitel 2.3). Mittels der Sammlung von Daten können sich folgende Kapitel mit den einzelnen Gebieten des Passivs nicht nur quantitativ, sondern auch mehr qualitativ beschäftigen. Die ersten Kapitel konzentrieren sich auf das Vorgangspassiv und vor allem auf seine syntaktischen und semantischen Merkmale.

2.1 Vorgangspassiv in *Vertrag von Maastricht*

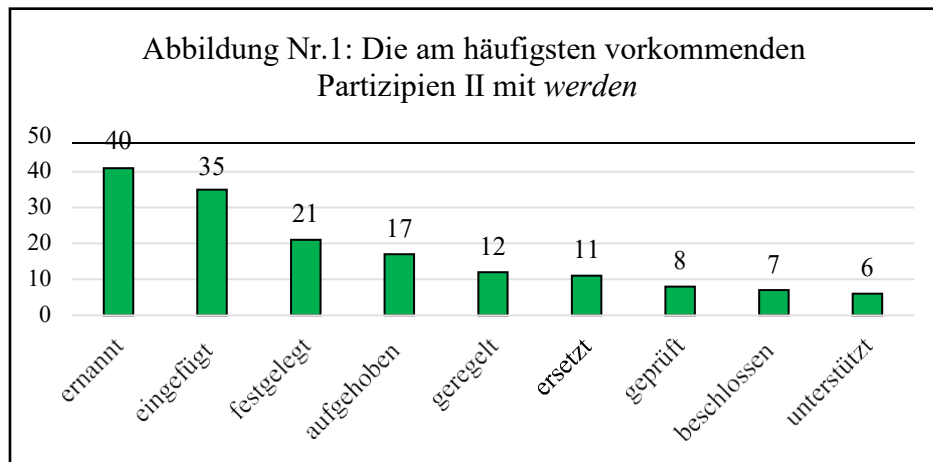
Bei den Untersuchungen des Passivs aus der Sicht des Vorgangspassivs wurde festgestellt, dass der ganze Text 467 Vorgangspassivkonstruktionen enthält (siehe Anhang Nr. 2). Die hohe Zahl wird vor allem von den sich wiederholenden Partizipien II + *werden* bestimmt (siehe Abbildung Nr. 1). In der Grafik kommen die Verbindungen zum Ausdruck, die mehr als fünfmal im Text vorkommen:

Tabelle Nr. 5: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien II mit *werden*:

Die am häufigsten vorkommenden Partizipien II mit <i>werden</i>	
ernannt	40
eingefügt	35
festgelegt	21
aufgehoben	17

geregelt	12
ersetzt	11
geprüft	8
beschlossen	7
unterstützt	6

Abbildung Nr.1: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien II mit werden:



Die Abbildung Nr. 1 zeigt, dass die Partizipien II von Verben *ernennen*, *einfügen* und *festlegen* am häufigsten vorkommen.

Aus der Sicht der Linguistik ist der qualitative Charakter des Textes als quantitative Übersicht bedeutungsvoller. Trotzdem hängen beide Seiten eng zusammen. Daher wurden während der Untersuchungen des Vertrags des Vorgangspassivs vor allem syntaktische Charakteristika in Betracht gezogen, die sich von dem Gebrauch des Agens und Patiens im Satz abwickeln.

2.2 Syntaktische Charakteristika des Vorgangspassivs in *Vertrag von Maastricht*

Im theoretischen Teil der Arbeit wurde aufgrund der Grammatik von Helbig/Buscha erklärt, dass man zwischen eingliedrigen, zweigliedrigen, dreigliedrigen und viergliedrigen Passivkonstruktionen unterscheiden kann (siehe Kapitel 1.1.2.3). In Untersuchungen wird diese Klassifizierung auch verwendet, damit die erworbene Theorie mit der Praxis verbunden werden kann. Die einzelnen Sätze des Vertrags mit vorgangspassivischen Formen werden danach beurteilt. Wie am seltensten vorkommenden Konstruktionen zeigen sich aus dieser Sicht diejenige, die als eingliedrig oder subjektlos bezeichnet werden. An der Stelle des Subjekts kann auch unpersönlicher Platzhalter *es* stehen. Für die

Anschaulichkeit kommt ein Beispielsatz vor, der aus dem Vertrag von Maastricht übernommen ist:

„Das EWI hat ferner folgende Funktionen: *es wird* in der Regel im Kontext des gemeinsamen Rahmens für die Vorabkoordinierung gehört, (...)”¹³²

Der am meisten auftretende Typ nach der Zahl der Glieder sind die zweigliedrigen Formulierungen, die sowohl ein syntaktisches - persönliches Subjekt als auch eine vorgangspassivische Form enthalten. Hier gibt es keine Angaben des Agens, das im Aktiv als Subjekt des Satzes auftritt. An dieser Stelle muss man erwähnen, dass das Agens im Rahmen des Passivs sehr oft fakultativ in Erscheinung tritt. Trotzdem gibt es in den ausgesuchten Aussagen weitere Satzglieder, wie Attribute oder Objekte in verschiedenen Kasus. Darauf weisen nachkommende Beispiele hin:

(A) „Folgende Artikel werden eingefügt.”¹³³

(B) „Dieses Recht wird vorbehaltlich der Einzelheiten ausgeübt. (...)”¹³⁴

Das Beispiel (B) ist ein Modell dafür, wie die klassische zweigliedrige passivische Konstruktion aussieht. Der Satz (A) wird noch um das Genitivobjekt ergänzt. Es handelt sich wieder um zweigliedrige Form, weil das Agens fehlt.

Den dreigliedrigen Aufbau, in dem neben dem persönlichem Subjekt und passivischen Satz noch das Agens als Präpositionalphrase vorkommt, gibt es im Text insgesamt weniger als viergliedrige Passivformen, die noch mit den weiteren Satzglieder, wie Objekte in verschiedenen Kasus, die einzelnen Sätze bilden. Die folgenden zwei Beispiele fassen das zusammen:

A. „Der Ausdruck *Europäische Wirtschaftsgemeinschaft* wird durch Europäische Gemeinschaft ersetzt.”¹³⁵ (dreigliedrige Passivkonstruktion)

B. „Die Mitglieder des Rechnungshofs werden vom Rat nach Anhörung des Europäischen Parlaments einstimmig auf sechs Jahre ernannt.”¹³⁶ (viergliedrige Passivkonstruktion)

¹³² Vertrag über die Europäische Union. 1. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europ. Gemeinschaften, 1992, S. 173. ISBN 9282409570.

¹³³ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 18.

¹³⁴ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 15.

¹³⁵ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 11.

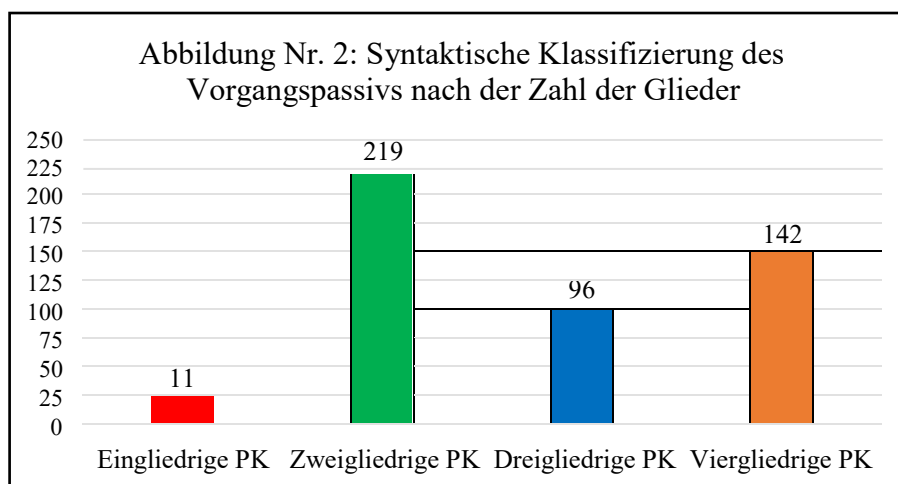
¹³⁶ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 114.

Das Obengenannte wird für die bessere Darstellung noch in ein grafisches Schema übertragen, um die Dominanz der zweigliedrigen Passivkonstruktionen zu verdeutlichen:

Tabelle Nr. 6: Syntaktische Klassifizierung des Vorgangspassivs nach der Zahl der Glieder:

Die syntaktische Klassifizierung des Vorgangspassivs nach der Zahl der Glieder	
Eingliedrige PK	11
Zweigliedrige PK	219
Dreigliedrige PK	96
Viergliedrige PK	142

Abbildung Nr. 2: Syntaktische Klassifizierung des Vorgangspassivs nach der Zahl der Glieder:



Die grafische Darstellung Nr. 2 bestätigt, dass die dominante Stellung die zweigliedrigen Passivkonstruktionen haben. Nach ihnen folgen die viergliedrigen und dreigliedrigen Formen. Die Zahl der viergliedrigen Konstruktion kann mit dem Charakter des ausgewählten Textes im Zusammenhang stehen, denn die juristischen Dokumente müssen sehr ausführlich und eindeutig sein. Das Schema weist weiter darauf hin, dass die eingliedrigen Passivkonstruktionen die Minderheit bilden, die sich nur elfmal im Text befinden.

Zusammenfassend lässt sich konstatieren, dass sich die syntaktische Ebene des Vorgangspassivs wesentlich auf die Funktion des Agens in passivischen Sätzen bezieht. Infolgedessen werden weiter im Fokus die Präpositionen stehen, die das Agens in eine Präpositionalphrase umformt.

2.3 Agens in Verbindung mit Präpositionen *von*, *durch*, *mit*

Die praktische Untersuchung des *Vertrags von Maastricht* konzentriert sich auf die Position des Agens, damit die Hypothese Nr. 2 bestätigen oder widerlegen kann, die besagt: Das Agens wird in passivischen Sätzen als eine Präpositionalphrase in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* ausgedrückt.

Konkret orientiert man sich auf die Verbindung des Agens mit Präpositionen in Präpositionalphrase: *von*, *durch*, *mit*. Sie wurden in vorgangspassivischen, zustandspassivischen Sätzen und Passivsätzen mit dem Modalverb ausgesucht. Wie schon im theoretischen Teil geschrieben wurde (siehe Kapitel 1.1.2.1) gibt es in meisten Fällen keine wesentlichen Bedeutungsunterschiede zwischen *von* und *durch*. Trotzdem zeigt die durchgeführte Analyse, dass die Präpositionalphrasen mit *von* bevorzugt werden, was das folgende Beispiel deutlich macht:

„Der Präsident, der Vizepräsident und die weiteren Mitglieder des Direktoriums werden *von* den Regierungen der Mitgliedstaaten auf der Ebene der Staats- und Regierungschefs auf Empfehlung des Rates (...) ausgewählt und ernannt.“¹³⁷

Aus der semantischen Sicht kann statt *von* die Präposition *durch* vorkommen und die Bedeutung des Satzes verändert sich nicht. Denn in diesem Satz bezeichnet die Präpositionalgruppe mit *von* einen Vermittler der Handlung und nicht eine Person. Der eindeutige Gebrauch von *durch* erscheint sich z. B. im Satz:

„Vier Mitglieder des Rechnungshofs, die *durch Los* bestimmt werden, erhalten jedoch bei der ersten Ernennung ein auf vier Jahre begrenztes Mandat.“¹³⁸

Die Präpositionsphrase *durch Los* beweist, dass *durch* in diesem Kontext mit der Ursache oder dem unpersönlichen Vermittler enger zusammenhängt.

Im Text finden sich auch die Äußerungen, in denen sowohl *von* als auch *durch* zur Verfügung stehen. Die semantische Differenz zwischen beiden ist noch erkennbarer:

„Der Generalsekretär wird *vom Rat durch* einstimmigen Beschluss ernannt.“¹³⁹

Aus dem Satz ist ersichtlich, dass *von* auf das Agens (das Subjekt des aktivischen Satzes) und *durch* auf das Mittel oder Vermittler hinweisen.

Die dritte vorkommende Präposition *mit* wird im Text angewendet. Nichtsdestotrotz bildet eine Minderheit im Gegenteil zu zwei oben genannten Kategorien. Alles fasst die

¹³⁷ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 37.

¹³⁸ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 73.

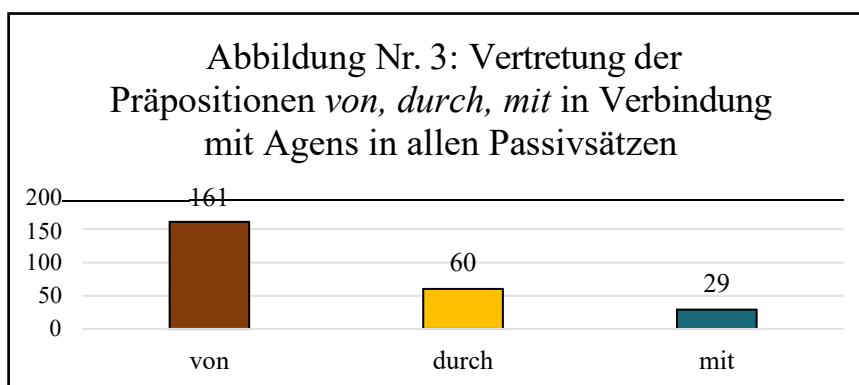
¹³⁹ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 67.

Abbildung Nr. 3 zusammen:

Tabelle Nr.7: Vertretung der Präpositionen *von, durch, mit* in Verbindung mit Agens in allen Passivsätzen:

Vertretung der Präpositionen <i>von, durch, mit</i> in Verbindung mit Agens in allen Passivsätzen	
von	161
durch	60
mit	29

Abbildung Nr. 3: Vertretung der Präpositionen *von, durch, mit* in Verbindung mit Agens in allen Passivsätzen:



Für die bessere Anschaulichkeit zeigt die grafische Darstellung die Vertretung einzelner Präpositionen in allen ausgesuchten Passivsätzen des *Vertrags von Maastricht*. Die Mehrheit bilden die Präpositionalphrasen, in denen das Agens mit der Präposition *von* eingeleitet wird. Dann folgt *durch* und die niedrigste Gruppe bilden die Phrasen, die *mit* enthalten. Die wichtigste Tatsache dieses Kapitels ist einerseits die semantische Kongruenz zwischen *von* und *durch* und andererseits ihre Bedeutungsdivergenz, die auf den ersten Blick nicht erkennbar sein muss. Alle oben Fakten bilden weiter einen Ausgangspunkt für die Auswertung der Hypothese Nr. 2: Hypothese Nr. 2: Das Agens wird in passivischen Sätzen als eine Präpositionalphrase im *Vertrag von Maastricht* ausgedrückt.

In den ersten Kapiteln des praktischen Teils kam die Problematik des Vorgangspassivs zum Ausdruck. Es zeigt sich, dass das Vorgangspassiv, seine syntaktischen Merkmale und die Rolle des Agens in den eingeleiteten Präpositionalphrasen wesentlichen Bestandteil der vorliegenden Untersuchungen bilden.

Neben dem Vorgangspassiv steht im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit auch das Zustandspassiv, das die weiteren Abteile der Arbeit zum Ausdruck bringen.

2.4 Zustandspassiv in *Vertrag von Maastricht*

Im Rahmen der Analyse der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* darf man auch das Zustandspassiv nicht unerwähnt lassen. An dieser Stelle muss man sich bewusst machen, dass dieses Unterthema über Vielfältigkeit verfügt, denn unter den Konstruktionen *sein* + Partizip II wird nicht immer das Zustandspassiv verstanden (siehe Kapitel 1.1.3.1). Daher arbeitete man im Text auf diese Weise: Zuerst wurden alle Konstruktionen *sein* + Partizip II im Text ausgesucht und in eine Hilfstabelle mit dem Verweis auf entsprechende Seite eingeschrieben (Tabelle Nr. 4). Dann wurde mithilfe der einzelnen Sätze beurteilt, in denen die festgestellten Formen: *sein* + Partizip II vorkommen, ob es um Zustandspassiv oder andere Formen: Zustandsreflexiv, Perfekt Aktiv, Adjektivisches Prädikativ geht.

Bei der Beurteilung wurden auch theoretische Merkmale des Zustandspassivs zur Kenntnis genommen, weil jedes Zustandspassiv auf das entsprechende Vorgangspassiv und jedes Zustandsreflexiv auf die entsprechende Reflexivkonstruktion zurückgeführt werden können. Auf der Grundlage davon entstand eine angehende Tabelle¹⁴⁰, die eine vollständige Übersicht der Formen *sein* + Partizip II und ihre Klassifizierung zur Verfügung stellt. Die nachfolgende wörtliche Beschreibung erklärt sowohl qualitativ als auch quantitativ die festgestellten Angaben.

¹⁴⁰ Bemerkung von Autorin der Diplomarbeit: Die Tabelle befindet sich absichtlich im Text, weil sie für die Untersuchungen des Zustandspassivs in *Vertrag von Maastricht* und für ihre Auswertung wesentlich ist.

Tabelle Nr. 8: Übersicht der Formen *sein* + Partizip II und ihre Klassifizierung:

Seite	Ausgesuchte Formen: <i>sein</i> + Partizip II	Zustandspassiv (ZP) x Zustandsreflexiv (ZR) x Perfekt Aktiv (PA) x Adjektivisches Prädikativ (AP)
6	sind übereingekommen	ZP
8	ist bestimmt	AP
9	sind gewährleistet	ZP
12	ist gekennzeichnet	ZP
13	ist verpflichtet	AP
15	ist bestimmt	AP
18	sind verboten	ZP
18	sind verboten	ZP
19	ist gerechtfertigt	AP
20	ist begrenzt	ZP
20	ist liberalisiert	ZP
22	sind ausgenommen	ZP
23	ist bestimmt	AP
26	sind verboten	ZP
26	sind verboten	ZP
27	ist zurückgegangen	PA
29	sind enthalten	ZP
30	sind berechtigt	AP
31	ist festgelegt	ZP
32	ist gerichtet	ZP
36	sind niedergelegt	ZP
37	ist festgelegt	ZP
37	sind bemüht	ZR
39	sind geeignet	AP
39	ist betroffen	ZP
39	ist bedroht	ZP
41	sind festgelegt	ZP
41	ist erreicht	ZP
43	ist vorgeschrieben	ZP
49	ist gerichtet	ZP
51	sind ausgewiesen	ZR
52	sind gewährleistet	ZP
60	ist verbunden	ZR
62	ist beteiligt	ZR
63	sind übertragen	ZP

63	abgeschlossen ist	ZP
69	ist nachgekommen	PA
69	ist nachgekommen	PA
70	ist ergangen	PA
72	ist verpflichtet	AP
73	sind geeignet	AP
77	ist erlassen	ZP
79	sind bestimmt	AP
80	sind gebunden	ZP
83	ist beigefügt	ZP
85	sind beigefügt	ZP
86	sind vorgesehen	ZP
94	sind geeignet	AP
95	sind übertragen	ZP
95	ist befasst	ZR
95	ist abgeschlossen	ZP
100	sind geeignet	AP
103	sind beigefügt	ZP
103	sind vorgesehen	ZP
106	sind unterstützt	ZP
106	ist befasst	ZR
106	ist abgeschlossen	ZP
113	ist nachgekommen	PA
113	ist nachgekommen	PA
113	ist ergangen	PA
113	sind geeignet	AP
113	sind gebunden	ZP
119	sind beigefügt	ZP
119	sind vorgesehen	ZP
125	ist geplant	ZP
124	ist gewährleistet	AP
132	ist erfasst	ZP
132	ist erfasst	ZP
133	ist bestimmt	AP
138	ist vorgesehen	ZP
139	ist abgefasst	ZP
139	sind beigefügt	ZP
139	ist bestimmt	AP
139	ist berechtigt	AP
139	ist bestimmt	AP

146	sind übereingekommen	PA
150	sind übereingekommen	PA
151	ist zuerkannt	ZP
151	ist ausgestattet	ZP
153	ist berechtigt	AP
153	ist bestimmt	AP
156	sind berechtigt	AP
156	ist gewährleistet	AP
156	ist gerichtet	ZP
156	sind vorgesehen	ZP
156	sind vorgesehen	ZP
156	ist klageberechtigt	AP
156	sind zuerkannt	ZP
165	ist nachgekommen	PA
165	ist enthalten	ZP
168	sind aufgeführt	ZP
173	sind festgelegt	ZP
172	sind übereingekommen	PA
172	sind beigelegt	ZP
175	ist vorgesehen	ZP
176	ist verhindert	ZP
176	sind festgelegt	ZP
179	sind gerichtet	ZP
177	ist bestimmt	AP
177	ist gerichtet	ZP
179	ist zuerkannt	ZP
179	ist ausgestattet	ZP
181	sind vorgesehen	ZP
181	sind vorgesehen	ZP
181	ist klageberechtigt	AP
181	sind zuerkannt	ZP
181	ist enthalten	ZP
183	sind übereingekommen	PA
183	sind beigelegt	ZP
183	sind übereingekommen	PA
185	sind übereingekommen	PA
187	sind übereingekommen	PA
187	sind beigelegt	PA
187	sind verbunden	ZR
187	ist befreit	ZP
187	sind beigelegt	ZP
190	ist festgelegt	ZP

191	sind übereingekommen	PA
191	ist gezwungen	ZP
191	ist verpflichtet	AP
188	sind beigelegt	ZP
191	sind beigelegt	ZP
191	sind übereingekommen	PA
192	sind übereingekommen	PA
192	ist berechtigt	AP
194	sind übereingekommen	PA
194	sind beigelegt	ZP
195	sind beigelegt	ZP
195	sind betroffen	ZP
195	ist beteiligt	ZP
197	sind übereingekommen	PA
198	ist beigelegt	ZP
202	ist erwähnt	ZP
202	ist genommen	ZP
202	ist erwähnt	ZP
202	ist genommen	ZP
205	sind übereingekommen	PA
210	ist beigelegt	ZP
210	sind beigelegt	ZP
210	sind übereingekommen	PA
211	sind beigelegt	ZP
215	sind vorgesehen	ZP
233	sind geeignet	AP
225	sind interessiert	ZR
225	ist gegeben	ZP
233	ist geeignet	AP
243	ist festgelegt	ZP
248	sind enthalten	ZP
Insgesamt 248		

Während der Analyse der *sein* + Partizip II und ihrer Klassifizierung suchte man insgesamt 248 dieser Formen. Aus der qualitativen Sicht ist aber die Dominanz der zustandspassivischen Konstruktionen wichtiger. Denn man kann im Text 72 Zustandspassivkonstruktionen finden. Das ausgewählte Beispiel demonstriert, wie das Zustandspassiv von anderen Formen unterschieden wurde:

„Soweit der Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr nur durch Beschränkungen der diesbezüglichen Zahlungen *begrenzt ist*, werden diese Beschränkungen durch entsprechende Anwendung dieses Kapitels (...).“¹⁴¹

In dem vorliegenden Satz wurde die Verbindung *begrenzt ist* zu der Form *sein* + Partizip II geordnet. Dann wurde der ganze Satz ins Vorgangspassiv transformiert:

Soweit der Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr nur durch Beschränkungen der diesbezüglichen Zahlungen *begrenzt wird*, (...).

In diesem Fall gibt es den entsprechenden Vorgangspassivsatz, sodass es um das Zustandspassiv geht. Auf diese Weise werden auch die weiteren Formen unter Beweis gestellt.

Im Fall des Zustandsreflexivs werden solche Konstruktionen als das Zustandsreflexiv bezeichnet, wenn sie der adäquaten reflexiven Variante entsprechen.

z. B.: „In der zweiten Stufe sind die Mitgliedstaaten *bemüht*, übermäßige öffentliche Defizite zu vermeiden.“¹⁴²

Der vorgestellte Satz enthält die Verbindung *sind bemüht* (*sein* + Partizip II), die auf das entsprechende Reflexiv zurückgeführt werden kann. Der reflexive Satz kommt dann in der Gestalt vor:

In der zweiten Stufe *bemühen sich* die Mitgliedstaaten, übermäßige öffentliche Defizite zu vermeiden.

Dadurch wurde überprüft, dass es nicht um Passiv geht, sondern es handelt sich um den Zustandsreflexiv im Aktiv. In gleichem Maß wurde festgestellt, dass im Text 12 reflexive Formen befinden.

Die anderen Formen wie Perfekt Aktiv und Adjektivische Prädikative nehmen im Vertrag Anteil, denn die Verbformen im Perfekt sind 22mal enthalten. Es geht z. B. um den Satz:

„Stellt der Gerichtshof fest, daß der betreffende Mitgliedstaat seinem Urteil nicht

¹⁴¹ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 20.

¹⁴² Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 37.

nachgekommen ist, so kann er die Zahlung eines Pauschalbetrags oder Zwangsgelds verhängen.”¹⁴³

Aus der Semantik des Satzes ist es ersichtlich, dass an dieser Stelle das gewöhnliche Perfekt Aktiv auftritt.

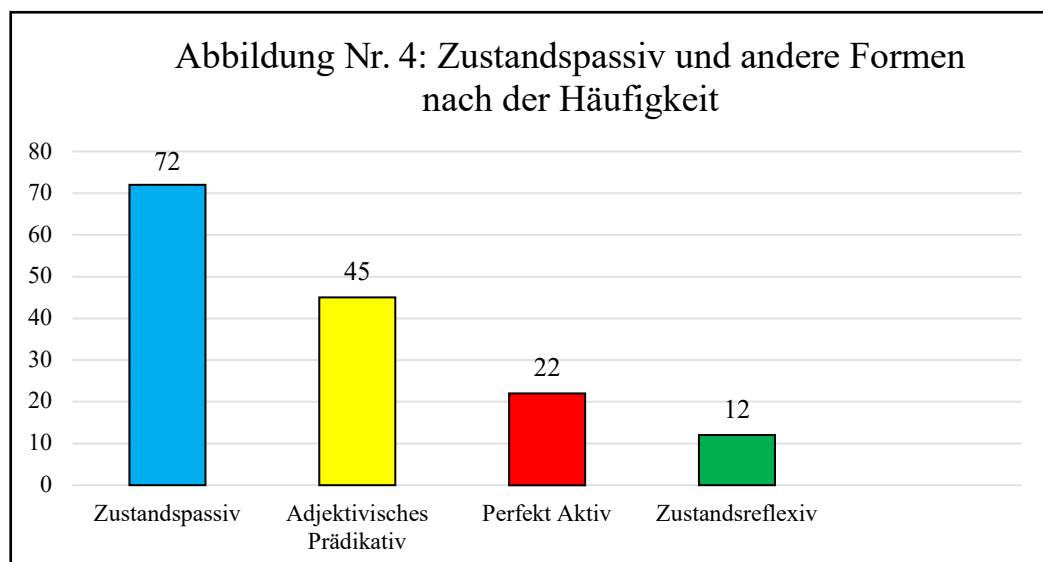
Wie oben genannt wurde, werden im Text auch adjektivische Prädikative, die nicht mit einem verbalen Grund gebildet werden und die auf eine andere Form (auf das Vorgangspassiv...) deriviert. Im Fokus dieses Bereichs werden Ausdrücke wie *ist geeignet* oder *ist gewährleistet* gebraucht. Die Tabelle zeigt, dass adjektivische Prädikative 45mal vorkommen.

Für die Erklärung der Verhältnisse zwischen dem Zustandspassiv und anderen Formen wird ein nachkommendes grafisches Schema gebildet, das die Dominanz des Zustandspassivs bestätigt:

Tabelle Nr. 9: Zustandspassiv und andere Formen nach der Häufigkeit:

Zustandspassiv und andere Formen nach der Häufigkeit	
Zustandspassiv	72
Adjektivisches Prädikativ	45
Perfekt Aktiv	22
Zustandsreflexiv	9

Abbildung Nr. 4: Zustandspassiv und andere Formen nach der Häufigkeit:



¹⁴³ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 113.

Die dargestellten Ergebnisse in der Grafik rechtfertigen die Tatsache, dass das Zustandspassiv das bedeutendste Übergewicht im Rahmen der Konstruktionen *sein* – Partizip II hat. Während der Analyse steht im Zentrum der Aufmerksamkeit auch das Passiv mit dem Modalverb, von dem ein weiteres Kapitel ausgeht.

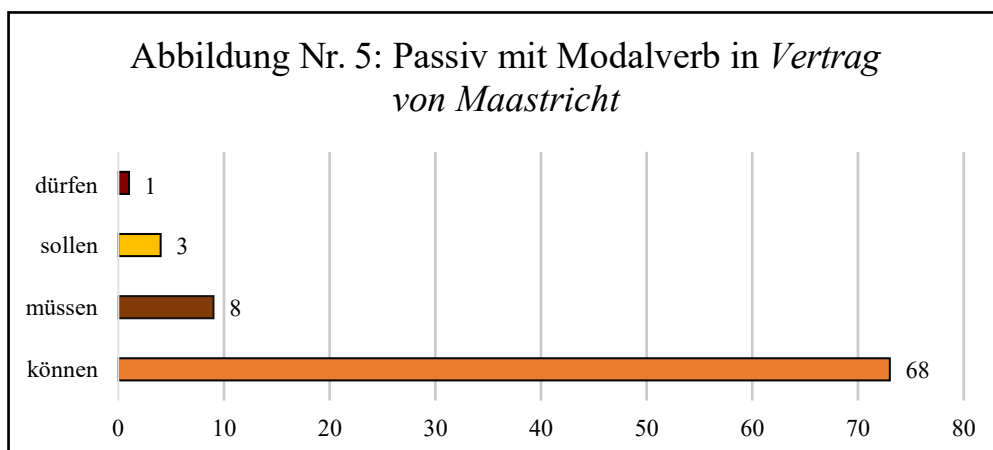
2.5 Passiv mit Modalverb in *Vertrag von Maastricht*

Das Passiv mit dem Modalverb kann im praktischen Teil nur am Rande behandelt werden. Trotzdem besitzt der genannte Problemkreis eine besondere Stellung im vorliegenden Forschen, weil sie Einfluss auf die Konkurrenzformen des Passivs ausüben. Die Semantik einzelner Modalverben steht im Zusammenhang mit der Sprache der juristischen Dokumente. Denn die einzelnen Modalverben wie *sollen* oder *müssen* haben bestimmte Appell- und Deklarativfunktion. Nichtsdestoweniger zeigte man sich bei der Untersuchung, dass der Gebrauch von den zwei genannten Verben im Vertrag an der Peripherie steht. Im Kontrast dazu steht die Häufung vom Verb *können*, das aus der semantischen Sicht vor allem Möglichkeit oder Fähigkeit bedeuten. Das Verhältnis zwischen *können* und anderen Modalverben bildet das nachkommende Schema ab:

Tabelle Nr. 10: Passiv mit Modalverb in *Vertrag von Maastricht*:

Passiv mit Modalverb in <i>Vertrag von Maastricht</i>	
können	68
müssen	8
sollen	3
dürfen	1

Abbildung Nr. 5: Passiv mit Modalverb in *Vertrag von Maastricht*:



Die vorliegende Abbildung bestätigt die Dominanz des Modalverbs *können*, das es insgesamt 68mal im Text gibt (siehe Anhang Nr. 3). Für die Anschaulichkeit wird es noch in einem Beispielsatz gebraucht:

„Bei der Durchführung des mehrjährigen Rahmenprogramms können Zusatzprogramme beschlossen werden, an denen nur bestimmte Mitgliedstaaten teilnehmen (...).“¹⁴⁴

Die übrigen Modalverben *müssen*, *sollen*, *dürfen* stellen gibt es im Text weniger als zehnmal, was auf niedrigeres Maß des Appellcharakters des Dokuments hinweist. Wie oben geschrieben wurde, geht das Passiv mit dem Modalverb Hand in Hand mit den Konkurrenzformen des Passivs, deren kurze Vorstellung einen letzten Teil der Analyse von der deutschen Variante des Vertrags von Maastricht zur Kenntnis bringt.

2.6 Konkurrenzformen des Passivs

Im vorliegenden Kapitel werden die Konkurrenzformen des Passivs im Vertrag von Maastricht thematisiert. Dieser Problemkreis wurde schon allgemein im theoretischen Teil (siehe Kapitel 1.1.2.6) erklärt. Auf der praktischen Ebene werden nur solche Konkurrenzformen untersucht, die schon theoretisch zum Ausdruck kamen.¹⁴⁵

Die erste Alternativform: *bekommen*, *erhalten*, *kriegen* + Partizip II, die ohne den Modalzusammenhang in der Verbindung stehen, nehmen im ausgewählten Text nicht Anteil.

Die zweite Variante ohne Modalzusammenhang: Funktionsverbgefüge kommen häufig vor. Die spezifischen Gefüge, die aus einem Funktionsverb und einem nominalen Bestandteil bestehen, werden vielfältig im Text gebraucht. Denn sechzehn unterschiedliche

¹⁴⁴ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 57.

¹⁴⁵ Es handelt sich um folgende Alternativen des Passivs: Konkurrenzform mit *bekommen*, *erhalten*, *kriegen* + Partizip II, Konstruktionen mit Funktionsverbgefüge, reflexive Formen, bei denen sich das obligatorische Reflexivpronomen auf ein syntaktisches Subjekt bezieht, die Paraphrasen mit *sein* + *zu* + Infinitiv, Konstruktion mit *sein* + Adjektiv auf *-bar*, *-lich*, *-fähig*, Konstruktion mit *es gibt* + *zu* + Infinitiv, Konstruktion mit *bleiben* + *zu* + Infinitiv, Konstruktion mit *gehen* + *zu* + Infinitiv, Form bestehend aus: Subjekt im Nominativ + *lassen* + *sich* + Infinitiv + Modalbestimmung, Form bestehend aus *es* + *lässt* + *sich* + Infinitiv + Lokal-/Temporal-Modalbestimmung.

FVG¹⁴⁶ wurden im Text gefunden. Manche gibt es im Text mehrmals, wie z. B.: *Anwendung finden*, oder *zur Verfügung stellen*, die sich im Dokument zehnmal und mehr befinden. Aus der Semantik der ausgesuchten Ausdrücke folgt die Tatsache, dass die Bedeutung einzelner FVG juristische Intention hat. Es geht vor allem um Ausdrücke wie *in Kraft treten* oder *die/eine Vereinbarung treffen*.

Zur dominanten Gruppe des Konkurrenzbereichs werden reflexive Formen gezählt, bei denen sich das obligatorische Reflexivpronomen auf ein syntaktisches Subjekt bezieht. Das Patiens entspricht dem syntaktischen Objekt des aktivischen Satzes. Das hängt damit zusammen, dass das Passiv durch die aktivische Form mit dem Reflexivpronomen *sich* ersetzt wird. Während der Untersuchungen zeigte sich, dass der Vertrag 68 dieser Konstruktionen enthält. Den Gebrauch der genannten Form deutet aus dem Text ein ausgewähltes Vorbild:

„Die Union stattet *sich* mit den Mitteln aus, die zum Erreichen ihrer Ziele und zur Durchführung ihrer Politiken erforderlich sind.“¹⁴⁷

Wenn die vorliegende Aussage ins Passiv transformiert wird, lässt es das Reflexivpronomen *sich* aus und wird durch eine vorgangspassivische Konstruktion ausgetauscht:

Die Union wird mit den Mitteln ausgestattet, (...). - Es handelt sich um das gewöhnliche Vorgangspassiv.

Neben den Konkurrenzformen des Passivs ohne den Modalzusammenhang widmete man sich den Alternativen mit dem Modalzusammenhang. Daher muss man an dieser Stelle die Umschreibungsform *sein* + *zu* + Infinitiv betonen. Der folgende Beispielsatz bringt es näher:

„Die in diesem Artikel vorgesehenen Klagen *sind* binnen zwei Monaten *zu erheben*, (...).“¹⁴⁸

Aus diesem Satz ist es ersichtlich, dass es um den Satz im Aktiv mit passivischer Bedeutung geht. Der passivische Satz würde im Passiv so aussehen:

¹⁴⁶ Als die FVG werden nur die Formen im praktischen Teil verstanden, die in der Liste von Helbig/Buschas Grammatik enthalten sind. Durch diese Liste werden ausgesuchte Verbindungen als Funktionsverbs und nominalen Bestandteils überprüft.

¹⁴⁷ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 9.

¹⁴⁸ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 70.

Die in diesem Artikel vorgesehenen Klagen müssen binnen zwei Monaten erhoben werden. - In dieser Äußerung wird die Passivkonstruktion mit *müssen* beigefügt, was den Modalzusammenhang bestätigt.

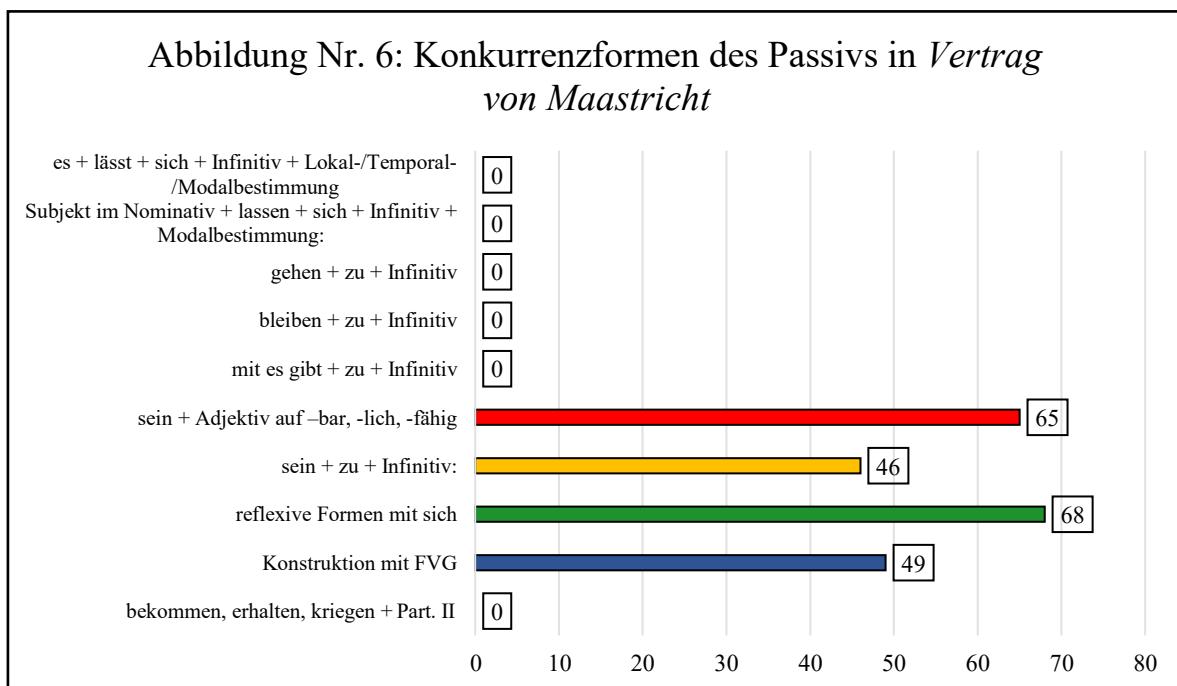
Der wesentliche Bereich der Konkurrenzformen mit dem Modalzusammenhang bilden die Formen *sein* + Adjektiv auf *-bar*, *-lich*, *-fähig*. Ihre passivischen Gegenteile finden ihre Anwendung mit *können*. Im Text kann man die Adjektive wie *vereinbar*, *erforderlich* oder *verbindlich*, die sehr oft im Text zur Verfügung gestellt werden:

z. B.: Dieses Kapitel berührt nicht die Anwendbarkeit von Beschränkungen des Niederlassungsrechts, die mit diesem Vertrag vereinbar sind. Der transformierte Satz ins Passiv könnte die folgende Gestalt haben:

Dieses Kapitel berührt nicht die Anwendbarkeit von Beschränkungen des Niederlassungsrechts, die mit diesem Vertrag vereinbart werden können. Das dritte Suffix *-fähig* findet sich hier nur zweimal und nur im Wort *beschlussfähig*.

Die übrigen Konkurrenzformen mit dem Modalzusammenhang: *es gibt* + *zu* + *Infinitiv*, Konstruktion mit *bleiben* + *zu* + *Infinitiv*, Konstruktion mit *gehen* + *zu* + *Infinitiv*, Form bestehend aus: Subjekt im Nominativ + *lassen* + *sich* + *Infinitiv* + *Modalbestimmung*, Form bestehend aus *es* + *lässt* + *sich* + *Infinitiv* + *Lokal-/Temporal-Modalbestimmung* sind nicht im Vertrag sichtbar. Für die Darstellung der erwähnten Tatsachen wird Graf Nr. 6 geschaffen, der alles verknüpft:

Abbildung Nr. 6: Konkurrenzformen des Passivs in *Vertrag von Maastricht*:



Die Abbildung Nr. 6 stellt unter Beweis, dass die am häufigsten vorkommende Konkurrenzform die reflexiven Formen mit *sich* und *sein* + Adjektiv auf *-bar*, *-lich*, *-fähig* sind. Den untrennbaren Anteil nehmen auch die FVG und Konstruktionen *sein* + *zu* + Infinitiv¹⁴⁹, die mehrmals als vierzimal im Text gefunden wurden. Was ist aber aus dem qualitativen Sinn überraschend, ist die Absenz der übrigen Alternativen des Passivs.

Mit diesem Exkurs in die Konkurrenzformen des Passivs in Vertrag von Maastricht schließt sich das Thema des Passivs in der deutschen Variante des erwähnten Dokuments. Für den Kontrast muss man noch die tschechische Fassung in Betracht ziehen, was den Kern von weiteren Teilen des praktischen Teils bildet.

¹⁴⁹ Die Abbildung Nr. 6 drückt die Gesamtzahlen einzelner Konkurrenzformen aus. Daher werden auch die Erscheinungen eingezählt, die sich mehrmals als einmal im Text befinden.

3. Analyse des Passivs in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*

Im Rahmen der kontrastiven Untersuchung zieht man auch Passiv in tschechischer Variante des *Vertrags von Maastricht* in Betracht. Auf der Grundlage von den Kenntnissen des theoretischen Teils wurden die einzelnen Passivkonstruktionen wieder im Text ausgesucht. Dabei wurde es bestimmt, ob es sich um die zusammengesetzte Form¹⁵⁰ des Passivs oder Reflexivpassiv¹⁵¹ handelt. Die festgestellten Angaben wurden in eine dreispaltige Tabelle aufgezeichnet. Die erste Kolumne bezeichnete Seiten mit dem Vorkommen des Passivs. Zwei Übrigen enthalten eben die zusammengesetzten Formen des Passivs oder des Reflexivpassivs, die in die entsprechenden Spalten mit der adäquaten Überschrift eingeschrieben.

Wie schon im theoretischen Teil bemerkt wurde, bildet das tschechische Passivsystem nicht so einen umfangreichen Bereich wie im Deutschen. Trotzdem zeigte sich, dass das Passiv eine wichtige Rolle im Vertrag von Maastricht spielt, was in folgenden Abteilen zur Kenntnis genommen wird.

3.1 Zusammengesetzte Formen des Passivs

Während der Analyse der tschechischen Version stellte man fest, dass die zusammengesetzten Formen des Passivs eine bedeutende Stellung haben. Denn es gibt im Text 370 Passivkonstruktion in der Form *být(sein)* + Partizip Passiv (siehe Anhang Nr. 4). Die Ursache für diese hohe Summe ist die Wiederholung einiger Partizipien in der Verbindung mit dem Hilfsverb *být(sein)*, das in unterschiedlichen Tempora im Text gebraucht wird:

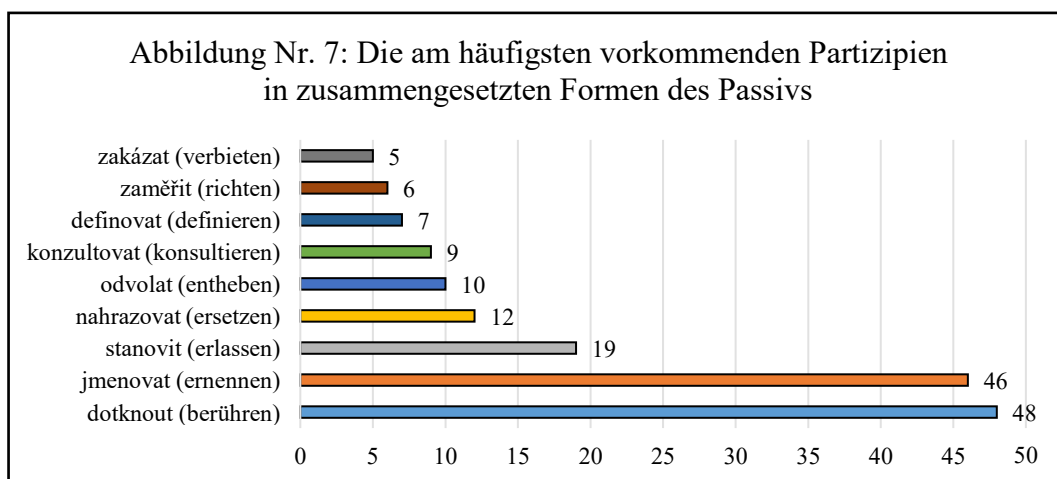
¹⁵⁰ Die zusammengesetzte Form des Passivs: die durch das Hilfsverb *být(sein)* + Partizip Passiv realisiert ist (siehe Kapitel 2.1).

¹⁵¹ Das Reflexivpassiv ist mit Hilfe Reflexivpronomen *se* + Indikativ des Verbs gebildet (siehe Kapitel 2.2).

Tabelle Nr. 11: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien in zusammengesetzten Formen des Passivs:

Die am häufigsten vorkommenden Partizipien in zusammengesetzten Formen des Passivs	
dotknout (berühren)	48
jmenovat (ernennen)	46
stanovit (erlassen)	19
nahrazovat (ersetzen)	12
odvolat (entheben)	10
konzultovat (konsultieren)	9
definovat (definieren)	7
zaměřit (richten)	6
zakázat (verbieten)	5

Abbildung Nr. 7: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien in zusammengesetzten Formen des Passivs:



Die vorgestellte Grafik bestätigt die am häufigsten vorkommenden Verben, von denen die Partizipien der zusammengesetzten Formen des Passivs gebildet werden. Im Text gibt es das Partizip vom Verb *dotknout* (*berühren*) mehr als 40mal. Das folgende Beispiel hat es in Gebrauch:

„Aniž *jsou dotčena* určitá opatření Společenství, členské státy financují a provádějí politiku v oblasti životního prostředí.”¹⁵²

Der Beispielsatz zeigt das Verb *dotknout* in der zusammengesetzten Form des Passivs, weil es in der Verbindung mit dem Hilfsverb *sein* in der Gestalt *jsou* steht.

¹⁵² *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII* (92/C 191/01) [online]. 1992, S. 13. [zit. 2017 -02-15]. Online in Internet: URL: www.euroskop.cz/gallery/2/758-smlouva_o_eu_puvodni_verze.pdf

Die weiteren wichtigen Partizipien, die im Text vorkommen, sind von Verben *jmenovat* (ernennen) und *stanovit* (erlassen). Wieder geht es semantisch um die Wörter, die der juristischen Sprache und dem Charakter des Vertrags signalisieren. Die Verwendung des Verbs *jmenovat* stellt das Folgende unter Beweis:

„Předseda a ostatní členové Komise, (...), *jsou jmenováni* vzájemnou dohodou vlád členských států. (...)”¹⁵³

Die übrigen passivischen Partizipien, die in der Grafik dargestellt werden, verknüpfen sich mit der semantischen Ebene mit der juristischen Fachsprache. Die Tätigkeitswörter wie *zakázat* (verbieten), *konzultovat* (konsultieren) oder *definovat* (definieren).

Im Unterschied zum Deutschen gibt es im Tschechischen keine nähere syntaktische Klassifikation der zusammengesetzten Form des Passivs, wie schon im theoretischen Teil erwähnt wurde. Daher wird zunächst die zweite passivische Form: das Reflexivpassiv beschrieben.

3.2 Reflexivkonstruktionen

Neben der zusammengesetzten Form des Passivs wird im *Vertrag von Maastricht* das sog. Reflexivpassiv verwendet. Im theoretischen Teil wurde erklärt, dass das Reflexivpassiv mit Hilfe Reflexivpronomen *se* + Indikativ des Verbs gebildet wird und nur in der dritten Person vorkommt (siehe Kapitel 2.2). An dieser Stelle muss man betonen, dass nicht jede Verbindung vom Verb und Reflexivpronomen das Reflexpassiv ist. Daher wurden während der Untersuchungen des Dokuments zuerst alle reflexiven Formen in der dritten Person ausgesucht und in eine Tabelle mit dem Hinweis auf eine konkrete Seite verzeichnet. Im Dokument werden 580 dieser Formen gefunden (siehe Anhang Nr. 5).

Dann beurteilte man, ob es um Reflexivpassiv (RP), Eigene Reflexiva (ER) oder um Reflexiva Tantum (RT) geht. Die Bestimmung der Reflexivformen wurde durch den Kontext und auch durch die Regeln der tschechischen Rechtschreibung durchgeführt. Die Klassifizierung der einzelnen Reflexivkonstruktion bildet darum die dritte Spalte.

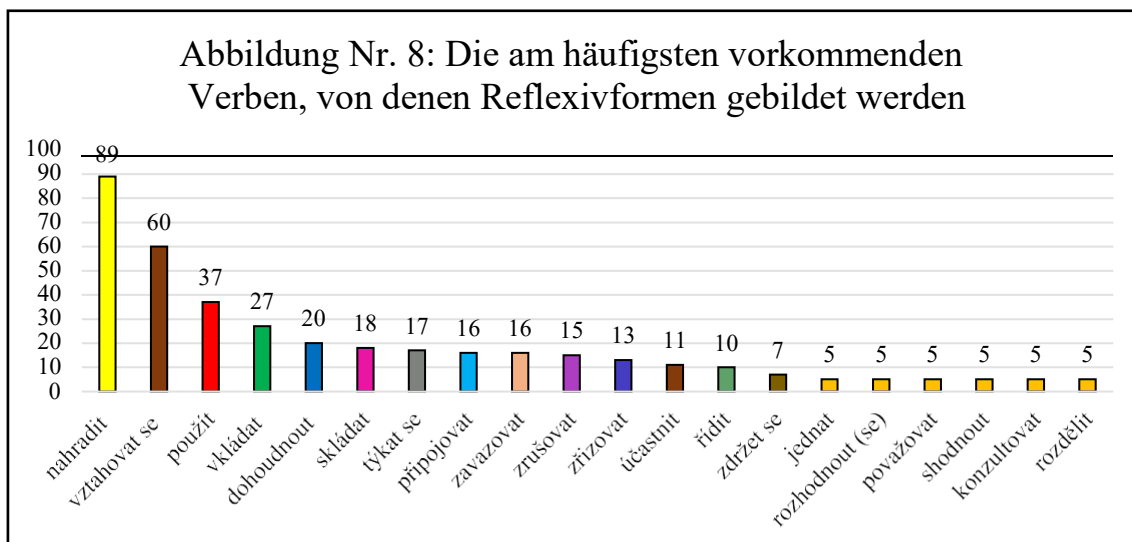
¹⁵³ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII* (92/C 191/01), 1992, S. 42.

Tabelle Nr. 12: Abschnitt aus Tabelle mit Reflexivkonstruktionen:

Seite	Reflexivformen in der dritten Person Indikativ	Reflexivpassiv (RP)/ Eigene Reflexiva (ER)/ Reflexiva Tantum (RT)
2	se rozhodli (sie entschieden sich)	ER
3	se dohodli (sie sind übereingekommen)	ER
4	se posoudí (es beurteilt)	RP
5	se schází (sie trifft)	RT
5	se mění (er ändert sich)	ER
5	se nahrazuje (es wird ersetzt)	RP

Auf diese Weise wurden alle Angaben bearbeitet und in die Tabelle eingetragen. Es zeigte sich, dass im ausgewählten Text 580 Reflexivkonstruktionen vorkommen. Mengenmäßig kommen die folgenden Verben vor, die sich in der dritten Person mit dem Reflexivpronomen befinden: *nahradit* (ersetzen), *vztahovat se* (sich beziehen), *použít* verwenden (*použit*), *vkládat* (einfügen), *dohodnout* (übereinkommen). Die Grafik Nr. 8 bietet die häufigen Verben zur Verfügung an, von denen die einzelnen Reflexivformen gebildet werden. Die konkreten Spalten werden wieder mit den Zahlen überschrieben, die die Frequenz des Vorkommens wieder andeutet.

Abbildung Nr. 8: Die am häufigsten vorkommenden Verben, von denen Reflexivformen gebildet werden:



Die vorliegende Grafik stellt das Obengenannte dar. Im Schema werden die 20 häufigsten Verben, von denen Reflexivformen existieren, abgebildet werden. Im Zusammenhang damit muss man wieder konstatieren, dass die frequentierten Verben

stilistisch ins Gebiet der Rechtssprache fallen. Diese Forschung bildet eine Grundlage für die tiefe Analyse des Reflexivpassivs und anderen Reflexivkonstruktionen. Daher stehen sie im Fokus des weiteren Unterkapitels.

3.2.1 Reflexivkonstruktionen mit Rücksicht auf Reflexivpassiv

Das Reflexpassiv, die zweite Variante des tschechischen Passivs, wird zur bevorzugtesten Typ der Reflexivformen. Die Ursache dafür besteht vor allem in der Wiederholung von zwei Verben im Reflexivpassiv. Es handelt sich um Verben *nahradiť* (ersetzen) und *vkládat* (einfügen). Sie werden im Text hauptsächlich in zwei nachkommenden Beispielsätzen gebraucht:

„Článek 94 se nahrazuje tímto.“¹⁵⁴ (*Artikel 94 wird dadurch ersetzt.*)

„Vkládá se nový článek.“¹⁵⁵ (*Folgender Artikel wird eingefügt.*)

Wegen des zahlreichen Vorkommens vom Reflexivpassiv wurde die Klassifizierung der eigenen Reflexiva und Reflexiva Tantums beeinflusst, sodass sie den geringeren Teil bilden. Sowohl die eigenen Reflexiva als auch Reflexiva Tantums gehören aus dem semantischen Sinn zur Lexik der juristischen Fachsprache. Die eigenen Reflexiva wie *dohodnout* (übereinkommen), *rozhodnout (se)* (entscheiden) oder Reflexiva Tantums wie *řídít se* (sich richten) stellen es unter Beweis.

Die folgende Abbildung stellt das Verhältniss zwischen allen Reflexivformen dar und zeigt das Übergewicht vom Reflexivpassiv:

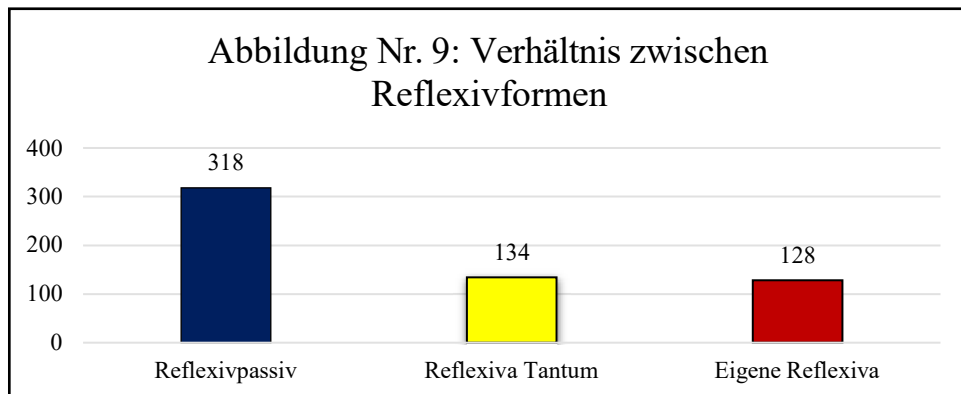
Tabelle Nr. 13: Verhältnis zwischen Reflexivformen:

Verhältnis zwischen Reflexivformen	
Reflexivpassiv	318
Reflexiva Tantum	134
Eigene Reflexiva	128

¹⁵⁴ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII* (92/C 191/01), 1992. S. 28.

¹⁵⁵ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII* (92/C 191/01), 1992, S. 28.

Abbildung Nr. 9: Verhältnis zwischen Reflexivformen:



Die Grafik zeigte, dass die Reflexiva Tantums und die eigenen Reflexiva im Unterschied zum Reflexivpassiv nicht so oft wie das Reflexivpassiv vorkommen. Trotzdem formen sie zusammen mit dem Reflexivpassiv den wesentlichen Bestandteil in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*.

Mit dem Exkurs in den Gebrauch des Passivs in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* kommt der erste Teil des praktischen Teils zum Abschluss, in dem das Passiv in der deutschen und tschechischen Variation in dem genannten Dokument untersucht wurde. Infolgedessen stellen die nächsten Kapitel eine vergleichende Untersuchung beider Versionen zur Verfügung.

4. Vergleich beider Versionen des *Vertrags von Maastricht*

Die folgenden Kapitel bringen den Vergleich der deutschen und tschechischen Version des *Vertrags von Maastricht* zur Durchführung. Nach der Vorstellung des Passivgebrauchs in beiden Varianten werden jetzt die einzelnen Angaben verglichen. Stufenweise werden die einzelnen Teile des Vertrags in Deutsch und Tschechisch nach dem Kriterium des Passivs untersucht. Für die Übersichtlichkeit bleiben die nachkommenden Kapitel bei der Teilung des Dokuments in die einzelnen Titel, Protokolle und Erklärungen. Zu den deutschen Passivkonstruktionen, die im Text vorkommen, werden ihre tschechischen Alternativen in der tschechischen Variante des Vertrags ausgesucht. Alle Angaben werden immer in Hilfstabellen eingeschrieben und dann werden näher analysiert. Im Zentrum der Aufmerksamkeit stehen die Ersetzung des Passivs durch das Aktiv in der tschechischen Variante des Dokuments, die gegenseitige semantische Dissonanz - Ungleichheit und auch die Fälle, wo die ausgesuchten Passivkonstruktionen keine tschechische Alternative haben. Für die Anschaulichkeit werden immer die genannten Tatsachen mit den Beispielen begleitet. Bevor die Analyse der einzelnen Titel zum Ausdruck kommt, wird die kurze vergleichende Untersuchung der Einleitung des Vertrags aus der Sicht des Passivs beschrieben.

4.1 Vergleich des Passivs in der Einleitung zum *Vertrag von Maastricht*

In der Einleitung zum *Vertrag von Maastricht* werden vor allem die Vertreter der Mitgliedstaaten und ihre Stellung zu der Entstehung der Europäischen Union vorgestellt. Auf der Ebene des Passivs gibt es hier nur drei Passivkonstruktionen, die sich in einer folgenden Hilfstabelle (siehe Anhang Nr. 6) befinden:

Tabelle Nr. 14: Vergleich der Passivkonstruktionen in der Einleitung zum *Vertrag von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in der Einleitung zum <i>Vertrag von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
versetzt werden	3	jsou svěřeny	5
getroffen werden	5	jsou přijímána (D)	5
getan werden müssen	5	musí být učiněna	5

Aus der Tabelle Nr. 14 folgt, dass drei gefundene deutsche Passivkonstruktionen ihre tschechischen Alternativen im tschechischen Text haben. Trotzdem herrscht bei der zweiten Konstruktion bestimmte semantische Ungleichheit – Dissonanz, die durch das Symbol (D) in der Tabelle gekennzeichnet ist. Das deutsche Verb *treffen*, das vor allem etwas „erreichen und mit mehr oder weniger großer Wucht berühren bedeutet.“¹⁵⁶ In der tschechischen Variante wird das Verb *přijmout* im Passiv gebraucht, dessen Bedeutung eher mit dem Verb *annehmen* korrespondiert. Die weiteren Dissonanzen mit den Beispielsätzen nehmen noch die nachkommenden Kapitel zur Kenntnis. Mit dem kurzen Exkurs in die Einleitung des *Vertrags von Maastricht* kann man zu den einzelnen Hauptteilen – Titeln und ihrem Bezug zum Passiv übergehen.

4.2 Vergleich des Passivs in Titel I des *Vertrags von Maastricht*

In dem ersten Hauptteil – *Titel I – Gemeinsame Bestimmungen* werden Ziele und Grundprinzipien vorgestellt. Aus der Sicht des Passivs sind Passivkonstruktionen, die in einem Abschnitt der Tabelle Nr. 15 (siehe auch Anhang Nr. 7) abgebildet werden. In der ersten Spalte befinden sich die deutschen Passivkonstruktionen und in der zweiten sind die tschechischen Alternativen, die es in der tschechischen Form des Vertrags gibt.

Tabelle Nr. 15: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel I des *Vertrags von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel I des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
getroffen werden	7	jsou přijímána	4
geprüft wird	7	se posoudí	4

¹⁵⁶ treffen. *Duden* [online]. [zit. 2017-03-11]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/hoeren>

ist bestimmt	7	určuje (A)	4
werden verwirklicht	7	je dosahováno	4
werden unterstützt	8	podporují (A)	5

In zwei Fällen werden in der tschechischen Version statt des Passivs das Aktiv gebraucht, darauf weist der Buchstabe (A). Es geht um die Sätze:

„Die Ziele der Union werden nach – Maßgabe (...), wie es in Artikel 3 b des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft *bestimmt ist*, verwirklicht.“¹⁵⁷

In der tschechischen Übersetzung wird das Zustandspassiv *ist bestimmt* ausgelassen und durch das Verb *vymezit* in der Aktivform: *vymezuje* ersetzt:

„Cílů Unie je dosahováno za podmínek (...) dodržení zásady subsidiarity, kterou vymezuje článek 3b Smlouvy o založení Evropského společenství.“¹⁵⁸

An den ersten Hauptteil des *Vertrags von Maastricht* schließt der Titel II an, der zum Thema des folgenden Kapitels wird.

4.3 Vergleich des Passivs in Titel II des *Vertrags von Maastricht*

Der Titel II mit dem Untertitel *Bestimmungen zur Änderung des Vertrags zur Gründung der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft im Hinblick auf die Gründung der Europäischen Gemeinschaft* regelt wirtschaftliche Verhältnisse der Mitgliedstaaten. Konkret geht es um Zoll-, Wirtschafts- und Währungspolitik. Inhaltlich gehört dieser Abteil zu den umfangreichsten Teilen des ganzen Dokuments, sodass der Gebrauch von Passiv in der hohen Frequenz vorausgesetzt werden kann.

Während der Analyse wurde wieder eine übersichtliche Tabelle gebildet, die zu Ende der durchgeführten Analyse insgesamt 266 deutsche passivische Konstruktionen mit ihren tschechischen Äquivalenten enthält. Manche Passivformen kommen mehrmals vor. Ein folgender Ausschnitt stellt die Hilfstabelle dar.

Tabelle Nr. 16: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel II des *Vertrags von Maastricht*:

¹⁵⁷ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 8.

¹⁵⁸ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 82.

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel II des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
sind verboten	18	se zakazují	17
werden festgelegt	19	jsou stanoveny	17
wird berücksichtigt	19	přihlédne (A)	17
berücksichtigt werden	19	přihlédne (A)	17

Die vorliegende gekürzte Form der Tabelle zeigt die Weise, durch die die Angaben bearbeitet wurden. Der Vergleich weist auch auf Fällen hin, wenn manche Passivkonstruktionen der deutschen Version in der tschechischen Variante durch das Aktiv ersetzt werden. Diese Tatsache ist durch das Zeichen (A) in der Tabelle gekennzeichnet. Die genannte Nuance kommt 71mal zum Ausdruck:

z. B.: „Die Mitglieder des Ausschusses (...) *werden* vom Rat (...) *ernannt*.“¹⁵⁹
(Passiv)

„Členy výboru (...) jmenuje (...) Rada (...).“¹⁶⁰ (Aktiv)

Zwei vorliegende Sätze demonstrieren den Unterschied zwischen dem Aktiv in Tschechisch und Passiv in Deutsch. In dem Passivsatz bildet das Agens *der Rat* eine Präpositionalgruppe und das Patiens *die Mitglieder des Ausschusses* das affizierte Subjekt im Nominativ. Im tschechischen Aktivsatz kommen *Rada (der Rat)* als das Subjekt im Nominativ und *členy výboru (die Mitglieder des Ausschusses)* als das Akkusativobjekt vor.

Neben den Unterschieden im Gebrauch des Passivs und Aktiv gibt es im Titel II auch die Gleichheit des Genus Verbi in beiden Sprachen. Die passivische Kongruenz wird in 192 Fällen zur Verfügung gestellt. Es handelt sich zum Beispiel um einen Satz:

„Die betreffenden Mitgliedstaaten *werden* in diesem Vertrag als „Mitgliedstaaten“ (...) bezeichnet.“¹⁶¹ (Passiv)

„Takové členské státy *jsou* v této smlouvě *označovány* jako „členské státy“ (...).“¹⁶²
(Passiv)

Es ist ersichtlich, dass in beiden Sätzen das Passiv erhalten wird. In beiden Fällen wird auch kein Täter ausgedrückt.

Aus der qualitativen Sicht muss man eine folgende Tatsache in Betracht ziehen: Im Fokus des Titels II wurde weiter untersucht, dass sich die semantische Seite der ausgewählten Verben unterscheidet. Einige tschechische Äquivalente entsprechen ihren

¹⁵⁹ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 33.

¹⁶⁰ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01)*, 1992, S. 53.

¹⁶¹ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 42.

¹⁶² *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01)*, 1992, S. 26.

deutschen Gegenteilen indirekt, obwohl der Einklang vom Tempus und Genus Verbi in Anwendung bleibt:

z. B.: „Die EZB *wird* zu allen Vorschlägen für Rechtsakte der Gemeinschaft im Zuständigkeitsbereich der EZ *gehört*.“¹⁶³

„ECB *je konzultována* ke všem návrhům aktů Společenství v oblasti její působnosti konzultována.“¹⁶⁴

Das Partizip II *gehört*, das von dem Verb *hören* abgeleitet ist, bedeutet vor allem akustisch etwas wahrzunehmen oder bestimmte Kenntnis zu erhalten.¹⁶⁵ Im Gegensatz dazu steht der Gebrauch des Verbs *konzultovat* (*konsultieren*) in der zusammengesetzten Form des Passivs in der tschechischen Variante, das sich mit dem deutschen Verb semantisch in der Dissonanz befindet. In der ganzen Tabelle Nr. 16 wird diese Nichteinstimmigkeit mit dem Zeichen (D) = Dissonanz abgebildet. Das genannte Missverständnis kommt zum Ausdruck bei 46 Passivkonstruktion (siehe Anhang Nr. 8).

Manche deutschen Passivkonstruktionen kommen in der tschechischen Übersetzung gar nicht vor, was in der zweiten Spalte des Verzeichnis mit dem Zeichen: xxx bestimmt wird:

z. B.: „Alle Maßnahmen (...) *werden* nach Maßgabe dieses Titels beschlossen und *durchgeführt*.“¹⁶⁶

„O všech činnostech (...) *se* podle této smlouvy *rozhoduje* v souladu s touto hlavou.“¹⁶⁷

Aus dem vorliegenden deutschen Satz ist ersichtlich, dass das Passiv von Verben *durchführen* (*provést*) und *beschließen* (*rozhodnout*) enthält. Nichtsdestoweniger enthält die tschechische Zitation nur das Passiv: *rozhoduje se* und die Passivform *durchgeführt* wird ausgelassen. Diese Erscheinung wurde im zweiten Teil in fünf Fällen gefunden, was man als vernachlässigbar in Betracht ziehen kann.

Mit der Bemerkung zu der Auslassung einigen Passivkonstruktionen in der tschechischen Form des *Vertrags von Maastricht* kommt die Analyse des Passivs im Titel II zum Abschluss. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Passiv in beiden

¹⁶³ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 30.

¹⁶⁴ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 18.

¹⁶⁵ vgl. hören. Duden [online]. [zit. 2017-02-26]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/hoeren>

¹⁶⁶ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 55.

¹⁶⁷ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 35.

sprachlichen Versionen den wesentlichen Bestandteil hat. Während des Vergleichs zeigte sich, dass die deutsche Version 266 Passivkonstruktionen zur Verfügung stellt. Zu manchen von ihnen wurden die Aktivformen im tschechischen Text gefunden, was in der gebrauchten Tabelle durch das Zeichen (A) – insgesamt 72mal gekennzeichnet wurde. Die durchgeführte Komparation weist auch auf die bestimmte semantische Dissonanz (insgesamt 46mal) zwischen Deutschen und Tschechischen hin. Weitere Tatsache, die aus der Komparation folgt, ist die Auslassung einiger Passivkonstruktionen in der tschechischen Version im Vergleich mit der deutschen.

Die Frage der Komparation wird auch im Zusammenhang mit den weiteren Titeln und Teilen des *Vertrags von Maastricht* gestellt, sodass es in folgenden Kapiteln durchgeführt wird.

4.4 Vergleich des Passivs in Titel III des *Vertrags von Maastricht*

Der Titel III – *Bestimmungen zur Änderungen des Vertrags über die Gründung der europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl* bestimmt vor allem die Organe der Gemeinschaft, ihre Struktur und Kompetenzen. Im Gegensatz zum vorigen Titel II ist er inhaltlich nicht so umfangreich. Trotzdem hat er wieder das Passiv in Gebrauch.

Bei der Untersuchung kommt eine Hilfstabelle zum Einsatz. Ihre Konzeption und System der Ergänzung bleiben dieselben wie in zwei vorgegangenen Kapiteln. Wieder wurden alle Spalten ausgefüllt, damit der Vergleich des Passivs erkennbarer ist. Für die Anschaulichkeit kommt die gekürzte Form der Tabelle Nr. 17 zum Ausdruck:

Tabelle Nr. 17: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel III des *Vertrags von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel III des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird einberufen	97	svolává (A)	63
werden eingefügt	97	vkládají se	63
wird unterstützt	98	je nápomocen (A)	63
wird ernannt	98	jmenuje (A)	63

Nach dem vorliegenden Ausschnitt kann man beurteilen, wie die Tabelle erfüllt wurde. Im Titel III gibt es 59 deutschen Passivkonstruktionen (siehe Anhang Nr. 9), zu

denen ihre tschechischen Äquivalente ausgesucht wurden, darauf weist die dritte Spalte der Tabelle hin.

Dank des Vergleichs beweist man sich die Tatsache, dass die deutschen Passivkonstruktionen in bestimmten Fällen durch das Aktiv (A) im Rahmen der tschechischen Version ersetzt werden. Dieses Phänomen kommt insgesamt 19mal vor:

z. B.: „Der Rat *wird* von seinem Präsidenten aus eigenem Entschluß oder auf Antrag eines seiner Mitglieder oder der Kommission *einberufen*.“¹⁶⁸ (Passiv)

„Radu *svolává* k zasedání její předseda z vlastního podnětu, na žádost některého z jejích členů nebo na žádost Komise.“¹⁶⁹ (Aktiv)

Der ausgewählte deutsche Satz stellt den Passivgebrauch unter Beweis. Das Akkusativobjekt des aktivischen Satzes *der Rat (rada)* wird zum Nominativsubjekt des vorgangspassivischen Satzes. Im tschechischen Satz wird das Akkusativobjekt erhalten. Das Subjekt *der Präsident (předseda)*, das im passivischen Subjekt als die Präpositionalphrase verwendet wird, bleibt als der Täter der Handlung.

Ähnlich wie im Titel II gibt es im Titel III eine bestimmte semantische Dissonanz im Rahmen des Passivgebrauchs, was fünf Fällen zum Ausdruck bringen. Dieser Fakt wird wieder durch das Zeichen (D) in der Tabelle Nr. 17 gekennzeichnet. Der folgende Beispielsatz demonstriert es:

„Bei Rücktritt, Amtsenthebung oder Tod des Präsidenten *wird* für die verbleibende Amtszeit ein Nachfolger *ernannt*.“¹⁷⁰

„V případě odstoupení, odvolání nebo smrti *je* předseda *nahrazen* pro zbývající část funkčního období.“¹⁷¹

Trotz des Passivgebrauchs und gleichen Tempus in beiden Äußerungen werden semantisch unterschiedliche Verben verwendet. Denn das deutsche Verb *ernennen* entspricht nicht semantisch dem tschechischen Verb *nahradit (ersetzen)*.

Im Rahmen des Vergleichs ergeben sich keine deutschen Passivkonstruktionen, die mit ihren tschechischen Alternativen nicht verglichen werden können, weshalb alle gefundenen deutschen Passivkonstruktionen ihre tschechischen Gegensätze haben.

Mit dieser Bemerkung schließt die vergleichende Analyse des Titels III ab, an den der Titel IV angeschlossen wird.

¹⁶⁸ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 27.

¹⁶⁹ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 63.

¹⁷⁰ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 93.

¹⁷¹ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 60.

4.5 Vergleich des Passivs in Titel IV des *Vertrags von Maastricht*

Der Titel IV des *Vertrags von Maastricht: Bestimmungen zur Änderung des Vertrags zur Gründung der europäischen Atomgemeinschaft* beschreibt Änderungen des ursprünglichen Vertrags zur Gründung der Atomgemeinschaft und stellt Aufgaben und Kompetenzen fest, die die einzelnen Organen leisten sollen. In dem Titel IV werden neue Artikel eingefügt, durch die z. B. ein Bürgerbeauftragter ernannt wird.

Aus der Sicht des Passivs wurde wieder eine Analyse durchgeführt, mit dieser die deutschen Passivkonstruktionen und ihre entsprechenden tschechischen Alternativen in Betracht gezogen wurden. In einer Hilfstabelle wurden alle eingetragen und dann ausgewertet. Der folgende Ausschnitt zeigt die Gestalt der Tabelle Nr. 18, die im Anhang Nr. 10 komplett zur Verfügung steht:

Tabelle Nr. 18: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel IV des *Vertrags von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel IV des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
werden festgelegt	106	stanoví (A)	68
wird unterrichtet	107	informuje (A)	69
wird ernannt	107	je jmenován	69
kann enthoben werden	107	může být odvolán	69

Aus der ganzen Tabelle Nr. 18 (siehe Anhang Nr. 10) folgt, dass der Titel IV 69 deutsche Passivkonstruktionen zum Ausdruck bringt. Aus dem qualitativen Sinn muss man im Rahmen des Vergleichs an dieser Stelle erwähnen, dass das deutsche Passiv in neunzehn Fällen durch das Aktiv in der tschechischen Version ersetzt wird. Das signalisiert wieder das Zeichen (A) in der dritten Spalte der Tabelle. Es handelt sich zum Beispiel um das Folgende:

„Die Einzelheiten der Ausübung des Untersuchungsrechts *werden* vom Europäischen Parlament, vom Rat und von der Kommission im gegenseitigen Einvernehmen *festgelegt*.“¹⁷² (Passiv)

„Pravidla pro výkon vyšetřovacího práva *stanoví* společná dohoda Evropského parlamentu, Rady a Komise.“¹⁷³ (Aktiv)

¹⁷² Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 106.

¹⁷³ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 68.

Aus der vorliegenden Komparation ist es ersichtlich, dass im deutschen Satz das Vorgangspassiv vom Verb *festlegen (stanovit)* gebraucht wird. Das Akkusativobjekt des aktivischen Satzes wird zum Nominativsubjekt des Passivsatzes. Das Agens des Aktivsatzes, das mit der Präposition *von* im passivischen Satz eingeleitet wird, bildet die Präpositionalphrase. Das Ersetzen des Passivs durch das Aktiv in Tschechisch bestätigt die Rolle des Agens, das hier als Subjekt in aktiver Weise auftritt.

Ähnlich wie im Titel IV gibt es hier bestimmte Bedeutungsunterschiede im Gebrauch der ausgewählten Verben, mit denen das Passiv gebildet wird. Die semantische Ungleichheit kommt insgesamt sechsmal zum Ausdruck, aber das Tempus bleibt in beiden Sprachen unverändert, wie das konkrete Vorbild demonstriert:

„Die der Gemeinschaft zugewiesenen Aufgaben *werden* durch folgende Organe *wahrgenommen*.“¹⁷⁴ X „Uskutečňování úkolů svěřených Společenství *zajišťují* tyto orgány.“¹⁷⁵

Im ersten Satz handelt es um die Verwendung des Passivs vom Verb *wahrnehmen*, dessen Bedeutung man als *aufnehmen*, *bemerken* oder *nutzen* verstehen.¹⁷⁶ Der entsprechende tschechische Satz enthält das Verb *zajišťovat*, das den deutschen Äquivalenten *sichern*, *sicherstellen* oder *garantieren*¹⁷⁷ entspricht. Das weitere Spezifikum dieses Beispiels besteht darin, dass statt des Passivs im tschechischen Satz das Aktiv verwendet wird. Zu den weiteren Unstimmigkeiten gehören z. B. die Verben *ernennen* oder *hören*, die schon in der vorigen Kapiteln besprochen wurden.

Während der Analyse wurde auch festgestellt, dass in einem tschechischen Satz statt des Passivs ein deverbatives Substantiv gebraucht wird, was seinem deutschen Gegensatz widerspricht. Denn hier kann man das Passiv finden:

„Damit die Haushaltsdisziplin *gewährleistet wird*, unterbreitet die Kommission keine Vorschläge für Rechtsakte der Gemeinschaft (...).“¹⁷⁸

„K *zajištění* rozpočtové kázně nepředloží Komise žádný návrh aktu Společenství (...).“¹⁷⁹ Es ist ersichtlich, dass im tschechischen Satz die Passivform *wird gewährleistet* durch das Substantiv *zajištění* im Sinne der Sicherung ausgetauscht wird.

¹⁷⁴ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 105.

¹⁷⁵ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 68.

¹⁷⁶ vgl. *wahrnehmen*. Duden [online]. [zit. 2017-02-27]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/wahrnehmen>

¹⁷⁷ vgl. *Zajišťovat*. Lingea [online]. [zit. 2017-02-27]. Online in Internet: URL: <https://slovniky.lingea.cz/Nemecko-cesky/zaji%C5%A1%C5%A5ovat>

¹⁷⁸ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 119.

¹⁷⁹ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 76.

Mit dieser kurzen Bemerkung schließt die Untersuchung ab und zusammengefasst kann man konstatieren, dass der Vergleich wieder bestimmte komparative Nuancen zwischen dem tschechischen und deutschen Versionen vom *Vertrag von Maastricht* bewiesen hat. In dem festgesetzten Trend geht das folgende Kapitel weiter, das sich mit dem Titel V befasst.

4.6 Vergleich des Passivs in Titel V des *Vertrags von Maastricht*

Der Titel V: *Bestimmungen über die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik* gehört zu den kürzeren Hauptteilen des Vertrags und befasst sich mit der Feststellung der Ziele eben im Gebiet der Außen- und Sicherheitspolitik und deren Erfüllung. Wie schon geschrieben wurde, handelt es sich um einen ganz kurzen Titel. Daher wurden während der Analyse nur vierzehn deutschen Passivkonstruktionen gefunden, die mit ihren tschechischen Gegenteilen verglichen wurden. Wie üblich, wurden die Angaben mit Hinweis auf die entsprechende Seite in eine Hilfstabelle eingeschrieben. Die vorkommende verkürzte Tabelle Nr. 19 zeigt ein Paar Passivformen, die im Titel V gebraucht werden:

Tabelle Nr. 19: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel V des *Vertrags von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel V des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird eingeführt	123	zavádí se	78
geregelt wird	123	se řídí	78
ist gewährleistet	124	zajistily (A)	79
werden gewogen	125	je přidělena	79

Aus dem Ausschnitt der Tabelle Nr. 19 ist es ersichtlich, dass die Verben, von denen die Passivkonstruktionen abgeleitet werden, schon in vorherigen Titeln vorkommen. Es geht vor allem um Verben wie *einführen, regeln...*

Während der Analyse kam wieder die Ersetzung des Passivs durch das tschechische Aktiv zum Ausdruck (siehe Anhang Nr. 11), denn diese Austauschbarkeit kommt in drei

Fällen zum Ausdruck. Das befindet sich bei vier Verben: *regeln*, *wiegen*, und *darlegen* in Anwendung:

z. B.: „ (...) daher *wird* in internationalen Organisationen und auf internationalen Konferenzen der Standpunkt der Union grundsätzlich vom Vorsitz *dargelegt*.“¹⁸⁰ (Passiv)

„(...) v tomto postavení zpravidla *vyjadřuje* předsednictví postoj Unie v mezinárodních organizacích a na mezinárodních konferencích.“¹⁸¹ (Aktiv)

Im vorliegenden Passivsatz wird das Akkusativobjekt des aktivischen Satzes *der Standpunkt* zum Subjektnominativ. Im tschechischen Satz verhält es sich umgekehrt. Das Agens *předsednictví (der Vorsitz)* befindet sich hier in aktiver Funktion und das Patiens *postoj (der Standpunkt)* als das Akkusativobjekt.

Als eine Merkwürdigkeit kann man die Absenz der Bedeutungsdissonanz und das Auslassen der tschechischen Variante von einer deutschen Passivkonstruktion bewerten, weil alle deutschen gefundenen Passivkonstruktionen mit ihren tschechischen Alternativen semantisch im Einklang sind.

Mit dem dargestellten Exkurs in den Vergleich des deutschen und tschechischen Passivs kommt die Analyse des Titel V zum Abschluss und gleichzeitig bildet den Ausgangspunkt für die Komparation im Rahmen des sechsten Titels des *Vertrags von Maastricht*.

4.7 Vergleich des Passivs in Titel VI des *Vertrags von Maastricht*

Zur Komparation des Passivs in der deutschen und tschechischen Version des *Vertrags von Maastricht* reiht sich der Titel VI, *Bestimmungen über die Zusammenarbeit in den Bereichen Justiz und Inneres*, zu den nicht so umfangreichen Teilen. Inhaltlich behandelt er Asylpolitik, Bekämpfung von der Drogenabhängigkeit oder Bekämpfung des Terrorismus. Aus der Sicht des Passivs zeigt eine vergleichende Tabelle (siehe Anhang Nr. 12), dass sie nur dreizehn deutschen Passivformen mit ihren tschechischen Äquivalenten enthält, aus denen nur zwei in der Aktivgestalt in der tschechischen Sprache auftreten. Der Ausschnitt der Tabelle Nr. 20 stellt es unter Beweis:

¹⁸⁰ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 126.

¹⁸¹ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01)*, 1992, S. 80.

Tabelle Nr. 20: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VI des *Vertrags von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VI des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
werden behandelt	132	jsou řešeny	83
kann angenommen werden	133	mohou být přijímána	83
bestimmt ist	133	nestanoví (A)	83
werden angenommen	133	jsou přijímána	83

Aus der dargestellten Grafik folgt, dass die Ersetzung des Zustandspassivs beim Verb *bestimmen* (*stanovit*) durch das Aktiv in der tschechischen Variante durchgesetzt ist.

z. B.: „Sofern in den Übereinkommen nichts anderes *bestimmt ist* (...).“¹⁸² (Passiv)

„Pokud uvedené úmluvy *nestanoví* jinak (...).“¹⁸³ (Aktiv)

Der tschechische Satz, der im Aktiv steht, enthält weder eine zusammengesetzte Form noch Reflexpassiv vom Verb *stanovit* (*bestimmen*), sodass es sich um das Aktiv handelt. Im Gegensatz dazu wird im Deutschen das Verb *bestimmen* ins Zustandspassiv transformiert. Aus der Sicht der Semantik gibt es bei der Komparation in dem Titel VI keine semantische Dissonanz im Gebrauch der festgestellten Verben. Den Fokus auf die Titel VI des *Vertrags von Maastricht* schießt die Analyse des Passivs in den Titel VII.

4.8 Vergleich des Passivs in Titel VII des *Vertrags von Maastricht*

Der letzte Titel Nr. VII – *Schlussbestimmung* schließt die Hauptteile des Vertrags ab. Hier werden weitere Rechte und Pflichten der Mitgliedstaaten näher spezifiziert. Aus der Sicht des Passivs gibt es hier elf deutschen Passivkonstruktionen, die mit ihren tschechischen Alternativen vergleichbar sind. Das stellt die gekürzte Form der Tabelle Nr. 21 zur Verfügung:

Tabelle Nr. 21: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VII des *Vertrags von Maastricht*:

¹⁸² Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 133.

¹⁸³ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 83.

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VII des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird einberufen	138	svolává (A)	85
wird gehört	138	jsou konzultovány (D)	85
ratifiziert worden sind	138	byly ratifikovány	85
wird einberufen	138	bude svolána	85

In der kompletten Tabelle (siehe Anhang Nr. 13) befinden sich die nachkommenden Verben hier mehr als einmal: *einberufen*, *aufheben* und *hinterlegen*. Eben beim Verb *einberufen* wird einmal das Passiv durch das Aktiv in Tschechischen ersetzt:

„Gibt der Rat nach Anhörung des Europäischen Parlaments (...) ab, so *wird* diese vom Präsidenten des Rates *einberufen* (...)“¹⁸⁴ (Passiv)

„Zaujme-li Rada (...) stanovisko (...), *svolá* předsedající Rady tuto konferenci, aby se společně dohodly změny.“¹⁸⁵ (Aktiv)

Aus der Komparation beider Sätze zeigt sich wieder, dass das Verb *einberufen* (*svolat*) kommt im deutschen Satz im Passiv, aber im Tschechischen in der Aktivweise. Das Agens *der Präsident des Rates* (*předseda*) wird wieder im Passivsatz als die Präpositionalphrase gebraucht und mit *von* eingeleitet. Im Aktivsatz funktioniert er als Subjekt – Täter. Neben dieser vereinzelt Ersetzung wurde wieder eine semantische Dissonanz gefunden. Es handelt sich wieder um das Verb hören, das im Tschechischen im Sinne *konzultovat* – *konsultieren* verwendet wird. Dieser Fall wurde schon in vorigen Kapitel untersucht.

Im Zusammenhang mit den Titeln muss man noch eine Tatsache erwähnen. In den Titeln I – VI gibt es immer eine deutsche Konstruktion, die im Aktiv vorkommt, aber im tschechischen Text immer im Passiv steht. Es handelt sich um die Form: *erhält folgende Fassung*, die durch das Reflexivform in der tschechischen Gestalt: *se nahrazuje* übersetzt wird:

z. B.: „Artikel 57 erhält folgende Fassung:“¹⁸⁶ (Aktiv)

„Článek 57 se nahrazuje tímto:“¹⁸⁷ (Passiv)

Die dargestellte Passivkonstruktion kommt in allen Titeln insgesamt 73mal, was man als ziemliche Vertretung bewerten kann. Aus dem semantischen Blick gibt es ähnliche

¹⁸⁴ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 138.

¹⁸⁵ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01)*, 1992, S. 85.

¹⁸⁶ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 133.

¹⁸⁷ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01)*, 1992, S. 10.

Situation im Hinblick auf die Passivform *wird eingefügt*, dem das tschechische *se vkládá* entspricht

An die Titel I – VII, die den Kern des *Vertrags von Maastricht* bilden, knüpfen die weiteren Protokolle und Erklärungen an, die zusammen in einem folgenden Kapitel auf der Ebene des Passivs näher untersucht werden.

4.9 Vergleich des Passivs in allen Protokollen des *Vertrags von Maastricht*

Neben den einzelnen Titeln I – VII befindet sich im *Vertrag von Maastricht* der Teil mit siebzehn Protokollen, die den Inhalt der Titel konkretisieren. Weiters sind hier die Kompetenzen der entsprechenden Organe und der Mitgliedstaaten wie Frankreich oder Portugal präzisiert. Die Protokolle werden nicht mit Zahlen bezeichnet und ihr Umfang unterscheidet sich so, dass manche von ihnen nur ein paar Zeilen und andere mehrere Seiten enthalten. Daher bringt das vorliegende Kapitel zugleich die Untersuchung aller Protokolle zum Ausdruck.

Während der Analyse wurden wieder die gefundenen Passivkonstruktionen in eine Hilfstabelle (siehe Anhang Nr. 14) eingetragen. Dank der Komparation wurden zu deutschen Passivformen ihre tschechischen Alternativen ausgesucht. Wieder wurde Aktivgebrauch, semantische Ungleichheit und mögliche Absenz mancher deutschen passivischen Verbindungen im Gegensatz zum Tschechischen. Die genannten Gesichtspunkte widerspiegeln sich in der Tabelle Nr. 22, deren Ausschnitt im Folgenden vorkommt.

Tabelle Nr. 22: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Protokollen des *Vertrags von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Protokollen des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
umgetauscht werden	171	byly vyměňovány	104
beigefügt sind	172	se připojují	105
wird errichtet	172	se zřizuje	105
werden aufgelöst	172	budou rozpuštěny	105

Mit Hilfe der Tabelle wurde 174 deutschen Passivkonstruktionen gefunden. Aus dem quantitativen Sinn muss man wieder erwähnen, dass der Vergleich die Passiversetzung zur Kenntnis nimmt. Denn in der tschechischen Variante des ausgewählten Dokuments befinden sich mehr als 44 Aktivformen, was ihren deutschen Passivgegensätzen widerspricht:

z. B.: „Die Jahresabschlüsse der EZB und der nationalen Zentralbanken *werden* von unabhängigen externen Rechnungsprüfern *geprüft*.“¹⁸⁸ (Passiv)

„Účetnictví ECB a národních centrálních bank *ověřují* nezávislí externí auditoři doporučení Radou guvernérů a schválení Radou.“¹⁸⁹ (Aktiv)

Das ausgewählte Beispiel bestätigt die oben genannten Tatsachen. Der deutsche Satz wird mit dem Vorgangspassiv vom Verb *prüfen* gebildet. Aber in der tschechischen Aussage kommt das Verb *ověřit* (*prüfen*) im Aktiv zum Ausdruck, das semantisch mit dem Verb *prüfen* voll korrespondiert. Außer dem Verb *prüfen* wird das Passiv in den Protokollen durch das Aktiv z. B. bei folgenden Verben ersetzt: *behandeln*, *erlassen*, *festlegen*, *fördern*, *übertragen*, *vorsehen*...

Neben der Betrachtung des Verhältnisses zwischen dem Aktiv und Passiv stand auch im Fokus der Untersuchungen die Seite der semantischen Dissonanz. Denn während der Analyse wurden wieder bestimmte semantische Nuancen entdeckt, die in die Tabelle Nr. 22 mit dem Symbol (D) bezeichnet werden. Insgesamt handelt es sich um elfe Fällen, wo die Bedeutungsunterschiede zur Verfügung gestellt werden:

z. B.: „UNTER HINWEIS darauf, dass im Dritten Teil in den Titeln XII über transeuropäische Netze und XVI über die Umwelt in Aussicht *genommen ist* (...).“¹⁹⁰

„PŘIPOMÍNÁJÍCE, že ustanovení části třetí hlavy XII o transevropských sítích a hlavy XVI o životním prostředí *předpokládají* založení Fondu soudržnosti do 31. prosince 1993 (...).“¹⁹¹

Im deutschen Satz wird das Zustandspassiv vom Verb *nehmen* gebraucht, das vor allem etwas *mit der Hand greifen*, *erfassen* oder *benutzen* bedeutet.¹⁹² Im Gegensatz dazu wird im Tschechischen das Verb *předpokládat* benutzt, das semantisch dem deutschen Verb *voraussetzen* mehr entspricht und dabei wird es im Aktiv verwendet.

¹⁸⁸ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 160.

¹⁸⁹ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 83.

¹⁹⁰ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 202.

¹⁹¹ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 122.

¹⁹² vgl. nehmen. Duden [online]. [zit. 2017-03-12]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/wahrnehmen>

Auf der semantischen Ebene umfasst die Untersuchung noch ein wesentliches Merkmal, das mit dem Gebrauch von Modalverben in Zusammenhang steht: Die Verwendung vom Verb *können* wird manchmal durch das Modalverb *dürfen* (*smět*) in tschechischer Auslage des Vertrags ausgetauscht, das eher Verbote oder Aufträge signalisiert:

„Vorbehaltlich des Artikels 28.5 *können* die Anteile der nationalen Zentralbanken am gezeichneten Kapital der EZB nicht *übertragen, verpfändet oder gepfändet werden*.“¹⁹³

„S výhradou článku 28.5 *nesmějí* být podíly národních centrálních bank na upsaném základním kapitálu ECB *převedeny, zastaveny nebo se stát předmětem výkonu rozhodnutí*.“¹⁹⁴

Weitere Dissonanzen stellt der Anhang Nr. 14 zur Verfügung. Innerhalb der Protokolle haben alle deutschen Passivkonstruktionen ihre tschechischen Entsprechungen, sodass es in der Tabelle Nr. 22 kein Symbol xxx gibt, das diese Absenz ausdrückt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Komparation des Passivs in allen Protokollen des *Vertrags von Maastricht* an den Trend der einzelnen Titel anknüpft. Mit Hilfe der Beispielsätze wurden die genannten Schlüsselpunkte erklärt, sodass man zum weiteren Kapitel – zur Analyse des Passivs in Erklärungen des Vertrags übergehen kann.

4.10 Vergleich des Passivs in den Erklärungen des *Vertrags von Maastricht*

Der letzte Teil des *Vertrags von Maastricht* bilden abschließende Erklärungen, die wirtschaftliche, politische und soziale Maßnahmen zusammenfassen, die für das Funktionieren der Europäischen Union nötig sind. Die durchgeführte Analyse untersuchte alle 33 Erklärungen (siehe Anhang Nr. 15). Sie sind inhaltlich sehr knapp, sodass das vorgestellte Kapitel mit den Angaben aus allen Erklärungen arbeitet. Für die Komparation der deutschen und tschechischen Passivkonstruktion diene wieder eine Hilfstabelle, in die die Daten eingetragen wurden:

¹⁹³ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 160.

¹⁹⁴ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01)*, 1992, S. 97.

Tabelle Nr. 23: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Erklärungen des *Vertrags von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Erklärungen des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
geprüft werden	240	budou posouzena	131
angenommen werden	241	jsou přijímána	131
werden übersetzt	241	jsou překládány	131
wird entwickelt	242	se bude rozvíjet (A)	131

Aus der ausgewählten Passage der Tabelle Nr. 24 und ihrer ganzen Gestalt folgt, dass sich in Protokollen 34 deutschen Passivkonstruktionen befinden, zu denen ihre tschechischen Entsprechungen im Vertrag ausgesucht wurden. Innerhalb der Erklärungen wiederholen sich abermals die Verben wie *beifügen*, *prüfen*, *annehmen* oder *vorsehen*, die schon in vorigen Teilen des *Vertrags von Maastricht* verwendet werden und von denen die Passivkonstruktionen gebildet werden.

Dank des Vergleichs erwies sich wieder die Korrelation im Gebrauch des Passivs und Aktivs, das in der tschechischen Version im Unterschied zu bestimmten deutschen Passivkonstruktionen zum Ausdruck kommt. Diese Tatsache ist durch das Zeichnen (A) in der Tabelle gekennzeichnet. Die Ersetzung des deutschen Passivs durch das tschechische Aktiv wurde sechsmal gefunden. Das folgende Beispiel zeigt die Differenz in der Verwendung von zwei Genera Verbi in demselben Satz:

„Die WEU *wird* als Verteidigungskomponente der Europäischen Union und als Mittel zur Stärkung des europäischen Pfeilers der Atlantischen Allianz *entwickelt* (...).“¹⁹⁵ (Passiv)

„ZEU *se bude rozvíjet* jako obranná složka Evropské unie a jako prostředek pro posilování evropského pilíře Atlantické aliance.“¹⁹⁶ (Aktiv)

Aus dem ausgewählten deutschen Satz folgt, dass das Verb *entwickeln* im Vorgangspassiv auftritt. Weiter ist die Absenz des Agens in der Form der Präpositionalphrase ersichtlich. Im tschechischen Satz geht es um das Aktiv, weil das Verb *rozvíjet* se als eigenes Reflexivum bezeichnet werden kann.

¹⁹⁵ Vertrag über die Europäische Union, 1992, S. 242.

¹⁹⁶ SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01), 1992, S. 132.

Das Aktiv statt des Passivs wird weiter in den tschechischen Protokollen bei den Verben: *schaffen, verschärfen, geben, verhalten* oder *enthalten* benutzt.

Auch bei den Protokollen wurde eine bestimmte semantische Differenz in Betracht gezogen, weil manche deutschen Passivformen, die in Protokollen enthalten sind, semantisch ihren tschechischen Gegensätzen nicht genau entsprechen. Konkret handelt es sich um die drei Verben *zustehen, fassen* und *anstreben*:

„Die Beschlüsse *werden* unter anderem unter Berücksichtigung der Notwendigkeit *gefasst* (...).“¹⁹⁷

„Rozhodnutí *budou přijímána* mimo jiné s přihlédnutím (...).“¹⁹⁸

Das Verb *fassen* kommt vor allem im Sinne *ergreifen* oder *festhalten* vor.¹⁹⁹ Aber das tschechische Verb *přijmout*, dass in der Passivkonstruktion *budou přijímána* steht, entspricht eher mit dem deutschen *annehmen* oder *aufnehmen*. Trotzdem ist das Passiv in beiden Sätzen erhalten.

Mit der Beschreibung des Passivs in den Protokollen des *Vertrags von Maastricht* wird der deutsche – tschechische Vergleich des Passivs im *Vertrag von Maastricht* zu Ende gebracht. Die Untersuchung der einzelnen Titel, Protokolle und Erklärungen kommt zu dem Ergebnis, dass das Passiv in beiden sprachlichen Varianten des ausgewählten Dokuments miteinander zusammenhängt. Die konkrete Zusammenfassung des Wichtigsten bietet das nächste Kapitel.

4.11 Zusammenfassung des Vergleichs des Passivs in beiden Versionen des *Vertrags von Maastricht*

Die Kapitel 4.1 – 4.10 des praktischen Teils verglichen das Passiv in der deutschen und tschechischen Variante des *Vertrags* von Maastricht. Zu allen deutschen Passivkonstruktionen wurden ihre tschechischen Alternativen ausgesucht. Für die Anschaulichkeit und Übersichtlichkeit wurde der Vergleich nach einzelnen Teilen des Vertrags durchgeführt und die Angaben in die Hilfstabellen mit Hinweis auf die konkreten

¹⁹⁷ *Vertrag über die Europäische Union*, 1992, S. 227.

¹⁹⁸ *SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01)*, 1992, S. 127.

¹⁹⁹ vgl. *fassen*. *Duden* [online]. [zit. 2017-03-13]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/wahrnehmen>

Seiten aufgezeichnet. Die kompletten Hilfstabellen befinden sich in den Anhängen. Während der Analyse wurden drei Kriterien in Betracht gezogen: die Ersetzung des Passivs durch das Aktiv (A) in der tschechischen Variante des Dokuments, die gegenseitige semantische Ungleichheit, die als die Dissonanz (D) bezeichnet wurde, und auch die Fälle, wo die ausgesuchten Passivkonstruktionen keine tschechische Alternative haben. Das wurde in der Tabelle mit dem Symbol xxx bezeichnet.

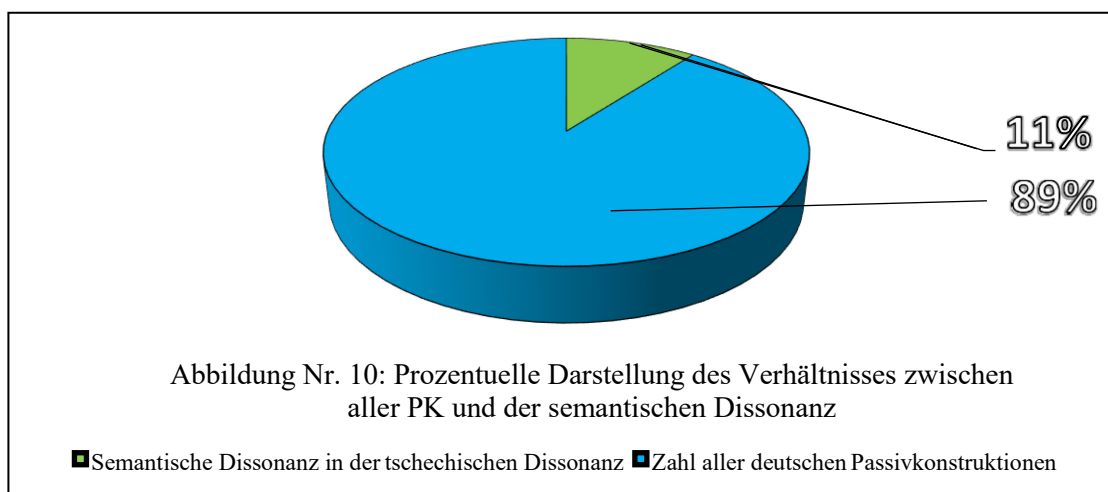
Wie schon geschrieben wurde, wurde das Passiv Schritt für Schritt nach einzelnen Teilen des *Vertrags von Maastricht* verglichen. Daher folgt jetzt eine gesamte Zusammenfassung der festgestellten Angaben, die für die Bestätigung oder das Widersprechen der Hypothese Nr. 4 nötig ist:

Im Rahmen des Vergleichs aller Teile des *Vertrags von Maastricht* (von der Einleitung bis zu den Erklärungen) wurden insgesamt 648 deutschen Passivkonstruktionen verglichen, die mit ihren tschechischen Alternativen kompariert werden. In der Zahl werden alle Vorgangspassivformen, Zustandspassivformen und Passivkonstruktionen mit dem Modalverb insgesamt eingerechnet, aus denen einige mehr als einmal vorkommen. Innerhalb der kontrastiven Untersuchung zeigte sich, dass zwischen der deutschen und tschechischen Variante die bestimmte semantische Dissonanz in 73 Erscheinungen herrscht. Das bedeutet, dass in der tschechischen Version ein Verb mit einer anderen Bedeutung verwendet wird. Das folgende Schema Nr. 10 bringt es zum Ausdruck:

Tabelle Nr. 24: Verhältnis zwischen der Zahl aller deutschen Passivkonstruktionen und der semantischen Dissonanz in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*

Verhältnis zwischen der Zahl aller deutschen Passivkonstruktionen und der semantischen Dissonanz in der tschechischen Variante des <i>Vertrags von Maastricht</i>		
Semantische Dissonanz in der tschechischen Variante des <i>V. von Maastricht</i>	73	11,2%
Zahl aller deutschen Passivkonstruktionen	648	88,8%

Abbildung Nr. 10: Prozentuelle Darstellung des Verhältnisses zwischen allen PK und der semantischen Dissonanz:



Die prozentuelle Darstellung im Schema Nr. 10 weist auf die Tatsache hin, dass ca. 11% (numerisch 73 Konstruktion aus 648) die semantische Dissonanz aufweist. Daraus kann man behaupten, dass schon dieser Gesichtspunkt den Kontrast zwischen der deutschen und tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* demonstriert.

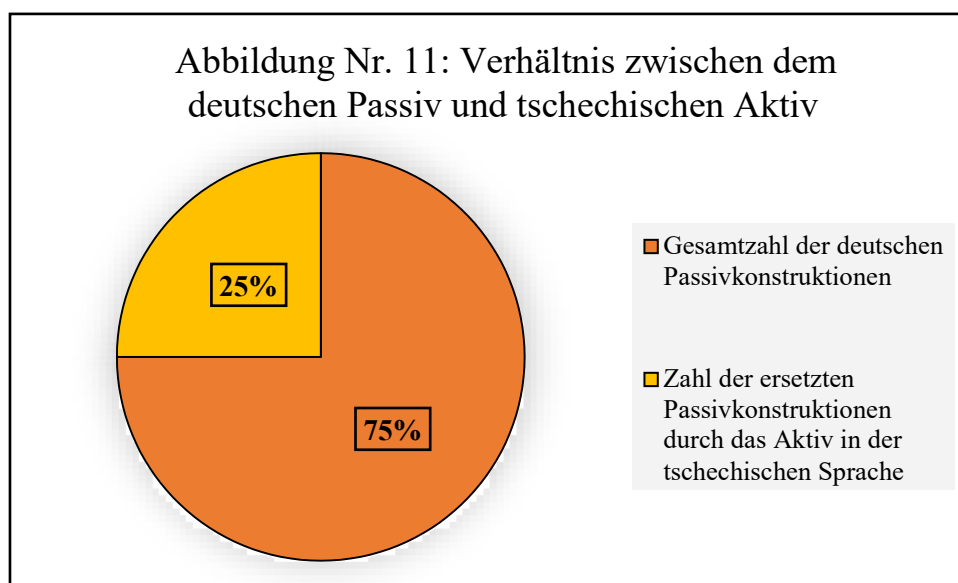
Im Laufe des kontrastiven Untersuchens kamen auch die deutschen Passivkonstruktionen zum Ausdruck, die in der tschechischen Variante nicht vertreten werden können. Diese Absenz wird in den Hilfstabellen durch das Symbol xxx gekennzeichnet. Diese Nuance befindet sich insgesamt zehnmal in der Anwendung.

Für die Bestätigung oder Widerlegung der Hypothese Nr. 4, die den Aktivgebrauch statt des Passivs in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* ins Zentrum stellte, wurde während der Analyse eben die Ersetzung des deutschen Passivs durch das Aktiv in der tschechischen Version überwacht. Diese Tatsache wurde in den Hilfstabellen mit dem Symbol (A) betrachtet. Zusammengefasst wurde unter Beweis gestellt, dass dieses Merkmal bei 164 Erscheinungen vorkommt. Die festgestellte Hypothese lautete: Die deutschen Passivkonstruktionen werden in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* in mehr als 50% Fällen durch das Aktiv ersetzt. Daher ist das Verhältnis zwischen dem Passiv und Aktiv folgend in Prozenten darstellen:

Tabelle Nr. 25: Verhältnis zwischen deutschen Passivkonstruktionen und ihrer Ersetzung durch das Aktiv in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*:

Verhältnis zwischen deutschen Passivkonstruktionen und ihrer Ersetzung durch das Aktiv in der tschechischen Variante des <i>Vertrags von Maastricht</i>		
Gesamtzahl der deutschen Passivkonstruktionen	648	74,7%
Zahl der ersetzten Passivkonstruktionen durch das Aktiv in der tschechischen Sprache	164	25,3%

Abbildung Nr. 11: Verhältnis zwischen dem deutschen Passiv und tschechischen Aktiv:



Aus dem vorliegenden Schema folgt, dass die Ersetzung der deutschen Passivkonstruktionen des *Vertrags von Maastricht* durch das Aktiv gerundet in 25% Fällen gefunden wurde. In 75% herrscht die Gleichheit des Passivgebrauchs. Auf diese Weise wird Hypothese Nr. 4 widerlegt. Gründe und Folgen dafür werden noch in der Zusammenfassung der ganzen Diplomarbeit in Betracht gezogen. Vor dem definitiven Abschluss der Arbeit werden noch die wichtigsten Punkte des praktischen Teils zur Kenntnis genommen.

Zusammenfassung des praktischen Teils

Im vorliegenden praktischen Teil der Diplomarbeit wurde das Passiv in der juristischen Fachsprache analysiert. Für diese Analyse wurde der *Vertrag von Maastricht* ausgewählt. Es handelt sich um eines der wichtigsten juristischen Dokumente der Europäischen Union, das am 1. November 1993 in Kraft trat. Seine politische und internationale Bedeutung ist sehr bekannt. Aus der Sicht der Linguistik bildet der Vertrag passendes Material für die Untersuchung des Passivs, denn es geht um juristische Fachsprache. Wie schon im theoretischen Teil der Arbeit geschrieben wurde, gehört dieses Genus Verbi zu den verwendeten Sprachmitteln in dem Rechtsgebiet. Der Vertrag gibt es sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen, sodass die Komparation des Passivs in beiden Sprachvarianten in den Fokus gelegt wurde. Nach der Einleitung zum praktischen Teil, wo die folgenden Hypothesen ausgedrückt wurden, wurde zuerst der *Vertrag von Maastricht* historisch, politisch und inhaltlich vorgestellt.

Hypothese Nr. 1: Das Vorganspassiv wird in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* öfter als das Zustandspassiv verwendet.

Hypothese Nr. 2: Das Agens wird in passivischen Sätzen als Präpositionalphrase ausgedrückt.

Hypothese Nr. 3: Das zusammengesetzte Passiv wird in der tschechischen Variante vor dem Reflexivpassiv bevorzugt.

Hypothese Nr. 4: Die deutschen Passivkonstruktionen werden in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* in mehr als 50% Fälle durch das Aktiv ersetzt.

Danach wurde zuerst die Analyse des Passivs in der deutschen Version des Dokuments wörtlich und grafisch realisiert. Schritt für Schritt wurden Vorgangspassiv, Zustandspassiv und Passiv mit dem Modalverb untersucht. Ihre qualitativ- quantitative Untersuchung zeigte, dass das Vorgangspassiv in 476 Fällen vorkommt. Die hohe Zahl wird vor allem mit den wiederholenden Partizipien II + *werden* bestimmt, zu denen sich die Verben wie *ernennen* oder *einfügen* reihen. Semantisch kann man behaupten, dass sie mit der Rechtssprache korrespondieren. Nach der syntaktischen Klassifizierung kommen im Text vor allem zweigliedrige Passivkonstruktionen vor.

Daneben wurde auch die Rolle des Agens im Passiv zum Ausdruck gebracht, denn es wird in den Präpositionalphrasen mit den Präpositionen *von*, *durch*, *mit* eingeleitet. Auf ihr Verhältnis weist das Kapitel 2.3 hin. Den hohen Anteil im Passiv hat auch das

Zustandspassiv, dessen Identifikation zuerst von anderen Formen in der Gestalt *sein* + Partizip II bestimmt wurde. Die letzte passivische Kategorie bildet das Passiv mit dem Modalverb, das sich vor allem mit *können* in Anwendung befindet. Bei den Konkurrenzformen stellte man unter Beweis, dass vor allem das Passiv durch die reflexive Formen mit *sich* ersetzt.

Nach dem Exkurs in den Gebrauch des deutschen Passivs wurde auch die Verwendung der tschechischen Passivformen analysiert. Es zeigte sich, dass die zusammengesetzten Formen des Passivs eine bedeutende Stellung haben. Denn es gibt im Text 370 Passivkonstruktion in der Form *být(sein)* + Partizip Passiv. Die Ursache für diese hohe Summe ist die Wiederholung einigen Partizipien in der Verbindung mit dem Hilfsverb *být(sein)*, das in den unterschiedlichen Tempora im Text gebraucht wird. Es geht vor allem um die Verben *dotknout* (*berühren*) und *jmenovat* (*ernennen*). Der zweite Typ des Passivs in der tschechischen Sprache – das Reflexivpassiv in der Form *se* + Indikativ des Verbs in der dritten Person des Indikativs wurde zuerst von anderen reflexiven Formen unterschieden. Man beurteilte, ob es um Reflexivpassiv (RP), Eigene Reflexiva (ER) oder um Reflexiva Tantum (RT) geht. Das Reflexivpassiv wurde bei 380 Konstruktionen klassifiziert.

Die selbständigen Analysen des deutschen und tschechischen Passivs bildeten einen wesentlichen Ausgangspunkt für die Komparation beiden Sprachversionen des *Vertrags von Maastricht*. Die Struktur des Vergleichs wurde von der Gliederung des Dokuments abgewickelt, sodass die einzelnen Kapitel durch die Teile wie Einleitung, Hauptteile, Protokolle und Erklärungen gekennzeichnet waren. In allen Teilen wurden zuerst deutsche Passivkonstruktionen ausgesucht und dann mit ihren tschechischen Alternativen verglichen. Alle Angaben wurden in die Hilfstabellen mit dem Hinweis auf konkrete Seiten eingetragen. Bei dem kontrastiven Untersuchen wurden folgende Gesichtspunkte in Betracht gezogen: die Ersetzung des deutschen Passivs durch das Aktiv in der tschechischen Variante des Dokuments, die gegenseitige semantische Dissonanz und auch die Fälle, wo die ausgesuchten Passivkonstruktionen keine tschechische Alternative haben. Die genannten Tatsachen wurden mit Zeichen (A), (D) und xxx in die Hilfstabellen eingeschrieben. Die wichtigsten Fälle wurden immer mit entsprechenden kontrastiven Beispielsätzen begleitet und kommentiert. Zum Schluss des Vergleichs wurde die Zusammenfassung der Komparation geschrieben, in dem die Ergebnisse und anteilige Auswertung der festgestellten Daten bearbeitet wurden.

Eine konkrete Bilanz, Bestätigung oder Widerlegung der Hypothesen nimmt eine folgende und finale Zusammenfassung der ganzen Diplomarbeit zur Kenntnis.

Zusammenfassung

Die vorliegende Diplomarbeit mit dem Titel: *Das Passiv in der juristischen Fachsprache vom deutsch-tschechischen vergleichenden Standpunkt aus. Eine kontrastive Untersuchung* beschäftigte sich mit dem heutzutage aktuellen Thema der Fachsprachen, die in der Linguistik heutzutage zur Diskussion stehen. Zu einem der wesentlichen Gebiete dieses Bereichs gehört auch die juristische Fachsprache, die zu einem Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit wurde. Konkret befasste sie sich mit der Komparation des Passivs in einem grundlegenden Dokument der Europäischen Union. Es handelt sich um den sog. *Vertrag von Maastricht – Vertrag über die Europäische Union*, der in 1993 in Kraft trat. Er kommt in Deutschen als auch in Tschechischen vor, sodass der Vergleich der beiden Versionen ermöglicht werden konnte. Die kontrastive Untersuchung wurde aus der Perspektive des Passivs durchgeführt. Infolgedessen besteht die Diplomarbeit aus einem theoretischen und dem praktischen Teil.

Der theoretische Teil erklärte zuerst mithilfe der Sekundärliteratur die Passivproblematik. In den ersten Kapiteln wurden das Genus Verbi als eine Eigenschaft des Verbs vorgestellt und die Rolle des Agens und Patiens beschrieben. Das Passiv bildet zusammen mit dem Aktiv die Subkategorie des Genus Verbi, sodass die einzelnen Arten des deutschen Passivs und ihre Merkmale folgend zum Ausdruck kamen. Die Kapitel nahmen Schritt für Schritt zur Kenntnis: Vorgangspassiv (*werden* + Partizip II), Zustandspassiv (*sein* + Partizip II), Passiv mit dem Modalverb, ihre Bildung, Konkurrenzformen und Beschränkungen.

An die Erklärung des deutschen Passivs knüpfte die Problematik des Passivs in der tschechischen Sprache an, die nicht so umfangreich ist. In Tschechischen befinden sich zwei folgende Typen des Passivs in Anwendung: zusammengesetzte Form des Passivs (*být* – *sein* + Partizip Passiv) und die reflexive Form des Passivs (Reflexivpronomen *se* + Indikativ des Verbs). Wieder wurden ihre Bildung und Beschränkungen mit Beispielsätzen ergänzt, ähnlich wie in der deutschen Sektion.

Der zweite Teil des theoretischen Teils machte den Fachsprachenbereich aufmerksam. Wegen der Meinungspluralität zu Fachsprachen bot das erste Kapitel mehrere Definitionen dieses Phänomens an, wie z. B. von Möhn/Pelka oder Lothar Hoffmann. Für die bessere Orientierung im System der Fachsprachen wurde die vertikale und horizontale Gliederung der Fachsprachen nach Thorsten Roelcke und Heinz Ischreyt zur Verfügung

gestellt. Die folgenden Kapitel befassen sich mit den syntaktischen, morphologischen und lexikalischen Eigenschaften, in denen das Passiv zum Ausdruck gebracht wurde. Denn der Passivgebrauch besteht in den Fachsprachen darin, dass im Passivsatz im Unterschied zu dem entsprechenden Aktivsatz kein Handlungsträger ausgedrückt werden kann, damit der hohe Abstraktionsgrad und Neutralität der fachsprachlichen Aussage versichert werden. Zu Ende befindet sich noch zwei konkrete Kapitel über die juristischen Fachsprache und ihrer Bezug auf das Passiv in Anwendung. Alle wichtigen Tatsachen über Passiv und Fachsprachen bringt eine Zusammenfassung des theoretischen Teils zum Abschluss.

Der praktische Teil applizierte die erworbenen theoretischen Kenntnisse am Beispiel der juristischen Fachsprache. Wie schon erwähnt wurde, handelte es sich um den *Vertrag von Maastricht*. Für diesen Teil wurden vier folgenden Hypothesen aufgestellt, deren Auswahl schon in der Einleitung zur ganzen Diplomarbeit begründet wurde:

Hypothese Nr. 1: Das Vorgangspassiv wird in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* öfter als das Zustandspassiv verwendet.

Hypothese Nr. 2: Das Agens wird in passivischen Sätzen als eine Präpositionalphrase in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* ausgedrückt.

Hypothese Nr. 3: Das zusammengesetzte Passiv wird in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* vor dem Reflexivpassiv bevorzugt.

Hypothese Nr. 4: Die deutschen Passivkonstruktionen werden in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* in mehr als 50% Fälle durch das Aktiv ersetzt.

Für die Bestätigung oder Widerlegung der hochgenannten Thesen wurde zuerst das Passiv in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* untersucht. Dabei wurden Vorgangspassiv, Zustandspassiv und Passiv mit dem Modalverb untersucht. Ihre qualitativ- quantitative Untersuchung zeigte, dass das Vorgangspassiv in 476 Fällen vorkommt. Die hohe Zahl wird vor allem mit den wiederholenden Partizipien II + *werden* bestimmt, zu denen sich die Verben wie *ernennen* oder *einfügen* reihen. Semantisch entsprechen sie der Rechtssprache. Nach der syntaktischen Klassifizierung kommen im Text vor allem zweigliedrige Passivkonstruktionen vor.

Daneben wurde auch die Rolle des Agens im Passiv beleuchtet, denn es wird in den Präpositionalphrasen mit den Präpositionen *von*, *durch*, *mit* eingeleitet, was für die Auswertung der Hypothese Nr. 2 wichtig ist. Während der Untersuchung des Zustandspassivs wurde es zuerst von anderen Formen in der Gestalt *sein* + Partizip II unterschieden. Insgesamt enthält der Vertrag 72 Zustandspassivkonstruktionen. Die letzte

passivische Kategorie bildet das Passiv mit dem Modalverb, das sich vor allem mit *können* in Anwendung befindet. Bei den Konkurrenzformen stellte man unter Beweis, dass die reflexiven Formen mit *sich* verwendet werden.

In der tschechischen Variante zeigte sich, dass die zusammengesetzten Formen im Text 370mal vorkommen. Die Ursache für diese hohe Summe ist die Wiederholung einigen Partizipien wie *dotknout* (*berühren*) und *jmenovat* (*ernennen*). Der zweite Typ – das Reflexivpassiv wurde zuerst von anderen reflexiven Formen unterschieden. Man beurteilte, ob es um Reflexivpassiv (RP), Eigene Reflexiva (ER) oder um Reflexiva Tantum (RT) geht. Das Reflexivpassiv wurde bei 380 Konstruktionen klassifiziert. Die wichtigsten Punkte wurden mithilfe der Tabellen und Grafiken im Text begleitet, damit alles kohärent ist.

Diese vorbereitende Untersuchung ermöglicht die Komparation beider sprachlichen Varianten des *Vertrags von Maastricht*. Aufgrund des deutsch-tschechischen Standpunkts wurden die deutschen Passivkonstruktionen ausgesucht und dann mit ihren tschechischen Alternativen verglichen. Die Komparation wurde stufenweise in den einzelnen Teilen des Dokuments durchgeführt. Immer wurden Angaben in Hilfstabellen mit Hinweis auf konkrete Seiten aufgezeichnet. Dabei wurden drei folgende Kriterien in Betracht gezogen: die Ersetzung des Passivs durch das Aktiv (A) in der tschechischen Variante des Dokuments, die gegenseitige semantische Dissonanz (D) und auch die Fälle, wo die ausgesuchten Passivkonstruktionen keine tschechische Alternative haben (xxx). Es zeigte sich, dass in allen Teilen des *Vertrags von Maastricht* (von der Einleitung bis zu den Erklärungen) wurden insgesamt 648 deutschen Passivkonstruktionen gesammelt wurden, die mit ihren tschechischen Alternativen verglichen wurden. In der Zahl wurden alle Vorgangspassivformen, Zustandspassivformen und Passivkonstruktionen mit dem Modalverb insgesamt eingerechnet, von denen einige mehr als einmal vorkommen. Die semantische Dissonanz zwischen der deutschen und tschechischen Variante kommt in 73 Erscheinungen vor. Die Absenz der deutschen Passivkonstruktionen im Tschechischen kommt insgesamt zehnmal vor.

Dank dem vorgestellten Arbeitsverfahren kann man jetzt die einzelnen Hypothesen auswerten:

Hypothese Nr. 1: Das Vorgangspassiv wird in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* öfter als das Zustandspassiv verwendet, wurde bestätigt. Denn das Vorgangspassiv wird in der deutschen Variante des ausgewählten Dokuments 467mal und

Zustandspassiv 72mal verwendet. Mehr als die Quantität ist hier die Qualität wichtiger, weil für die Bestimmung des Zustandspassivs alle Konstruktion in der Form *sein* + Partizip II klassifiziert wurden. Sie mussten vom Reflexivpassiv und Perfekt Aktiv unterschieden werden

Die Hypothese Nr. 2: Das Agens wird in passivischen Sätzen als eine Präpositionalphrase in der deutschen Variante des *Vertrags von Maastricht* ausgedrückt, wurde auch bestätigt. Denn das Agens wird in der Präpositionalgruppe mit den Präpositionen *von*, *mit* oder *durch* eingeleitet. Konkret zeigte das Untersuchen, dass die Verbindung insgesamt 250mal gebraucht wird. Qualitativ kann man sagen, dass diese Zahl hoch ist, weil die juristische Fachsprache Neutralität und hohen Abstraktionsgrad auszeichnet. Trotzdem sollten die juristischen Dokumente eindeutig und prägnant sein, sodass die Täter ausgedrückt werden können. Am Beispiel des *Vertrags von Maastricht* ist dies bestätigt.

Die Hypothese Nr. 3: Das zusammengesetzte Passiv wird in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* vor dem Reflexivpassiv bevorzugt, wurde bestätigt. Die zusammengesetzten Formen des Passivs werden hier bei 370 Konstruktionen zum Ausdruck gebracht. Der zweite genannte Typ wird 318mal gebraucht. Die These, dass die zusammengesetzten Formen des Passivs in der Amtssprache und für die Abstraktion verwendet werden, bestätigt sich in der durchgeführten Analyse auch.

Die letzte Hypothese Nr. 4: Die deutschen Passivkonstruktionen werden in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* in mehr als 50% Fälle durch das Aktiv ersetzt, wurde widerlegt. Die Auswertung wurde schon in der Zusammenfassung des ganzen Vergleichs realisiert. Man zeigte sich, dass das tschechische Aktiv nur in 25% Erscheinungen das deutsche Passiv ersetzt. Dieses Resultat weist auf die Tatsache hin, dass überwiegend Einklang im Passivgebrauch zwischen der deutschen und tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht* besteht.

Die Auswertung der Hypothesen bildet auch eine Brücke für die Erfüllung der Ziele, die in der Einleitung zur Arbeit festgesetzt wurden.

Das Ziel Nr. 1: Mithilfe der Fachliteratur werden das Passiv und die Problematik der Fachsprachen theoretisch vorgestellt, wurde realisiert. Das demonstriert ein nachkommendes Quellenverzeichnis, wo die Publikationen von Helbig/Busche, Eisenberg angeführt sind.

Das Ziel Nr. 2: Die erworbenen theoretischen Kenntnisse werden im praktischen Teil der Arbeit appliziert, damit die Hypothesen zum Schluss bestätigt oder widerlegt werden können, wurde erfüllt. Dieses Ziel wurde mittels einzelner Kapitel realisiert, weil sie Schritt für Schritt das Passiv im Vertrag von Maastricht bearbeiteten.

Das letzte Ziel Nr. 3: Die wichtigsten Tatsachen werden mit den grafischen Schemen und Beispielsätzen begleitet, wurde durchgeführt. Die wichtigsten Merkmale wurden mit den grafischen Schemen und Beispielsätzen in allen Teilen, vor allem im praktischen Teil, begleitet.

Zusammengefasst lässt sich sagen, dass die juristische Fachsprache in der Verbindung mit dem Passiv einen wichtigen Problemkreis der heutigen Sprachwissenschaft darstellt. In der Zukunft wäre es interessant, das Passiv in anderen Fachsprachen und mit ihren gegenseitigen Vergleich zu analysieren. Denn viele Gebiete dieses Phänomens bleiben unerforscht.

Zusammenfassung in der tschechischen Sprache

Předkládaná diplomová práce se zaměřila na německo-české srovnání trpného rodu v právním jazyce. Práce se skládá z teoretické a praktické části. V prvním oddílu teoretické části byla prostřednictvím odborné sekundární literatury vysvětlena problematika trpného rodu nejprve v německém jazyce, a poté v českém jazyce. Druhý teoretický oddíl se soustředil na problematiku odborného jazyka.

Úvodní kapitoly představily pasiv jako jeden z druhů slovesného rodu. Byl vysvětlen rozdíl mezi aktivem a trpným rodem. Dále byla pozornost zaměřena na roli subjektu a objektu v pasivních konstrukcích. Na to navazoval popis jednotlivých typů německého trpného rodu – průběhového, stavového a s modálním slovesem. V souvislosti s nimi byly uvedeny i konkurenční formy pasivu doplněné jednotlivými příklady. Trpný rod v českém jazyce nepředstavoval tak rozsáhlý systém jako v němčině. Přesto byly vysvětleny dvě základní formy: opisný a zvrtný.

Druhý teoretický oddíl se zabýval okruhem odborného jazyka. Na základě zvolené literatury bylo uvedeno několik definic daného jevu, neboť panuje pluralita v jeho vymezení. Pro lepší názornost bylo popsáno horizontální a vertikální členění odborného jazyka. Další podkapitoly pojednávaly o syntaktických, gramatických a lexikálních aspektech. Svě místo zde zaujímá také trpný rod. Po všeobecném nastínění dané oblasti byl věnován prostor právnímu jazyku a jeho znakům. Celou teoretickou část uzavřelo stručné shrnutí těch nejdůležitějších poznatků, které jsou stěžejní pro praktickou část.

V praktické části byly aplikovány teoretické znalosti, díky nimž byla provedena kontrastivní analýza vybraného právního dokumentu z německo – českého srovnávacího pohledu. Jednalo se o *Maastrichtskou smlouvu*, zakládající dokument Evropské unie, který je k dispozici v německém i českém jazyce.

Nejprve byl z analyzován trpný rod v německé verzi zvolené smlouvy. Pomocí grafů a příkladových vět byly zpracovány údaje o pasivu s modálním slovesem, průběhovém a stavovém. Podobný postup se uplatnil i při zkoumání českého pasiva v české variantě. Oba tyto pododdíly připravily půdu pro srovnání užití pasiva v obou jazykových verzích *Maastrichtské smlouvy*. K německým pasivním konstrukcím smlouvy byly vyhledány jejich české alternativy. Všechny údaje byly zapsány do pomocných tabulek s odkazem na

příslušnou stranu. Přitom byly brány v úvahu tři kritéria: nahrazení německého pasiva českým aktivem, sémantická disonance mezi oběma variantami a absence některých německých pasivních konstrukcí v české verzi smlouvy. Vše podstatné bylo doprovázeno příklady a náležitě okomentováno. Praktickou část opět uzavřelo shrnutí toho nejpodstatnějšího. Díky praktické části byly v závěru celé diplomové práce vyhodnoceny čtyři hypotézy, které byly stanoveny již v úvodu. První tři hypotézy, které se týkaly např. převahy průběhového pasivu nad stavovým nebo vyjádření agensu v pasivních větách německé smlouvy, byly potvrzeny. V české variantě smlouvy se potvrdilo, že opisná forma trpného rodu je upřednostňována před reflexivním trpným rodem. Jediná vyvrácená hypotéza se týkala nahrazení německého pasiva českým činným rodem, neboť víc jak 50% trpných konstrukcí nebylo aktivem nahrazeno a pasiv u nich zůstal zachován.

Vedle vyhodnocení hypotéz byly splněny cíle práce, protože jejich obsahem bylo teoretické představení trpného rodu prostřednictvím tomu odpovídající literatury, dále byly v praktické části aplikovány teoretické poznatky, nutné pro vyhodnocení hypotéz. Vše doplnily grafy a tabulky, takže poslední cíl diplomové práce byl také zrealizován.

Quellenverzeichnis

Primärliteratur

Vertrag über die Europäische Union. 1. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europ. Gemeinschaften, 1992. ISBN 9282409570.

SMLOUVA O EVROPSKÉ UNII (92/C 191/01) [online]. 1992, S. 13. [zit. 2017 -02-15 – 2017-03-15]. Online in Internet: URL: www.euroskop.cz/gallery/2/758-smlouva_o_eu_puvodni_verze.pdf

Sekundärliteratur

BEIER, R., *Zur Syntax in Fachsprachen*. In: Mentrup, Wolfgang (Hrsg.): *Fachsprachen und Gemeinsprache*. Jahrbuch 1978 des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann, 1979.

CVRČEK, Václav et al. *Mluvnice současné češtiny*. Vydání druhé. V Praze: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum, 2015. ISBN 978-80-246-2812-7.

EISENBERG, P. et al. *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8., überarb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2009. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-04048-3.

WOLFGANG EICHLER, Karl-Dieter Bunting. *Deutsche Grammatik: Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache*. 4 Aufl. Frankfurt am Main: Athenäum, 1989. ISBN 3610021934

EISENBERG, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: Metzler, 1999.
GIRMANOVÁ, Jana. *Deutsche Rechtssprache*. Aufl. 1. Praha: Leges, 2012.

HELBIG, G., BUSCHA, J. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 1. Berlin: Langenscheidt, c2001. ISBN 978-3-468-49493-2.

HRSG. VON DER GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE SPRACHE. *Fingerzeige für die Gesetzes- und Amtssprache: Rechtssprache bürgernah*. 11. Aufl. / neu bearb. und aktualisiert von Ulrich Daum. Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998. ISBN 9783494012582.

HOFFMANN, L. *Kommunikationsmittel: Fachsprache*. 2. Berlin: Akademie Verlag, 1984.

HOFFMANN, Lothar, Hartwig KALVERKÄMPER a Herbert Ernst WIEGAND. *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. New York: W. de Gruyter, 1999. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 14. ISBN 3110158841.

Köhler, C. *Zum Gebrauch von Modalverben und Passivfügungen in der deutschen Fachsprache der Technik*, in Hahn, W. (Hrsg.) 1981: *Fachsprachen. Weg der Forschung*. Bd. 498, Darmstadt, zitiert nach: Mylbach, R., 2010.

MENTRUP, Wolfgang. *Fachsprachen und Gemeinsprache*. 1. Düsseldorf: Düsseldorf Pädagogischer Verlag Schwann, 1979. ISBN 3590156465.

MÖHN, D., PELKA, R., *Fachsprachen: eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer, 1984. ISBN 3484251301.

POLLERT, Achim, Bernd KIRCHNER a Javier Morato POLZIN. *Duden Wirtschaft von A bis Z: Grundlagenwissen für Schule und Studium, Beruf und Alltag*. 5., Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut, 2013. SBN 9783411709656.

RAZUM, Kathrin a Franziska MÜNZBERG (eds.). *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8., überarb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2009. Duden in zwölf Bänden.

ROELCKE, T. *Fachsprachen*. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2010. Grundlagen der Germanistik.

ROELCKE, T., *Zur Gliederung von Fachsprachen und Fachkommunikation. Fachsprache*. 2014, 2014(3-4/2014).

ŠTÍCHA, František. *Současný český jazyk: Význam a konkurence v syntaxi*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1989. ISBN 17-028-89.

WAGNEROVÁ, Marina. *Der deutschsprachige Rechtssatz: Untersuchungen zu seinen syntaktisch-semantischen Charakteristika im deutschen Strafgesetzbuch : ein Beitrag zur deutschen Fachsprache als Sprachenbrücke im vereinten Europa*. Hamburg: Kovač, 2006. Schriften zu Mittel- und Osteuropa in der Europäischen Integration (SMOEI). ISBN 3-8300-2586-6.

Internetquellen

Aktiv und Passiv. *Deutschplus* [online]. Thessaloniki: Logos Thessaloniki, 2012 [zit. 2016-08-23]. Erreichbar: http://www.deutschplus.net/pages/Aktiv_und_Passiv

Inhalt Vertrag über die Europäische Union (Maastricht Vertrag). *Die Bundesregierung* [online]. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2017 [zit. 2017-01-31]. Online in Internet: URL: <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Lexikon/EUGlossar/V/2005-11-22-vertrag-ueber-die-europaeische-union-maastricht-vertrag-.html>

fassen. *Duden* [online]. [zit. 2017-03-13]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/wahrnehmen>

hören. *Duden* [online]. [zit. 2017-02-26]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/hoeren>

nehmen. *Duden* [online]. [zit. 2017-03-12]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/wahrnehmen>

treffen. *Duden* [online]. [zit. 2017-03-11]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/hoeren>

wahrnehmen. *Duden* [online]. [zit. 2017-02-27]. Online in Internet: URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/wahrnehmen>

zajišťovat. *Lingea* [online]. [zit. 2017-02-27]. Online in Internet: URL: <https://slovniky.lingea.cz/Nemecko-cesky/zaji%C5%A1%C5%A5ovat>

Liste der genannten Tabellen in der Diplomarbeit

1. Tabelle Nr. 1: Bildung des Vorgangspassivs
2. Tabelle Nr. 2: Bildung des Vorgangspassivs mit Modalverb
3. Tabelle Nr. 3: Bildung des Reflexivpassivs
4. Tabelle Nr. 4: Bildung der zusammengesetzten Formen des Passivs
5. Tabelle Nr. 5: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien II mit *werden*
6. Tabelle Nr. 6: Syntaktische Klassifizierung des Vorgangspassivs nach der Zahl der Glieder
7. Tabelle Nr. 7: Vertretung der Präpositionen *von, durch, mit* in Verbindung mit Agens in allen Passivsätzen
8. Tabelle Nr. 8: Übersicht der Formen *sein* + Partizip II und ihre Klassifizierung
9. Tabelle Nr. 9: Zustandspassiv und andere Formen nach der Häufigkeit
10. Tabelle Nr. 10: Passiv mit Modalverb in *Vertrag von Maastricht*
11. Tabelle Nr. 11: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien in zusammengesetzten Formen des Passivs
12. Tabelle Nr. 12: Abschnitt aus Tabelle mit Reflexivkonstruktionen
13. Tabelle Nr. 13: Verhältnis zwischen Reflexivformen
14. Tabelle Nr. 14: Vergleich der Passivkonstruktionen in der Einleitung zum *Vertrag von Maastricht*
15. Tabelle Nr. 15: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel I des *Vertrags von Maastricht*
16. Tabelle Nr. 16: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel II des *Vertrags von Maastricht*
17. Tabelle Nr. 17: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel III des *Vertrags von Maastricht*
18. Tabelle Nr. 18: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel IV des *Vertrags von Maastricht*

19. Tabelle Nr. 19: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel V des *Vertrags von Maastricht*
20. Tabelle Nr. 20: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VI des *Vertrags von Maastricht*
21. Tabelle Nr. 21: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VII des *Vertrags von Maastricht*
22. Tabelle Nr. 22: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Protokollen des *Vertrags von Maastricht*
23. Tabelle Nr. 23: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Erklärungen des *Vertrags von Maastricht*
24. Verhältnis zwischen der Zahl aller deutschen Passivkonstruktionen und der semantischen Dissonanz in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*
25. Verhältnis zwischen deutschen Passivkonstruktionen und ihrer Ersetzung durch das Aktiv in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*

Liste der genannten Abbildungen in der Diplomarbeit

1. Abbildung Nr.1: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien II mit *werden*
2. Abbildung Nr. 2: Syntaktische Klassifizierung des Vorgangspassivs nach der Zahl der Glieder
3. Abbildung Nr. 3: Vertretung der Präpositionen *von, durch, mit* in Verbindung mit Agens in allen Passivsätzen
4. Abbildung Nr. 4: Zustandspassiv und andere Formen nach der Häufigkeit
5. Abbildung Nr. 5: Passiv mit Modalverb in *Vertrag von Maastricht*
6. Abbildung Nr. 6: Konkurrenzformen des Passivs in *Vertrag von Maastricht*
7. Abbildung Nr. 7: Die am häufigsten vorkommenden Partizipien in zusammengesetzten Formen des Passivs
8. Abbildung Nr. 8: Die am häufigsten vorkommenden Verben, von denen Reflexivformen gebildet werden
9. Abbildung Nr. 9: Verhältnis zwischen Reflexivformen
10. Abbildung Nr. 10: Prozentuelle Darstellung des Verhältnisses zwischen allen PK und der semantischen Dissonanz
11. Abbildung Nr. 11: Verhältnis zwischen dem deutschen Passiv und tschechischen Aktiv

Anhänge

Anhang Nr. 1: Tschechische zusammengesetzte Formen des Passivs

Anhang Nr. 2: Liste aller Vorgangspassivkonstruktionen in *Vertrag von Maastricht*

Anhang Nr. 3: Liste aller Passivkonstruktionen mit Modalverb in Vertrag von Maastricht

Anhang Nr. 4: Zusammengesetzte Formen des Passivs in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 5: Reflexivformen in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 6: Tabelle Nr. 14: Vergleich der Passivkonstruktionen in der Einleitung zum *Vertrag von Maastricht*

Anhang Nr. 7: Tabelle Nr. 15: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel I des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 8: Tabelle Nr. 16: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel II des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 9: Tabelle Nr. 17: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel III des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 10: Tabelle Nr. 18: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel IV des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 11: Tabelle Nr. 19: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel V des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 12: Tabelle Nr. 20: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VI des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 13: Tabelle Nr. 21: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VII des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 14: Tabelle Nr. 22: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Protokollen des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 15: Tabelle Nr. 23: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Erklärungen des *Vertrags von Maastricht*

Anhang Nr. 1: Tschechische zusammengesetzte Formen des Passivs²⁰⁰

1. Gegenwart Indikativ

Gegenwart (Indikativ Präsens)						
	Singular			Plural		
	Mask.	Fem.	Neutr.	Mask.	Fem.	Neutr.
1. Person	jsem hledán	jsem hledána	jsem hledáno	jsme hledáni	jsme hledány	jsme hledána
2. Person	jsi hledán	jsi hledána	jsi hledáno	jste hledáni	jste hledány	jste hledána
3. Person	je hledán	je hledána	je hledáno	jsou hledáni (bel.) jsou hledány (unbel.)	jsou hledány	jsou hledána

2. Gegenwart Konditional

Gegenwart (Konditional Präsens)		
	Singular	Plural
1. Person	byl, -a, -o + bych + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + bychom + hledáni, -y, -a
2. Person	byl, -a, -o + bys + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + byste + hledáni, -y, -a
3. Person	byl, -a, -o + by + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + by + hledáni, -y, -a

3. Vergangenheit Indikativ

Vergangenheit (Präteritum, Indikativ)		
	Singular	Plural
1. Person	byl, -a, -o + jsem + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + jsme + hledáni, -y, -a
2. Person	byl, -a, -o + jsi + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + jste + hledáni, -y, -a
3. Person	byl, -a, -o + (-) + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + (-) + hledáni, -y, -a

²⁰⁰ CVRČEK, Václav et al., *Mluvnice současné češtiny*, S. 290.

4. Vergangenheit Konditional

Vergangenheit (Präteritum, Konditional)		
	Singular	Plural
1. Person	byl, -a, -o + bych + byl, -a, -o + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + bychom + byli, -y, -a + hledáni, -y, -a
2. Person	byl, -a, -o + bys + byl, -a, -o + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + byste + byli, -y, -a + hledáni, -y, -a
3. Person	byl, -a, -o + by + byl, -a, -o + hledán, -a, -o	byli, -y, -a + by + byli, -y, -a + hledáni, -y, -a

5. Zukunft Indikativ

Zukunft (Futur, Indikativ)		
	Singular	Plural
1. Person	budu hledán, -a, -o	budeme hledáni, -y, -a
2. Person	budeš hledán, -a, -o	budete hledáni, -y, -a
3. Person	bude hledán, -a, -o	budou hledáni, -y, -a

Anhang Nr. 2: Liste aller Vorgangspassivkonstruktionen in *Vertrag von Maastricht*

Vorgangspassiv	S.				
versetzt werden	3	wird gestrichen	15	wird ersetzt	23
getroffen werden	5	wird eingefügt	15	wird eingefügt	23
geprüft wird	7	wird eingefügt	16	wird eingefügt	23
werden verwirklicht	7	erleichtert wird	16	ersucht wird	23
werden unterstützt	7	wird ausgeübt	16	wird gefasst	24
wird geändert	11	wird ausgeübt	16	ersetzt worden sind	24
wird ersetzt	11	wird getragen	16	wird eingefügt	24
wird eingefügt	13	werden zusammengefasst	17	eingesetzt wird	24
wird eingefügt	14	werden eingefügt	18	werden ersetzt	24
werden wahrgenommen	14	werden ersetzt	18	gefördert wird	24
werden unterstützt	14	erachtet wird	20	wird festgestellt	25
werden eingefügt	14	werden beseitigt	20	werden behandelt	26
werden geschaffen	14	werden beseitigt	21	getroffen werden	26
zugewiesen werden	14	werden erlassen	21	werden festgelegt	27
errichtet wird	14	wird eingefügt	22	wird berücksichtigt	27
zugewiesen werden	15	wird eingefügt	22	berücksichtigt werden	27
		ersucht wird	22	wird festgestellt	28

werden veröffentlicht	28
korrigiert worden ist	28
korrigiert worden ist	29
aufgehoben worden ist	29
gefördert wird	29
wird gehört	30
werden erlassen	31
vorgesehen werden	32
werden abgegeben	32
wird gewährleistet	33
wird beteiligt	33
werden ernannt	33
wird eingeladen	34
wird eingesetzt	34
wird eingesetzt	35
wird aufgelöst	35
herbeigeführt wird	37
wird errichtet	37
wird geleitet	37
wird verwaltet	37
bestellt wird	37
wird ernannt	37
wird ausgewählt	37
aufgelöst wird	37
werden festgelegt	37
wird unterbreitet	38
wird angehört	38
wird angehört	38
wird nicht geändert	39
wird festgesetzt	39
wird getroffen	40
werden unterrichtet	40
wird geprüft	40
wird geprüft	41
sind festgelegt worden	41
wird angehört	41
bestimmt wurde	42
werden bezeichnet	42

wird gewährt	42
werden bezeichnet	42
wird geregelt	42
wird liquidiert	43
wird geregelt	43
wird errichtet	43
festgelegt werden	43
ersetzt werden	44
wird beschlossen	44
ersetzt wird	44
wird gestaltet	44
wird aufgehoben	45
verhindert wird	45
wird aufgehoben	45
wird aufgehoben	45
werden gefördert	49
werden notifiziert	50
erfasst werden	51
werden ausgewiesen	51
erreicht werden	53
werden beigefügt	54
beigetragen wird	54
werden gefasst	54
werden beschlossen	55
werden durchgeführt	55
zusammengefasst werden	56
werden angegeben	56
werden festgelegt	56
wird ergänzt	56
entwickelt werden	56
werden festgelegt	56
werden beschlossen	56
ermächtigt werden	58
beschlossen wird	59
werden festgelegt	59
getroffen werden	60
werden notifiziert	60
geschlossen werden	61
erteilt wird	62

werden eingefügt	62
werden festgelegt	63
wird unterrichtet	63
wird ernannt	63
wird ergänzt	64
wird eingefügt	64
wird wahrgenommen	64
wird eingefügt	65
wird einberufen	65
wird aufgehoben	65
wird eingefügt	65
wird unterstützt	65
wird ernannt	65
wird eingefügt	65
werden eingefügt	65
ausgewählt werden	66
benannt worden sind	66
werden ernannt	66
werden ernannt	66
wird ernannt	67
wird ernannt	67
werden gefasst	68
werden ernannt	69
wird besetzt	69
aufgefordert worden ist	71
erhoben werden	71
angestrengt werden	71
erklärt worden ist	71
wird gestellt	72
wird gestellt	72
ingeräumt werden	72
werden ernannt	73
bestimmt werden	73
werden ernannt	74
wird durchgeführt	75
wird vorgelegt	75
gerichtet wird	76
werden eingefügt	76
Wird genommen	76

wird zugeleitet	76
wird zugeleitet	78
wird genommen	78
wird zugeleitet	78
wird zugeleitet	78
angenommen werden	79
werden unterzeichnet	79
werden veröffentlicht	79
werden ernannt	80
wird einberufen	80
werden übermittelt	81
wird eingefügt	81
werden ernannt	81
berührt werden	82
werden übermittelt	82
wird eingefügt	83
werden veranschlagt	84
werden eingesetzt	84
wird aufgehoben	84
wird finanziert	84
wird eingefügt	84
wird geregelt	85
erteilt worden sind	85
werden aufgehoben	85
geregelt werden	86
zur Verfügung gestellt werden	86
wird eingefügt	86
wird geändert	87
werden beschlossen	87
werden geschlossen	89
wird eingefügt	89
angenommen worden sind	89
werden festgelegt	89
werden aufgehoben	89
werden ersetzt	90
wird geändert	91
werden eingefügt	92

werden ausgewählt	92
werden verletzt	92
werden ernannt	92
sind benannt worden	93
werden ernannt	93
werden ernannt	93
wird ernannt	93
wird ernannt	93
wird ernannt	93
werden gefasst	93
wird eingefügt	93
werden eingefügt	94
werden festgelegt	95
wird unterrichtet	96
wird ernannt	96
erteilt wird	96
vorgelegt wird	96
wird eingebracht	96
wird angenommen	97
werden eingefügt	97
wird wahrgenommen	97
wird einberufen	97
werden eingefügt	97
wird unterstützt	98
wird ernannt	98
wird beigeordnet	98
werden ernannt	99
werden ernannt	99
wird gemacht	99
wird eingefügt	100
werden ernannt	100
werden bestimmt	100
wird ernannt	100
wird durchgeführt	101
wird vorgelegt	101
wird veröffentlicht	101
wird geregelt	102
werden aufgehoben	103
getroffen wurden	103

erteilt worden sind	103
geregelt werden	103
werden gestellt	103
wird eingefügt	104
werden aufgehoben	104
wird geändert	105
werden wahrgenommen	105
werden unterstützt	105
werden eingefügt	106
werden festgelegt	106
wird unterrichtet	107
wird ernannt	107
erteilt wird	107
wird ergänzt	107
werden eingefügt:	108
wird wahrgenommen	108
wird einberufen	108
wird eingefügt	108
wird unterstützt	108
wird ernannt	108
wird eingefügt	109
werden eingefügt	109
werden ausgewählt	109
werden verletzt	110
werden ernannt	110
benannt worden sind	110
werden ernannt	110
werden ernannt	110
wird ernannt	110
wird ernannt	110
werden gefasst	111
wird aufgehoben	111
wird beigeordnet	112
werden ernannt	112
wird besetzt	112
wird eingefügt	114
werden ernannt	114
bestimmt werden	114
wird ernannt	115

wird durchgeführt	116
wird vorgelegt	116
wird festgesetzt	117
werden ernannt	117
wird einberufen	117
werden übermittelt	118
wird finanziert	118
gewährleistet wird	119
wird geregelt	119
werden aufgehoben	119
getroffen wurden	119
erteilt worden sind	119
geregelt werden	120
zur Verfügung gestellt werden	120
wird eingefügt	120
werden festgelegt	121
werden aufgehoben	121
werden geschlossen	121
wird eingeführt	123
geregelt wird	123
werden gewogen	125
wird mitgeteilt	125
behandelt werden	126
enthalten wird	126
wird dargelegt	126
wird beteiligt	127
berücksichtigt werden	127
wird unterrichtet	127
wird beteiligt	128
wird geregelt	131
werden behandelt	132
werden angenommen	133
kann vorgesehen werden	133
kann festgelegt werden	133
wird eingesetzt	133
wird einberufen	138
wird gehört	138

ratifiziert worden sind	138
wird einberufen	138
werden geregelt	138
werden aufgehoben	138
werden aufgehoben	138
werden hinterlegt	139
hinterlegt worden sind	139
wird hinterlegt	139
beigefügt wird	146
beigefügt wird	147
werden errichtet	148
gefördert wird	149
wird die EZB gehört	150
werden ausgeführt	150
werden festgelegt	151
wird geleitet	151
erfüllt werden	151
wird vorgesehen	151
werden gewogen	151
werden gewogen	151
werden ernannt	153
werden festgelegt	153
werden geregelt	153
gestellt werden	155
werden wahrgenommen	155
wird veröffentlicht	155
werden gestellt	155
werden behandelt	158
wird veröffentlicht	159
ausgewiesen werden	159
werden geprüft	160
werden festgelegt	160
wird festgelegt.	161
werden aufgerundet	161
werden bereitgestellt	161
werden angepasst	161
werden bestimmt	161
werden verteilt	162

werden erfasst	162
gezahlt werden	162
entschädigt werden	163
wird verteilt	163
wird zugeführt	163
wird ausgeschüttet	163
werden erlassen	163
vorgesehen werden	164
wird verpflichtet	166
gezeichnet wurde	167
wird eingesetzt	168
wird gestellt	168
wird unterrichtet	169
wird zugeteilt	169
aufgehoben wurde	170
übertragen wurden	170
werden ernannt	170
wird ernannt	170
werden ernannt	170
wird gekürzt	171
wird verringert	171
umgetauscht werden	172
wird gehört	173
wird unterbreitet	173
wird angehört	174
wird angehört	174
wird geleitet	176
wird verwaltet	176
bestellt wird	176
wird ernannt	176
wird ausgewählt	177
werden ernannt	177
werden wahrgenommen	177
werden festgelegt	177
wird erörtert	178
wird vorgelegt	178
werden gestellt	178
werden ausgedrückt	178
festgelegt werden	179

vorgelegt werden	179
wird ausgestattet	179
gehalten werden	179
werden aufgebracht	179
werden gestellt	180
wird erstellt	180
wird veröffentlicht	180
wird geprüft	180
anerkannt wurden	180
wird verteilt	180
wird zugeführt	180
wird ausgeschüttet	180
wird gezahlt	180
wird ausgeglichen	180
wird liquidiert	182
wird abgewickelt	182
werden ausgeglichen	182
werden veräußert	182
werden ausgeglichen	182
wird verteilt	182
werden gestellt	184
wird gemessen	185
werden gemessen	186

werden gestellt	186
wird beigelegt	190
wird festgelegt	191
wird ausgesetzt	191
wird festgelegt	191
wird gezählt	191
werden angewandt	191
genommen wird	191
aufgehoben worden ist	193
notifiziert wird	194
wird gezählt	194
wird eingeleitet	194
berührt wird	196
wird beigelegt	198
erzielt werden	198
festgesetzt wird	200
abgedeckt werden	203
beigelegt wird	204
beigelegt wird	205
einberufen wurden	210
beigelegt wird	211
geprüft wird	213
vorlegen wird	213
geregelt wird	214
fortgeführt wird	215

zugestanden wurden	223
finanziert wird	224
werden gefasst	227
wird verschärft	238
geprüft werden	240
angenommen werden	241
werden übersetzt	241
wird angestrebt	242
wird entwickelt	242
behandelt werden	243
enthalten wird	243
revidiert werden	243
informiert wird	243
angezeigt wird	243
konsultiert wird	243
beschlossen wurden	244
geprüft werden	244
wird verlegt	245
werden eingeladen	246
vorgeschlagen worden sind	248

Anhang Nr. 3: Liste aller Passivkonstruktionen mit Modalverb in Vertrag von Maastricht

Passivkonstruktion mit dem Modalverb	S.
getan werden müssen	5
erreicht werden können	14
erreicht werden können	14
können vorgesehen werden	16
können vorgesehen werden	16
können vorgesehen werden	16
werden beeinträchtigen können	22
kann verlängert werden	23
kann ersucht werden	25
kann ausgeübt werden	28

können gehört werden	34
können beschlossen werden	54
einbezogen werden müssen	54
erreicht werden sollen	56
können beschlossen werden	57
können geschlossen werden	57
können ausgehandelt werden	59
können geschlossen werden	59
kann enthoben werden	64
kann geändert werden	66
kann enthoben werden	67
kann erhoben werden	71

angefochten werden können	72
angefochten werden können	72
können wiederernannt werden	73
kann enthoben werden	74
kann erklärt werden	74
können durchgeführt werden	75
können verlängert werden	78
kann erweitert werden	78
können verlängert werden	79
eingeholt werden müssen	79
muss gehört werden	81
kann gehört werden	81
finanziert werden können	83
finanziert werden können	83
können angelastet werden	84
finanziert werden kann	85
kann geändert werden	92
kann enthoben werden	93
kann enthoben werden	96
einggelegt werden kann	98
können wiederernannt werden	100
kann erklärt werden	100
kann enthoben werden	100
können durchgeführt werden	100
kann enthoben werden	107
kann geändert werden	109
kann enthoben werden	110
kann eingelegt werden	112
können wiederernannt werden	114
kann erklärt werden	115
können durchgeführt werden	115
muss gehört werden	118
kann gehört werden	118
finanziert werden kann	119

müssen angenommen werden	121
kann revidiert werden	126
kann angenommen werden	133
kann vorgesehen werden	133
kann festgelegt werden	133
zurückgeführt werden können	147
kann vorgesehen werden	151
kann enthoben werden	153
können übertragen werden	154
kann entlassen werden	154
können erlassen werden	156
kann erhöht werden	160
können übertragen werden	160
können verpfändet werden	160
können gepfändet werden	160
gebildet werden dürfen	161
können verrechnet werden	163
kann gezahlt werden	163
kann verteilt werden	163
erfüllt werden müssen	167
eingezahlt werden muss	170
können verwendet werden	175
verwendet werden können	175
kann enthoben werden	177
kann gehört werden	178
erzielt werden können	179
genommen wird	191
erfüllt werden müssen	191
ausgerichtet werden sollte	199
überwacht werden müssen	203
korrigiert werden können	203
geschaffen werden soll	220
ausgeweitet werden soll	248

Anhang Nr. 4: Zusammengesetzte Formen des Passivs in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*

S.	Zusammengesetzte Formen des Passivs
2	jsou svěřeny
2	bude provázen
2	jsou přijímána
2	byli jmenováni

4	jsou přijímána
4	je založena
4	je dosazováno
5	je založen
7	je prováděna
7	je založena
7	může být lépe

	dosaženo
8	být volen
8	je vykonáváno
8	je to odůvodněno
9	být volen
9	je odůvodněno
9	jsou dotčena

9	je vymezen
10	jsou obsažena
10	bude záviset
10	jsou zakázána
10	jsou zakázána
10	není dotčenou
11	jsou dotčeny
11	není dotčeno
11	je investován
11	není dotčena
11	je-li považována
11	je dotčen
12	je liberalizován
12	je omezován
12	byla odstraněna
12	je přijmout
12	budou stanoveny
13	jsou vyňaty
14	může být prodloužena
14	je žádána
14	není dotčen
14	bude - li tak rozhodnuto
14	budou zároveň stanoveny
14	nebude nahrazen
14	je dotčen
14	je podporováno
15	budou vymezeny
15	může být vyzván
15	jsou dotčeny
15	jsou - li způsobeny
15	je zakázán
16	nejsou odůvodněny
16	jsou dotčeny
16	jsou stanoveny
17	nebudou zveřejněny
17	nebyla přijata
17	bude napraven
17	bude zrušeno
17	je přidělena
17	jsou stanovena
18	jsou vymezeny
18	je konzultována

19	je řízen
19	je stanoven
19	byly slučitelné
19	jsou uvedeny
19	jsou dotčené
19	je určeno
20	je dotčena
20	jsou jmenováni
20	jsou dotčení
21	mohou být konzultováni
21	je dotčen
23	je zřízen
23	je řízen
23	je jmenován
23	je vybírán
23	je stanoven
23	bude rozpuštěn
23	bude předložen
24	bude stanovena
25	není-li přijato
25	budou informováni
25	mají být respektována
26	nebude-li stanoven
26	bylo-li přijato rozhodnutí
26	jsou označeny
26	jsou označeny
27	je definována
27	je přidělena
27	je stanoveno
27	je jmenována
27	je popsána
27	bude zlikvidován
27	je dotčen
27	budou nahrazeny
27	bude-li rozhodnuto
28	byly svěřeny
28	nebylo znemožněno
29	budou postupně zaváděny
29	je zaměřena
30	je zaměřena
30	vkládá se

31	je zaměřena
31	je zaměřena
32	jsou oznamována
32	bude zaměřena
32	jsou vymezeny
32	bude zřízen
33	musí být schváleny
34	jsou dotčena
34	bylo rozhodnuto
34	je dotčen
35	jsou pokládány
35	má být dosaženo
36	je přizpůsobován
36	je doplňován
36	je prováděn
36	budou stanoveny
37	je zaměřena
37	je založena
37	musí být zahrnuty
37	jsou zmocněny
37	mohou být předmětem
37	není dotčena
38	bylo dosaženo
38	je dotčen
38	má být dosaženo
38	jsou dotčena
38	je dotčen
38	bude zřízen
39	jsou dotčena
39	jsou sjednány
39	jsou uzavírány
39	není dotčena
40	nejsou dotčeny
41	je jmenován
41	může být jmenován
41	může být odvolán
42	může být změněn
43	jsou jmenováni
43	jsou jmenování
43	jsou jmenování
43	je nahrazen
43	je nahrazen
43	může být odvolán

44	jsou vybírání
44	jsou jmenování
44	mohou být jmenování
45	musí být podány
46	může být podána
46	byl prohlášen
46	byla prohlášena
47	jsou vybírání
47	jsou jmenování
47	být zvolen
48	je nahrazen
48	může být odvolán
48	být prováděny
50	než bylo zahájeno
50	je přijat
50	mohou být prodlouženy
51	mohou být prodlouženy
51	je stanoven
51	jsou určeny
51	je stanoven
51	jsou určeny
52	je stanoven
52	mohou být jmenování
54	nemohou být kryti
54	nemohou být kryti
54	mohou být nahrazeny
55	je financován
55	nejsou dotčeny
55	mohou být financovány
55	jsou připojeny
56	je dotčena
58	musí být přijaty
60	jsou jmenování
60	mohou být jmenování opakovaně
60	jsou jmenování
60	jsou jmenování
60	je nahrazen
60	je nahrazen

62	je jmenován
62	může být jmenován
62	může být odvolán
62	byl - li podán návrh
62	je-li návrh přijat
64	jsou vybírání
64	jsou jmenování
64	mohou být jmenování
64	je vytýkáno
65	jsou vybírání
65	budou jmenování
65	může být zvolen
65	je nahrazen
65	může být odvolán
66	mohou být prováděny
69	je jmenován
69	může být odvolán
71	jsou jmenování
71	mohou být jmenování
71	jsou jmenování
71	jsou jmenování
71	je nahrazen
71	je nahrazen
71	může být odvolán
72	jsou vybírání
72	jsou jmenování
72	mohou být jmenování
73	není dotčen
74	jsou vybírání
74	jsou jmenování
74	mohou být jmenování
74	může být zvolen
74	je nahrazen
74	může být odvolán
75	kontroly mohou být prováděny
75	je stanoven
75	jsou jmenování
75	mohou být jmenování
76	musí být

	konzultován
77	je financován
77	mohou být financovány
77	jsou připojeny
79	je přidělena
80	jsou plánovány
80	může být změněn
81	je dotčen
81	je dotčen
81	byly brány v úvahu
81	je informován
81	je dotčen
81	je dotčen
82	jsou hrazeny
82	jsou hrazeny
82	budou rozděleny
82	bude stanovena
82	jsou dotčeny
83	jsou řešeny
83	není dotčen
83	budou přijímána
83	je dotčen
83	mohou být stanoveny
84	je dotčen
84	jsou hrazeny
84	bude stanoven
84	měly být provedeny
85	jsou konzultovány
85	bude svolána
86	bude ratifikována
86	budou uloženy
86	budou uloženy
86	bude uložena
90	jsou vymezeny
90	je konzultována
91	je pověřen
91	je dotčen
91	je řízen
92	byly plněny
92	mohou být přijímána
92	je přijato
92	jsou vybírání

92	jsou jmenováni
93	být jmenováni
93	může být odvolán
93	jsou upřesněna
93	je dotčen
93	je dotčen
94	může být odvolán
94	byly poskytovány
94	je nutné podat
94	jsou vykonávány
94	nejsou pokládány
94	je uveřejňován
94	jsou zjištěny
94	je zakázáno
94	je zakázán
96	byly zajištěny
96	být konzultována
97	je zveřejněna
97	nesmějí být převedeny
98	bude přidělen
98	je dotčen
98	jsou oprávněny
99	bude vypočítán
99	bude provedeno
99	je převáděn
100	jsou uváděny
100	je oprávněna
101	byli zmocnění
102	je dotčen
103	je složena
103	musí být splacen
104	má být provedena
104	má být vyčleněna
104	byly definovány
104	byly schváleny
104	jsou jmenováni
104	je jmenován

104	nemohou být jmenováni
104	být rozdělena
104	byly vyměňovány
105	budou rozpuštěny
105	je dotčena
106	je konzultována
107	mohou být používána
107	mohou být získána
107	mohou být držena a používána
108	je jmenován
108	je vybírán
108	jsou jmenováni
108	jsou stanoveny
109	mají být přijata
109	je zván
109	může být vyslechnut
109	jsou vyjádřeny
110	budou předloženy
110	je dotčen
110	je vybaven
110	byl zajištěn
110	jsou tvořeny
110	jsou splaceny
110	může být uhrazen
111	byli zmocnění
112	bude zrušen
112	bude dokončen
112	budou vypořádány
112	budou zcizena
112	jsou definovány
112	je definována
113	je definována
113	jsou definovány
113	je definována
113	je uvedeno

113	je uvedeno
113	by byl vystaven
114	jsou dotčena
114	je osvobozena
116	není zařazeno
116	budou vyloučeny
117	budou učiněna
118	může být zahájena
118	je připojena
118	nejsou dotčena
118	musí být přijímány
118	musí být přijaty
119	je dotčen
119	jsou dotčena
123	nejsou zahrnuty
126	má být považován
127	zůstávají nedotčeny
127	je uvedeno
128	byl financován
128	bude konzultována
128	jsou dotčeny
128	budou přijímána
129	bude svolána
131	jsou předkládány
131	jsou přijímány
131	mají být zveřejněny
131	jsou zakládány
132	může být změněn
132	je stanovena
133	budou posouzeny
133	bude přeneseno
134	byl vypracován
134	budou dohodnuty
134	byla vypracována
134	byly předloženy
134	je předložit
135	budou nakloněny

Anhang Nr. 5: Reflexivformen in der tschechischen Variante des *Vertrags von Maastricht*

Seite	Reflexivformen in der dritten Person Indikativ	Reflexivpassiv (RP)/ Eigene Reflexiva (ER)/ Reflexiva Tantum (RT)
2	se rozhodli	ER
3	se dohodli	ER
4	se posoudí	RP
5	se schází	RT
5	se mění	ER
5	se nahrazuje	RP
5	se nahrazuje	RP
6	se nahrazuje	RP
6	se vyznačuje	ER
7	vládá se	RP
7	vládá se	RP
7	se nahrazuje	RP
8	vládají se	RP
8	se zřizují	RP
8	zřizuje se	RP
8	zrušuje se	RP
8	se nahrazuje	RP
8	se označuje	RP
8	se označují	RP
8	vládá se	RP
8	zavádí se	RP
8	vládají se	RP
9	se nahrazuje	RP
9	se zařadí	RP
9	se může obracet	ER
9	se nahrazuje	RP
10	se nahrazuje	RP
10	se nahrazuje	RP
10	týkají se	RT
10	se nahrazuje	RP
10	vládají se	RP
11	se vztahuje	RT
11	se zavazuje	ER
12	použijí se	RP
12	se zavazují	ER
12	se uskuteční	RP

12	se neřídí	RP
12	se nahrazují	RP
12	by se mohlo dotknout	RT
13	se nahrazuje	RP
13	se vkládá	RP
13	se označuje	RP
13	se nahrazuje	RP
13	se použije	RP
13	se nahrazuje	RP
13	se nahrazuje	RP
13	se použijí	RP
13	se nahrazuje	RP
14	vládá se	RP
14	se použije	RP
14	se týkají	RT
14	nahrazují se	RP
15	zjistí-li se	ER
15	se nepoužijí	RP
15	se zakazuje poskytovat	RP
15	se nepoužije	RP
16	zakazují se	RP
16	se nejedná	ER
16	vyvarovat se	RT
16	se blíží	RT
16	se snižuje	ER
16	se blíží	ER
16	se nejedná	RP
17	se nepodřídí	ER
18	se nevztahuje	ER
18	se vztahuje	ER
18	se vztahují	ER
18	se skládá	ER
19	se vyžaduje	RP
19	se zavazují	ER
19	se použijí	ER
20	se účastní	RT
20	se skládá	ER
20	se skládá	ER
21	se mohou účastnit	RT

21	se zřizuje	RP
21	se zřídí	RP
21	se skládá	ER
21	vztahují se	ER
21	se použijí	RP
22	se snaží vyvarovat	ER
23	se mohou stát	ER
23	se stanoví	RP
23	považují se	RP
23	považují se	RP
23	se zřizují	RP
23	se nebude měnit	ER
23	ukáží - li se	ER
23	se mohou obracet	ER
25	se blíží	RT
25	se odráží	ER
26	se vztahuje	RT
26	se nepoužijí	RP
27	se vztahuje	RT
27	se zřizuje	RP
27	se nevztahuje	RT
27	se vztahuje	RT
27	se pozastavují	RP
27	se nevztahuje	RT
27	se nevztahuje	RT
27	se nevztahuje	RT
27	zřizují se	RP
27	připraví se	ER
27	se zřídí	RP
27	se vztahuje	RT
27	se nevztahuje	RT
27	stane se	RT
27	se nevztahuje	RT
27	se použije	RP
27	se vztahuje	RT
28	se nahrazuje	RP
28	se zrušuje	RP
28	se zakládá	ER
28	se zrušuje	RP
28	řídí se	ER
28	použijí se	RP
28	se nahrazuje	RP
29	se nahrazuje	RP
29	se nahrazuje	RP

29	se přispělo	RP
29	se nahrazuje	RP
29	se přispělo	RP
29	se nahrazuje	RP
29	se zřizuje	RP
29	se nahrazuje	RP
30	vkládá se	RP
31	se nahrazují	RP
32	ukáží se	ER
33	se nahrazují	RP
33	se může rozhodnout spolupracovat	ER
33	se zaměří	ER
34	se budou používat	RP
34	se zaměří	ER
34	ukáží-li se	ER
35	se rozhoduje	ER
36	účastní se	RT
36	se sjednávají	RP
37	se rozhoduje	ER
37	se sjednávají	RP
38	oznamují se	RP
39	se nahrazuje	RP
39	se skládá	ER
40	se nahrazuje	RP
40	vkládají se	RP
40	se nahrazuje	RP
40	účastní se	RT
41	vkládají se	RP
41	vkládá se	RP
41	se doplňuje	RP
41	vkládá se	RP
42	zrušuje se	RP
42	se vkládá	RP
42	vkládá se	RP
42	zdrží se	ER
42	se zavazují	ER
42	se skládá	ER
43	vkládají se	RP
43	se použijí	RP
43	se dopustí	ET
43	se konzultují	RP
44	se nahrazuje	RP
44	se usnáší	ER

44	se skládá	ER
44	se nahrazuje	RP
44	příčleňuje se	RP
44	vztahují se	RT
45	se nahrazuje	RP
45	se nahrazuje	RP
45	se dozvěděl	RT
45	se nahrazuje	RP
46	se nahrazuje	RP
46	vyjádří se	ER
46	se netýká	RT
46	se vztahuje	RT
46	se týkají	RT
46	se nahrazuje	RP
47	se nahrazuje	RP
47	domáhat se	RT
47	se nahrazuje	RP
47	zdrží se	ER
48	se zavazují	ER
48	se vztahují	RT
48	se použijí	RP
48	přesvědčuje se	ER
48	se provádí	RP
48	zveřejňuje se	RP
48	se předkládá	RP
49	vkládá se	RP
49	se ponechává	RP
49	se nahrazuje	RP
49	použije se	RP
50	vkládají se	RP
50	se pokládá	RP
50	se skládá	ER
50	se účastní	ER
50	usnází se	ER
50	shodla se	RT
50	použije se	RP
51	pokládá se	RP
51	vyhlašují se	RP
51	se oznamují	RP
51	se nahrazuje	RP
52	se vkládá	RP
52	se nahrazuje	RP
52	se sejít	RT
53	se nahrazuje	RP

53	vkládá se	RP
53	zřizuje se	ER
53	může se sejít	RT
54	vkládá se	RP
54	se postupují	RP
54	se nahrazuje	RP
54	se vztahují	RT
55	se nahrazují	RP
55	se zrušuje	RP
55	se nahrazuje	RP
55	se vkládá	RP
55	se nahrazuje	RP
55	se nahrazuje	RP
55	se podílí	RT
55	se zasílají	RP
56	se nahrazuje	RP
56	se zrušují	RP
56	se nahrazují	RP
56	dávají se	RP
56	vkládá se	RP
56	se nahrazují	RP
56	se použijí	RP
56	se řídí	RP
56	se použijí	RP
56	se vztahuje	RT
56	se mění	RP
56	se nahrazuje	RP
56	se týkají	RP
57	se nahrazuje	RP
57	vkládá se	RP
57	se nahrazuje	RP
57	se vztahuje	RT
57	se nahrazuje	RP
57	se zrušují	RP
57	řídí se	RP
57	se nahrazuje	RP
57	se dotýká	RT
57	se nahrazuje	RP
57	se mohou dohodnout	RT
57	se přijímají	RP
58	se vkládá	RP
58	se nahrazují	RP
58	se zrušují	RP
59	se nahrazuje	RP

59	se mění	RP
59	se nahrazují	RP
59	se nahrazuje	RP
59	se skládá	ER
59	vkládají se	RP
59	zdrží se	ER
59	se zavazuje	ER
59	nesnažit se ovlivnit	RT
59	se zavazují	ER
59	se použijí	RP
60	se použije	RP
60	se dopustí	RT
60	se usnáší	RT
60	vkládají se	RP
61	se nahrazuje	RP
61	se konzultují	ER
61	vkládá se	RP
61	se doplňuje	RP
61	vkládá se	RP
62	se týkají	RT
62	dopustí se	RT
62	se nahrazuje	RP
62	se nahrazuje	RP
63	vkládají se	RP
63	se skládá	ER
63	vkládají se	RP
63	se nahrazuje	RP
63	se skládá	ER
64	se nahrazuje	RP
64	se přičleňuje	RP
64	se vztahují	RT
64	se nahrazuje	RP
64	se týkají	RT
64	vkládá se	RP
65	se skládá	ER
65	zdrží se	ER
65	se zavazují	ER
65	se vztahují	RT
65	se použijí	RP
66	přesvědčuje se	ER
66	se provádí	RP
66	se hodlají podílet	RP
66	se předkládá	RP
66	zveřejňuje se	RP

66	se vztahuje	RT
66	se vztahují	RT
66	se nahrazuje	RP
66	se podílí	RT
66	se zrušují	RP
67	se nahrazuje	RP
67	se zasílají	RP
67	se nahrazuje	RP
67	dávají se k dispozici	RP
67	se použijí	RP
67	vkládá se	RP
68	se nahrazuje	RP
68	se nevztahuje	RT
68	se zrušují	RP
68	se mění	ER
68	se nahrazuje	RP
68	vkládají se	RP
68	se dotýká	RT
69	se týkají	RT
69	se nahrazuje	RP
69	se doplňuje	RP
69	vkládají se	RP
69	se skládá	ER
70	vkládá se	RP
70	vkládá se	RP
70	vkládají se	RP
70	zdrží se	ER
70	se zavazuje	ER
70	nesnažit se ovlivňovat	RT
71	se zavazují	ER
71	se použijí	RP
71	se použije	RP
71	se dopustí	ER
72	se konzultují	ER
72	se usnášejí	ER
72	se zrušuje	RP
72	se nahrazuje	RP
72	se skládá	ER
72	se nahrazuje	RP
72	se přičleňuje	RP
72	se vztahují	RT
73	se nahrazuje	RP
73	se nahrazuje	RP

73	se dotýkají	RT
73	se dozvěděl	RT
74	vládá se	RP
74	skládá se	ER
74	zdrží se	ER
74	zavazují se	ER
74	se vztahují	RT
74	se použijí	RP
75	přesvědčuje se	ER
75	se provádí	RP
75	se hodlají podílet	ER
75	se zveřejňuje	RP
75	se předkládá	RP
75	se nahrazuje	RP
76	se nahrazuje	RP
76	může se sejít	RT
76	se nahrazuje	RP
76	se zrušují	RP
76	vládá se	RP
77	se nahrazuje	RP
77	se podílí	ER
77	se zrušují	RP
77	se nahrazuje	RP
77	se zasílají	RP
77	se nahrazuje	RP
77	se použije	RP
78	vládá se	RP
78	nahrazuje se	RP
78	se nevztahuje	RT
78	se nahrazuje	RP
78	se zrušují	RP
78	se nahrazuje	RP
78	zavádí se	RP
78	řídí se	RP
78	řídí se	RP
79	zdrží se	ER
79	informují se	ER
79	konzultují se	ER
79	se neúčastní	RT
79	se rozhoduje	ER
79	se vyžaduje	ER
80	se nevztahuje	RT
80	se oznámí	RP
80	se týkají	RT

81	se usnáší	RT
81	se mohou dotazovat	RT
82	se použijí	RP
82	se uplatní	RP
82	se řídí	RP
82	se nevztahují	RT
82	se nevztahují	RT
83	se informují	ER
83	se konzultují	ER
83	zřizuje se	RP
84	se účastní	RT
84	se použijí	RP
85	se použijí	RP
85	se týkají	RT
85	se vztahují	RT
85	se dohodly	ER
85	se předpokládá	ER
86	se zrušují	RP
86	se uzavírá	RP
89	se dohodly	ER
89	se připojuje	RP
89	se dohodly	ER
89	se připojuje	RP
89	se nepovažují	RP
89	se týkají	RT
89	se dohodly	ER
89	se připojují	RP
89	se zřizují	RP
90	se skládá	ER
91	se řídí	RP
92	se podílejí	ER
92	se použijí	RP
92	se zavazují zachovávat	ER
92	se skládá	ER
92	se nemůže účastnit	RT
92	se skládá	ER
93	se obrací	ER
94	nestalo se	RT
94	dozvěděl se	RT
94	se poskytují	ER
95	se nevztahuje	RT
97	se vztahuje	RT
97	může se stát	RT

98	se stanoví	RP
98	se zaokrouhlí	RP
98	se použije	RP
98	se stanoví	RP
99	se rovná	ER
99	se snižuje	ER
99	se mohou započítat	RP
99	se rozdělí	RP
99	se převede	RP
99	se rozděluje	RP
100	se vztahují	RT
100	se řídí	RP
101	se vztahují	RT
102	se vztahuje	RT
102	se rozumějí	ER
102	se nevztahuje	RT
102	zřizuje se	RP
103	mohou se účastnit	RT
103	se podílí	ER
103	se vztahuje	RT
103	se vztahuje	RT
104	se přestala vztahovat	RT
104	se nevztahovala	RT
104	se vypočítá	RP
104	se změnil	ER
104	sníží se	RP
104	použije se	RP
104	se vztahuje	RT
105	se dohodly	ER
105	se připojují	RP
105	se zřizuje	RP
105	se považuje	RP
107	zavádí se	RP
107	zabývají se	RT
107	staly se	RT
108	se zavazují	ER
108	nesnažit se ovlivňovat	RT
108	se mohou se stát	RT
108	se stává	RT
109	se mohou účastnit	RT
110	se sestavuje	RP
110	se vztahuje	RT
110	se rozděluje	RP

110	se převede	RP
110	se rozdělí	RP
110	se uhradí	RP
111	se vztahují	RT
112	se ruší	RP
112	se rozdělí	RP
112	se vzdá	RT
112	se dohodly	ER
112	se připojují	RP
113	se bude řídit	RP
113	se dohodly	RT
113	se připojují	RP
113	se nevztahuje	RT
114	se zjišťují	RP
114	se dohodly	RT
114	se připojují	RP
114	se doplňuje	RP
114	se vztahují	RT
115	se dohodly	RT
115	se připojují	RP
115	se zavazuje	ER
115	se stává	RT
115	se připojuje	RP
116	se nezavázalo	ER
116	se dohodly	ER
116	se připojují	RP
116	se použijí	RP
116	se nepoužijí	RP
116	se nevztahují	RT
116	se vztahuje	RT
116	se pozastaví	RP
116	se nevztahují	RT
117	se nevztahují	RT
117	se použijí	RP
177	se vztahuje	RT
117	se přestala vztahovat	RT
117	se dohodly	ER
117	se připojují	RP
118	se nevztahují	RT
118	se použijí	RP
118	se dohodly	ER
118	se připojují	RP
118	týkají se	RT
118	neúčastní se	RT

118	se pokládají	RP
118	se připojuje	RP
119	se dohodlo	ER
119	se uplatní	RP
120	se nevztahuje	RT
120	považuje-li se	RP
120	se provádějí	RP
121	se vztahuje	RT
121	se rozumí	ER
121	se vypočítává	RP
122	se zdvojnásobí	ER
123	shodují se	ER
123	se dohodly	ER
123	se připojuje	ER
123	se nevztahují	RT
124	se dohodly	ER
124	se připojí	RP
126	se řeší	RP
126	se postupuje	ER
126	se schází	RT
127	se vztahuje	RT
127	se týká	RT
128	se zapojovaly	ER
128	se scházely	RT
129	se zavazuje brát	ER
129	se zavazují	ER
130	se dohodla	ER
130	se shodla	RT
131	se použijí	RP
131	se vyhnou	RT
131	se shodují	RT
131	se budou vytvářet	RP
132	se budou rozvíjet	ER
132	se týká	RT
132	se týkají	RT
133	to se bude uskutečňovat	ER
133	rozšíří se	ER
133	se sjednotí	RP
134	se vyzývají	RP
134	se staly	RT
134	se staly	RT
134	se týkají	RT
134	se shodují	ER

135	se připojuje	RP
135	se týkala	RT

Anhang Nr. 6: Tabelle Nr. 14: Vergleich der Passivkonstruktionen in der Einleitung zum *Vertrag von Maastricht*:

Vergleich der Passivkonstruktionen in der Einleitung zum <i>Vertrag von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
versetzt werden	3	jsou svěřeny	5
getroffen werden	5	jsou přijímána (D)	5
getan werden müssen	5	je učinit	5

Anhang Nr. 7: Tabelle Nr. 15: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel I des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel I des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
getroffen werden	7	jsou přijímána	4
geprüft wird	7	se posoudí	4
ist bestimmt	7	určuje (A)	4
werden verwirklicht	7	je dosahováno	4
werden unterstützt	8	podporují (A)	5

Anhang Nr. 8: Tabelle Nr. 16: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel II des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel III des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird geändert	11	se mění (A)	5
wird ersetzt	11	se nahrazuje	5
gekennzeichnet ist	12	se vyznačuje (A)	6
wird eingefügt	13	vkládá se	7
verpflichtet ist	13	je prováděna (D)	7
wird eingefügt	13	vkládá se	7
erreicht werden können	14	může být dosaženo	7
erreicht werden können	14	může být dosaženo	7
werden wahrgenommen	14	zajišťují (A)	7
werden unterstützt	14	jsou nápomocny (A)	7
werden eingefügt	14	vkládají se	8
werden geschaffen	14	se zřizují (D)	8
zugewiesen werden	14	připojený (A)	8
errichtet wird	14	zřizuje se	8

zugewiesen werden	14	připojuje (A)	8
wird gestrichen	15	se zrušuje	8
wird eingefügt	15	se vkládá	8
wird eingefügt	16	se vkládá	8
erleichtert wird	16	se usnadňují	8
bestimmt ist	16	nestanoví-li (A)	8
wird ausgeübt	16	je vykonáváno	8
können vorgesehen werden	16	je odůvodněno (D)	8
wird ausgeübt	16	je vykonáváno	9
können vorgesehen werden	16	je odůvodněno (D)	9
wird getragen	16	přihlédne (A) (D)	9
werden zusammengefasst	17	se zařadí (D)	9
werden eingefügt	18	vkládají se	9
werden ersetzt	18	se nahrazují	9
sind verboten	18	jsou zakázány	9
sind verboten	18	jsou zakázány	9
ist liberalisiert	20	je liberalizován	11
erachtet wird	20	je - li považován	11
begrenzt ist	20	je omezován	12
werden beseitigt	20	byla odstraněna	12
werden beseitigt	21	odstraní (A)	12
werden erlassen	21	přijme (A)	12
wird eingefügt	22	se vkládá	12
wird eingefügt	22	vkládá se	12
werden beeinträchtigen können	22	může být narušeno	12
wird ersetzt	23	se nahrazuje	13
wird eingefügt	23	se vkládá	13
ausgenommen sind	22	jsou vyňaty	13
ist bestimmt	23	není - li stanoveno (A)	13
wird eingefügt	23	vkládá se	13
kann verlängert werden	23	může být prodloužena	14
ersucht wird	23	je žádána	14
wird gefasst	24	xxx	14
ersetzt worden sind	24	nebude nahrazen	14
wird eingefügt	24	vkládá se	14
eingesetzt wird	24	je dotčen	14
werden ersetzt	24	se nahrazují	14
niedergelegt sind	24	xxx	14
gefördert wird	24	je podporováno	14

wird festgestellt	25	zjistí - li se	15
kann ersucht werden	25	může být vyzván	15
sind verboten	26	jsou zakázány	15
werden behandelt	26	poskytují (A) (D)	15
getroffen werden	26	nejsou odůvodněna (D)	16
sind verboten	26	se zakazují	16
werden festgelegt	27	jsou stanoveny	16
wird berücksichtigt	27	přihlédne (A)	17
berücksichtigt werden	27	přihlédne (A)	17
wird festgestellt	28	zjistí - li (A)	17
werden veröffentlicht	28	nebudou zveřejněna	17
kann ausgeübt werden	28	nelze uplatnit (A)	17
korrigiert worden ist	28	nebude napraven	17
korrigiert worden ist	29	bude napraven	17
aufgehoben worden ist	29	bude zrušeno	17
enthalten sind	29	jsou stanoveny (D)	17
gefördert wird	29	podporuje (A)	18
wird gehört	30	je konzultována (D)	18
sind berechtigt	30	mohou vydávat (A)	18
ist festgelegt	31	je stanoven	19
werden erlassen	31	přijímá (A)	19
vorgesehen werden	32	jsou uvedeny (D)	19
werden abgegeben	32	vydává (A)	19
gerichtet ist	32	je závazné (A)	19
wird gewährleistet	33	zajistí (A)	20
wird beteiligt	33	se účastní (A)	20
werden ernannt	33	jsou jmenováni	20
wird eingeladen	34	je zván	21
können gehört werden	34	mohou být konzultováni (D)	21
wird eingesetzt	34	má poradní funkci (A) (D)	21
wird eingesetzt	35	se zřídí	21
wird aufgelöst	35	bude rozpuštěn	22
niedergelegt sind	36	jsou stanovené	22
sind bemüht	37	se snaží (A)	22
herbeigeführt wird	37	zahájí (A) (D)	22
wird errichtet	37	je zřízen	22
wird geleitet	37	je řízen	22
wird verwaltet	37	je spravován	22
bestellt wird	37	bude (A) (D)	23

wird ernannt	37	je jmenován	22
wird ausgewählt	37	je vybírán	22
ist festgelegt	37	je stanoven	22
aufgelöst wird	37	bude rozpuštěn	23
werden festgelegt	37	se stanoví	23
wird unterbreitet	38	bude předložen	23
wird angehört	38	konzultuje (A)	23
wird angehört	38	konzultuje (A)	23
wird nicht geändert	39	se nebude měnit (A)	23
wird festgesetzt	39	bude stanovena	24
ist betroffen	39	nastane - li (A) (D)	24
ist bedroht	39	hrozí - li (A)	24
wird getroffen	40	není - li přijato (A) (D)	24
werden unterrichtet	40	budou informováni	24
wird geprüft	40	posuzují (A)	24
wird geprüft	41	zhodnotí	24
ist erreicht	41	bylo dosaženo	25
sind festgelegt worden	41	jsou stanovena	25
wird angehört	41	nebude - li stanoven (D)	26
bestimmt wurde	42	bylo - li přijato (D)	26
werden bezeichnet	42	jsou označovány	26
wird gewährt	42	se vztahuje (A) (D)	26
werden bezeichnet	42	jsou označovány	26
wird geregelt	42	je stanoveno	26
ist vorgeschrieben	43	je nutná (A) (D)	27
wird liquidiert	43	bude zlikvidován	27
wird geregelt	43	je stanoveno	27
wird errichtet	43	zřizuje se	27
festgelegt werden	43	stanoví	27
ersetzt werden	44	budou nahrazeny	27
wird beschlossen	44	bude - li rozhodnuto	27
ersetzt wird	44	nahradí (A)	27
wird gestaltet	44	se zakládá	27
wird aufgehoben	45	se zrušuje	27
verhindert wird	45	znemožněno	27
wird aufgehoben	45	se zrušuje	28
wird aufgehoben	45	se zrušuje	28
ist gerichtet	49	je zaměřena	28
werden gefördert	49	jsou součástí (A) (D)	28

werden notifiziert	50	jsou oznamována	32
erfasst werden	51	vymezí (A)	32
werden ausgewiesen	51	určí (A) (D)	32
gewährleistet sind	52	zajistí (A)	33
erreicht werden	53	přispívá (A)	33
werden beigefügt	54	obsahuje (A) (D)	33
können beschlossen werden	54	bylo rozhodnuto	34
einbezogen werden müssen	54	musí být zahrnuty	34
beigetragen wird	54	poskytne (D)	34
werden gefasst	54	přijímá (A) (D)	34
werden beschlossen	55	se rozhoduje (A)	34
werden durchgeführt	55	xxx	34
zusammengefasst werden	56	rozhoduje (A) (D)	35
erreicht werden sollen	56	má být dosaženo	35
werden angegeben	56	naznačí	36
werden festgelegt	56	určí (A)	36
wird ergänzt	56	je doplňován	36
entwickelt werden	56	jsou vypracovány (A)	36
werden festgelegt	56	budou stanoveny	36
werden beschlossen	56	přijme (A)	36
können beschlossen werden	57	lze rozhodnout	36
können geschlossen werden	57	se uzavírají	36
ermächtigt werden	58	jsou zmocněny	37
können ausgehandelt werden	59	mohou být předmětem (D)	37
können geschlossen werden	59	se uzavírají	37
beschlossen wird	59	bude rozhodovat (A)	38
festgelegt werden	59	má být dosaženo (D)	38
getroffen werden	60	jsou přijata (D)	38
werden notifiziert	60	oznamují se	38
geschlossen werden	61	jsou uzavírány	39
erteilt wird	62	přijme se	40
werden eingefügt	62	vkládají se	40
sind übertragen	63	nejsou dotčeny (D)	40
abgeschlossen ist	63	se uzavírá	40
werden festgelegt	63	stanoví	40
wird unterrichtet	63	je informováno	41
wird ernannt	63	je jmenován	41
kann enthoben werden	64	může být odvolán	41

wird ergänzt	64	se doplňuje	41
wird eingefügt	64	vkládá se	41
wird wahrgenommen	64	vykonává (A)	41
wird eingefügt	65	vkládá se	41
wird einberufen	65	svolává (A)	41
wird aufgehoben	65	se zrušuje	41
wird eingefügt	65	vkládá se	41
wird unterstützt	65	je nápomocen (A)	42
wird ernannt	65	je jmenován	42
wird eingefügt	65	vkládá se	42
werden eingefügt	65	vkládá se	42
ausgewählt werden	66	jsou voleni	42
kann geändert werden	66	může být změněn	42
benannt worden sind	66	jsou jmenováni	42
werden ernannt	66	jsou jmenováni	42
werden ernannt	66	jsou jmenováni	42
wird ernannt	67	je jmenován	42
wird ernannt	67	je jmenován	42
kann enthoben werden	67	může být odvolán	43
werden gefasst	68	se usnáší (A)	44
werden ernannt	69	jsou jmenováni	44
wird besetzt	69	dochází se (D)	44
aufgefordert worden ist	71	vyzval (A)	45
kann erhoben werden	71	může být podána	46
erhoben werden	71	xxx	46
angestrengt werden	71	xxx	46
erklärt worden ist	71	byl prohlášen	46
wird gestellt	72	vyvstane-li	46
wird gestellt	72	vyvstane-li	46
angefochten werden können	72	napadnout (A)	46
ist verpflichtet	72	je povinen	46
angefochten werden können	72	mohou podat (D)	47
ingeräumt werden	72	přiznává	48
werden ernannt	73	jsou jmenováni	48
bestimmt werden	73	jsou určení	48
können wiederernannt werden	73	mohou být jmenováni	48
werden ernannt	74	jmenuje (A)	48
kann enthoben werden	74	může být odvolán	48
kann erklärt werden	74	xxx	48

können durchgeführt werden	75	mohou být prováděny	48
wird durchgeführt	75	se provádí	48
wird vorgelegt	75	se předkládá	49
gerichtet wird	76	je určena	49
werden eingefügt	76	vkládají se	49
wird genommen	76	jde o přijetí	49
wird zugeleitet	76	postoupí (A) (D)	49
ist erlassen	77	je přijat	50
wird zugeleitet	78	postoupí (A) (D)	51
können verlängert werden	78	mohou být prodlouženy	51
kann erweitert werden	78	může být rozšířen	50
wird genommen	78	zaujme se	50
wird zugeleitet	78	postoupí (A) (D)	51
wird zugeleitet	78	postoupí (A) (D)	51
können verlängert werden	79	mohou být prodlouženy	52
angenommen werden	79	(jsou přijímané)	52
eingeholt werden müssen	79	musí být předloženy (D)	52
werden unterzeichnet	79	podepisuje (A)	52
werden veröffentlicht	79	vyhlašují se	52
bestimmt sind	79	jsou určeny	52
werden ernannt	80	jsou jmenováni	52
sind gebunden	80	nesmějí být vázáni	52
wird einberufen	80	svolává (A)	52
muss gehört werden	81	jsou povinny konzultovat (D)	52
kann gehört werden	81	mohou konzultovat (A) (D)	52
werden übermittelt	81	se postupují	52
wird eingefügt	81	vkládá se	53
werden ernannt	81	jmenuje (A)	53
sind gebunden	82	nesmějí být vázáni	53
berührt werden	82	jsou dotčeny	53
werden übermittelt	82	se postupují	54
wird eingefügt	83	vkládá se	54
ist beigefügt	83	je obsažen (D)	54
finanziert werden können	83	mohou být	54
nicht finanziert werden können	83	nemohou být plně kryty	54
werden veranschlagt	84	nemohou být plně kryty (D)	54
werden eingesetzt	84	vyčísleny (D)	54
können angelastet werden	84	mohou být hrazeny (D)	54

wird aufgehoben	84	se zrušuje	55
wird finanziert	84	je financován	55
wird eingefügt	84	vkládá se	55
finanziert werden kann	85	mohou být financovány	55
wird geregelt	85	stanoví (A)	55
beigefügt sind	85	(jsou) připojena	55
erteilt worden sind	85	podá (A)	55
werden aufgehoben	85	se zrušují	56
geregelt werden	86	přijme se (D)	56
vorgesehen sind	86	určí (A) (D)	56
zur Verfügung gestellt werden	86	jsou dány k dispozici	56
wird eingefügt	86	vkládá se	56
wird geändert	87	se mění (A)	57
werden beschlossen	87	určí (A)	57
werden geschlossen	89	uzavírá (A)	57
wird eingefügt	89	vkládá se	57
angenommen worden sind	89	(jsou) přijaty	57
werden festgelegt	89	budou stanoveny	58
werden aufgehoben	89	zrušují se	58
werden ersetzt	90	se nahrazují	58

**Anhang Nr. 9: Tabelle Nr. 17: Vergleich der Passivkonstruktionen in
Titel III des *Vertrags von Maastricht***

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel III des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird geändert	91	se mění	59
werden eingefügt	92	se vkládají	59
werden ausgewählt	92	(jsou) vybrány	59
kann geändert werden	92	může být změněn	59
werden verletzt	92	jsou porušeny	59
werden ernannt	92	jsou jmenováni	60
sind benannt worden	93	jsou jmenováni	60
werden ernannt	93	jsou jmenováni	60
werden ernannt	93	jsou jmenováni	60
wird ernannt	93	je jmenován	60
wird ernannt	93	je nahrazen (D)	60
wird ernannt	93	je nahrazen (D)	60

kann enthoben werden	93	může být odvolán	60
werden gefasst	93	se usnází	60
wird eingefügt	93	vkládá se	61
werden eingefügt	94	vkládají se	61
sind übertragen	95	(jsou) svěčená	61
ist befasst	95	zkoumala (A)	61
ist abgeschlossen	95	skončí (A)	62
werden festgelegt	95	stanoví (A)	62
wird unterrichtet	96	informuje (A)	62
wird ernannt	96	je jmenován	62
kann enthoben werden	96	může být odvolán (A)	62
erteilt wird	96	(je) vyjádřený	62
vorgelegt wird	96	předloží (A)	62
wird eingebracht	96	byl - li podán (D)	62
wird angenommen	97	je-li přijat	62
werden eingefügt	97	vkládají se	63
wird wahrgenommen	97	vykonává (A)	63
wird einberufen	97	svolává (A)	63
werden eingefügt	97	vkládají se	63
wird unterstützt	98	je nápomocen (A)	63
wird ernannt	98	jmenuje (A)	63
wird beigeordnet	98	se přičleňuje	64
einggelegt werden kann	98	není příslušný (A)	64
werden ernannt	99	jsou jmenováni	64
werden ernannt	99	jsou jmenováni	64
wird gemacht	99	má (D)	64
wird eingefügt	100	se vkládá	64
werden ernannt	100	jmenuje (A)	65
werden bestimmt	100	(jsou) určení	65
können wiederernannt werden	100	může být zvolen opakovaně	65
kann erklärt werden	100	může být vysvětlen	65
kann enthoben werden	100	může být odvolán	65
können durchgeführt werden	100	mohou být prováděny	66
wird ernannt	100	je nahrazen	66
wird durchgeführt	101	se provádí	66
wird vorgelegt	101	se předkládá	66
wird veröffentlicht	101	zveřejňuje se	66
wird geregelt	102	stanoví (A)	66
werden aufgehoben	103	se zrušují	66
getroffen wurden	103	učiněný (D)	67
erteilt worden sind	103	odpovídají (A)	67

beigefügt sind	103	(jsou) připojeny	67
geregelt werden	103	určující (A)	67
sind vorgesehen	103	určí (A) (D)	67
werden gestellt	103	dávají se k dispozici	67
wird eingefügt	104	vkládá se	67
werden aufgehoben	104	se zrušují	67

Anhang Nr. 10: Tabelle Nr. 18: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel IV des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel IV des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird geändert	105	se mění	68
werden wahrgenommen	105	zajišťují (A)	68
werden unterstützt	105	je nápomocen (A)	68
werden eingefügt	106	se vkládají	68
sind unterstützt	106	jsou podporováni	68
ist abgeschlossen	106	skončí (A)	68
werden festgelegt	106	stanoví (A)	68
wird unterrichtet	107	informuje (A)	69
wird ernannt	107	je jmenován	69
kann enthoben werden	107	může být odvolán	69
erteilt wird	107	(je) vyjádřený	69
wird ergänzt	107	se doplňuje	69
werden eingefügt	108	se vkládají	69
wird wahrgenommen	108	vykonává (A)	69
wird einberufen	108	svolává (A)	70
wird eingefügt	108	se vkládá	70
wird unterstützt	108	je nápomocen (A)	70
wird ernannt	108	jmenuje (A)	70
wird eingefügt	109	se vkládá	70
werden eingefügt	109	se vkládají	70
werden ausgewählt	109	(je) vybraný	70
kann geändert werden	109	může být změněn	70
werden verletzt	110	jsou porušení	71
werden ernannt	110	jsou jmenováni	71
benannt worden sind	110	jsou jmenování	71
werden ernannt	110	jsou jmenování	71

werden ernannt	110	jsou jmenování	71
wird ernannt	110	je nahrazen	71
wird ernannt	110	je nahrazen	71
kann enthoben werden	110	může být odvolán	71
werden gefasst	111	se usnáší (A)	72
wird aufgehoben	111	se zrušuje	72
wird beigeordnet	112	se přičleňuje	72
kann eingelegt werden	112	je možno podat	72
werden ernannt	112	jsou jmenování	72
wird besetzt	112	dochází (A) (D)	72
wird eingefügt	114	se vkládá	73
werden ernannt	114	jmenuje (A)	73
bestimmt werden	114	(jsou) určení	73
sind gebunden	114	nesmějí být vázáni	73
können wiederernannt werden	114	mohou být jmenováni	74
wird ernannt	115	je nahrazen (D)	74
kann erklärt werden	115	může být odvolán	74
können durchgeführt werden	115	mohou být prováděny	75
wird durchgeführt	116	se provádí	75
wird vorgelegt	116	se předkládá	75
wird festgesetzt	117	je stanoven	75
werden ernannt	117	jsou jmenování	75
sind gebunden	117	jsou vázáni	75
wird einberufen	117	svolává (A)	76
muss gehört werden	118	musí být konzultován (D)	76
kann gehört werden	118	mohou konzultovat (A) (D)	76
werden übermittelt	118	se postupují (D)	76
wird finanziert	118	je financován	76
gewährleistet wird	119	zajištění (S)	76
finanziert werden kann	119	mohou být financovány	76
wird geregelt	119	stanoví pravidla (A)	77
werden aufgehoben	119	se zrušují	77
sind beigelegt	119	(jsou) připojené	77
getroffen wurden	119	týkající (A)	77
erteilt worden sind	119	odpovídají	77
sind vorgesehen	119	xxx	77
geregelt werden	120	určující (A)	77
zur Verfügung gestellt werden	120	dávají (A)	77
wird eingefügt	120	se vkládá	78

werden festgelegt	121	budou určeny	78
werden aufgehoben	121	se zrušují	78
werden geschlossen	121	uzavírá (A)	78
müssen angenommen werden	121	musí být přijaty	78

Anhang Nr. 11: Tabelle Nr. 19: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel V des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel V des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird eingeführt	123	zavádí se	78
geregelt wird	123	se řídí	78
ist gewährleistet	124	zajistily (A)	79
werden gewogen	125	je přidělena	79
ist geplant	125	jsou plánovány	80
wird mitgeteilt	125	se oznámí	80
behandelt werden	126	upravuje (A)	80
enthalten wird	126	bude obsahovat	80
kann revidiert werden	126	může být změněn	80
wird dargelegt	126	vyjadřuje (A)	80
wird beteiligt	127	je zapojena	80
berücksichtigt werden	127	byly brány	81
wird unterrichtet	127	je informován	81
wird beteiligt	128	je zapojena	81

Anhang Nr. 12: Tabelle Nr. 20: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VI des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VI des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird geregelt	131	se řídí	82
erfasst ist	132	nevztahuje se	82
erfasst ist	132	nevztahuje	82
werden behandelt	132	jsou řešeny	83
kann angenommen werden	133	mohou být přijímána	83

bestimmt ist	133	nestanoví (A)	83
werden angenommen	133	jsou přijímána	83
kann vorgesehen werden	133	mohou stanovit	83
kann festgelegt werden	133	mohou být stanoveny	83
wird eingesetzt	133	zřizuje se	84
wird beteiligt	133	je zapojena (A)	84
werden gewogen	133	je přidělena	84
berücksichtigt werden	133	byly brány v úvahu	84

Anhang Nr. 13: Tabelle Nr. 21: Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VII des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in Titel VII des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
wird einberufen	138	svolává (A)	85
wird gehört	138	jsou konzultovány (D)	85
ratifiziert worden sind	138	byly ratifikovány	85
wird einberufen	138	bude svolána	85
ist vorgesehen	138	se předpokládá	85
werden geregelt	138	jsou upraveny	85
werden aufgehoben	138	se zrušují	85
werden aufgehoben	138	se zrušují	85
werden hinterlegt	139	budou uloženy	85
hinterlegt worden sind	139	byly uloženy	85
wird hinterlegt	139	je uložena	85

Anhang Nr. 14: Tabelle Nr. 22: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Protokollen des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Protokollen des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
beigefügt wird	146	se připojuje	89
beigefügt wird	147	se připojuje	89
zurückgeführt werden können	147	se týkají (A) (D)	89
beigefügt sind	147	se připojují	89
werden errichtet	148	se zřizují	89

gefördert wird	149	podporuje (A)	89
wird gehört	150	je konzultována	91
werden ausgeführt	150	provádějí (A)	91
werden festgelegt	151	stanoví (A)	91
wird geleitet	151	je řízen	91
erfüllt werden	151	byly plněny	91
kann vorgesehen werden	151	může stanovit (A)	92
wird vorgesehen	151	stanoví (A)	92
ist ausgestattet	151	má (A) (D)	92
ist zuerkannt	151	je přiznávána	92
bestimmt ist	151	nestanoví - li	92
werden gewogen	151	mají váhu (A)	92
werden gewogen	151	mají váhu (A)	92
werden ernannt	153	jsou jmenování	92
werden festgelegt	153	stanoví (A)	92
kann enthoben werden	153	může být odvolán	92
ist berechtigt	153	má právo (A)	93
ist bestimmt	153	není - li stanoveno	93
werden geregelt	153	jsou upřesněna	93
können übertragen werden	154	může přinést (A)	93
kann entlassen werden	154	může být zvolen	93
gestellt werden	155	byly poskytovány (D)	94
werden wahrgenommen	155	vykonávány	94
wird veröffentlicht	155	je uveřejňován	94
werden gestellt	155	se poskytují (D)	94
sind berechtigt	156	má právo (A)	95
können erlassen werden	156	může vydat (A)	95
werden behandelt	158	poskytují (A)	95
wird veröffentlicht	159	je zveřejněna	95
ausgewiesen werden	159	náleží	97
werden geprüft	160	ověřují (A)	97
kann erhöht werden	160	může být zvýšen	97
können übertragen werden	160	nesmějí být převedeny	97
können verpfändet werden	160	nesmějí být zastaveny	97
können gepfändet werden	160	stát se předmětem (D)	97
werden festgelegt	160	určí (A)	98
wird festgelegt	161	se stanoví	98
werden aufgerundet	161	se zaokrouhluje	98
werden bereitgestellt	161	poskytuje (A)	98
werden angepasst	161	budou upravena	98
gebildet werden dürfen	161	poskytují (A) (D)	98
werden bestimmt	161	jsou určeny	98
gewährleistet ist	162	jsou oprávněny (A)	99
werden verteilt	162	jsou přerozdělovány	99

werden erfasst	162	vedou (A)	99
gezahlt werden	162	platí (A)	99
entschädigt werden	163	může odškodnit	99
können verrechnet werden	163	se mohou napočítat	99
wird verteilt	163	se rozdělí	99
wird zugeführt	163	je převáděn	99
wird ausgeschüttet	163	se rozděluje	99
kann gezahlt werden	163	může být vyrovnán	99
kann verteilt werden	163	se rozdělí	99
werden erlassen	163	přijímá (A)	100
vorgesehen werden	164	je oprávněna (A)	100
gerichtet ist	164	je určeno	100
wird verpflichtet	166	byli zmocněni	101
gezeichnet wurde	167	se rozumí	101
erfüllt werden müssen	167	musejí být splněny	102
wird eingesetzt	168	zřizuje se	102
sind aufgeführt	168	vymezuje (A)	103
wird gestellt	168	zřídí (A)	103
wird unterrichtet	169	informuje (A)	103
wird zugeteilt	169	je přidělen	103
eingezahlt werden muss	170	musí být splacen	103
aufgehoben wurde	170	se přestala vztahovat	103
übertragen wurden	170	byly převedeny	104
werden ernannt	170	jsou jmenování	104
wird ernannt	170	je jmenován	104
werden ernannt	170	jsou jmenování	104
wird gekürzt	171	sníží se	104
wird verringert	171	bude snižován	104
umgetauscht werden	172	bude vyměněny	104
festgelegt sind	173	stanovenými	105
wird gehört	173	je konzultována (D)	105
wird unterbreitet	173	předloží (A)	106
wird angehört	174	konzultuje (A)	106
wird angehört	174	není stanoveno (D)	106
vorgesehen ist	175	stanovenými	106
können verwendet werden	175	mohou být používána	107
verwendet werden können	175	mohou být používána	107
wird geleitet	176	je řízen	108
wird verwaltet	176	je spravován	108
ist verhindert	176	se stává (A) (D)	108
bestellt wird	176	může pověřit	108
wird ernannt	176	je jmenován	108
wird ausgewählt	177	je vybírán	108
werden ernannt	177	jsou jmenování	108

werden wahrgenommen	177	vykonává (A)	109
werden festgelegt	177	jsou stanoveny	109
kann enthoben werden	177	může je odvolat	109
wird erörtert	178	je zván	109
wird vorgelegt	178	předkládá (A)	109
kann gehört werden	178	může být vyslechnut	109
werden gestellt	178	jsou k dispozici	109
werden ausgedrückt	178	jsou vyjádřeny	109
gerichtet sind	179	jsou určena	110
festgelegt werden	179	stanovující	110
vorgelegt werden	179	budou předloženy	110
gerichtet ist	179	je určeno	110
wird ausgestattet	179	je vybaven	110
erzielt werden können	179	byl zjištěn	110
gehalten werden	179	byly zajištěny	110
werden aufgebracht	179	jsou tvořeny	110
werden gestellt	180	poskytne (A)	110
wird erstellt	180	se sestavuje	110
wird veröffentlicht	180	zveřejní	110
wird geprüft	180	ověřují (A)	110
anerkannt wurden	180	je schválen	110
wird verteilt	180	se rozděluje	110
wird zugeführt	180	se převede	110
wird ausgeschüttet	180	se rozdělí	110
wird gezahlt	180	může být uhrazen	110
wird ausgeglichen	180	se uhradí	110
sind vorgesehen	181	stanovenými	111
ist klageberechtigt	181	může podat žalobu	111
sind zuerkannt	181	není-li dána	111
wird liquidiert	182	bude zrušen	111
wird abgewickelt	182	se ruší	112
werden ausgeglichen	182	budou vyrovnány	112
werden veräußert	182	budou zcizena	112
werden ausgeglichen	182	budou vypořádána	112
wird verteilt	182	se rozdělí	112
sind beigefügt	183	se připojují	112
werden gestellt	184	poskytují (A)	113
wird gemessen	185	se měří	113
werden gemessen	186	se měří	113
werden gestellt	186	poskytuje	114
beigefügt sind	187	se připojují	114
wird ergänzt	187	se doplňuje	114
verbunden sind	187	jsou spojeny	114
ausgeübt wird	187	vykonává (A)	114

ist befreit	187	je osvobozena	114
werden erhoben	187	nepodléhají (A)	114
sind beigefügt	189	se připojují	115
wird ermächtigt	189	je oprávněno (A)	115
festgelegt ist	190	nebude stanoven	115
wird beigefügt	190	se připojuje	115
ist gezwungen	191	není povinno (A)	116
ist verpflichtet	191	se nezavázalo	116
sind beigefügt	191	se připojují	116
wird festgelegt	191	není - li stanoven	116
wird gezählt	191	není zařazeno	116
werden angewandt	191	se použijí	116
genommen wird	191	uvedené (D)	116
wird ausgesetzt	191	se pozastaví	116
ist berechtigt	191	není oprávněno	116
erfüllt werden müssen	191	je splnit	117
aufgehoben worden ist	193	se vztahuje	117
beigefügt sind	194	se připojují	117
notifiziert wird	194	oznámi -li (A)	117
wird gezählt	194	není zahrnuto	117
wird eingeleitet	194	může být zahájen	117
beigefügt sind	195	se připojují	117
berührt wird	196	se týkají (A)	118
betroffen sind	196	se týkají	118
ist beteiligt	196	se neúčastní	118
wird beigefügt	198	se připojuje	118
erzielt werden	198	bude dosaženo	120
ist beigefügt	198	se připojuje	120
ausgerichtet werden sollte	199	konzultuje (A)	120
festgesetzt wird	200	se vypočítává	121
erwähnt ist	202	zahrnuje (A)	121
genommen ist	202	předpokládají (A) (D)	122
abgedeckt werden	203	nejsou zahrnuty	122
überwacht werden müssen	203	sledovat	122
korrigiert werden können	203	usměrňovat	122
beigefügt wird	204	se připojuje	122
beigefügt wird	205	se připojuje	122

Anhang Nr. 15: Tabelle Nr. 23: Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Erklärungen des *Vertrags von Maastricht*

Vergleich der Passivkonstruktionen in allen Erklärungen des <i>Vertrags von Maastricht</i>			
Deutsch	S.	Tschechisch	S.
einberufen wurden	210	je svolaná	124
beigefügt ist	210	je připojena	124
beigefügt sind	210	se připojí	124
beigefügt wird	211	je připojena	124
geprüft wird	213	bude posouzena	125
vorlegen wird	213	bude předložena	125
geregelt wird	214	xxx	125
vorgesehen sind	215	xxx	125
fortgeführt wird	215	se postupuje	125
geschaffen werden soll	220	není vytvoření (A)	127
zugestanden wurden	223	nemohou mít vliv (D)	127
finanziert wird	224	bude financován	127
werden gefasst	227	budou přijímána (D)	127
wird verschärft	238	omezuje (A)	130
gegeben ist	238	existuje (A)	131
geprüft werden	240	budou posouzena	131
angenommen werden	241	jsou přijímána	131
werden übersetzt	241	jsou překládány	131
wird angestrebt	242	se bude vytvářet (D)	131
wird entwickelt	242	se bude rozvíjet (A)	132
behandelt werden	243	upravuje (A)	132
enthalten wird	243	bude obsahovat (A)	132
revidiert werden	243	může být změněn	132
festgelegt ist	243	je stanovena	132
informiert wird	243	byla informována	132
angezeigt wird	243	xxx	132
konsultiert wird	243	byla konzultována	132
beschlossen wurden	244	přijatý	133
geprüft werden	244	budou posouzeny	133
wird verlegt	245	bude přeneseno	133
werden eingeladen	246	se vyzývají	134
enthalten sind	248	je obsažený	134
vorgeschlagen worden sind	248	je navržený	134
ausgeweitet werden soll	248	se má rozšířit	134